



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2469

2007

I. Nos. 44334-44346

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2469

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

e-ISBN 978-92-1-054486-3

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2007
Nos. 44334 to 44346*

No. 44334. Canada and European Union:

Agreement between Canada and the European Union establishing a framework for the participation of Canada in the European Union crisis management operations (with annex). Brussels, 24 November 2005

3

No. 44335. Canada and Czechoslovakia:

Agreement on film and video co-productions between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (with annex). Ottawa, 25 March 1987

45

No. 44336. Canada and Cuba:

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 27 April 1998.....

73

No. 44337. Canada and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the promotion and protection of investments. Prague, 15 November 1990

113

No. 44338. Canada and Bahamas:

Agreement on Rum between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas. Ottawa, 12 February 1999

151

No. 44339. Poland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual protection of classified information. Warsaw, 18 August 2006

155

No. 44340. Belgium and Turkey:

Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 3 November 2003 191

No. 44341. Belgium and Ukraine:

Bilateral Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Cabinet of Ministers of the Ukraine. Brussels, 1 July 2002 223

No. 44342. Belgium and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 20 September 2004..... 261

No. 44343. Cyprus and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany on the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 12 October 2006 and 16 October 2006 311

No. 44344. Cyprus and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Denmark on the right of presence of military and civilian Danish personnel and other employees of the Kingdom of Denmark in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 31 October 2006 and 13 November 2006 323

No. 44345. Cyprus and Sweden:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Sweden on the right of presence of Swedish military and civilian personnel and other employees in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the

conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 8 November 2006 and 17 November 2006.....	335
--	-----

No. 44346. Cyprus and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Norway on the right of presence of military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Oslo, 28 November 2006 and Nicosia, 1 December 2006.....	347
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en septembre 2007
N° 44334 à 44346*

N° 44334. Canada et Union européenne :

Accord entre le Canada et l'Union européenne établissant un cadre pour la participation du Canada aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne (avec annexe). Bruxelles, 24 novembre 2005.....

3

N° 44335. Canada et Tchécoslovaquie :

Accord de coproduction dans les domaines du film et de la vidéo entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste tchécoslovaque (avec annexe). Ottawa, 25 mars 1987

45

N° 44336. Canada et Cuba :

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 27 avril 1998.....

73

N° 44337. Canada et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'encouragement et la protection des investissements. Prague, 15 novembre 1990.....

113

N° 44338. Canada et Bahamas :

Accord sur le Rhum entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. Ottawa, 12 février 1999.....

151

N° 44339. Pologne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 18 août 2006

155

N° 44340. Belgique et Turquie :

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 3 novembre 2003 191

N° 44341. Belgique et Ukraine :

Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Bruxelles, 1 juillet 2002 223

N° 44342. Belgique et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, région administrative spéciale de la République populaire de Chine. Bruxelles, 20 septembre 2004 261

N° 44343. Chypre et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne relatif au droit de présence du personnel militaire et civil Bundeswehr et autres employés de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 12 octobre 2006 et 16 octobre 2006 311

N° 44344. Chypre et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Danemark relatif au droit de présence du personnel militaire et civil danois et autres employés du Royaume de Danemark sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 31 octobre 2006 et 13 novembre 2006 323

N° 44345. Chypre et Suède :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Suède relatif au droit de présence du personnel militaire et civil suédois et autres employés sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force

intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 8 novembre 2006 et 17 novembre 2006	335
N° 44346. Chypre et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au droit de présence du personnel militaire et civil norvégien et autres employés de Norvège sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Oslo, 28 novembre 2006 et Nicosie, 1 décembre 2006	347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2007

Nos. 44334 to 44346

Traité et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2007

N^os 44334 à 44346

No. 44334

**Canada
and
European Union**

Agreement between Canada and the European Union establishing a framework for the participation of Canada in the European Union crisis management operations (with annex). Brussels, 24 November 2005

Entry into force: *1 December 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Union européenne**

Accord entre le Canada et l'Union européenne établissant un cadre pour la participation du Canada aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne (avec annexe). Bruxelles, 24 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND
THE EUROPEAN UNION
ESTABLISHING A FRAMEWORK FOR THE PARTICIPATION
OF CANADA
IN THE EUROPEAN UNION
CRISIS MANAGEMENT OPERATIONS

CANADA,

of the one part, and

THE EUROPEAN UNION,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

Whereas:

- (1) The European Union (EU) may decide to take action in the field of crisis management;
- (2) The European Council at Seville on 21 and 22 June 2002 has agreed the arrangements for consultation and cooperation between Canada and the European Union on crisis management;
- (3) The European Union will decide whether third states will be invited to participate in an EU crisis management operation. Canada may accept the invitation by the European Union and offer its contribution. In such case, the European Union will decide on the acceptance of the proposed contribution of Canada;
- (4) If the European Union decides to undertake a military crisis management operation with recourse to NATO assets and capabilities, Canada may express its intention in principle of taking part in the operation;

- (5) General conditions regarding the participation of Canada in EU crisis management operations should be laid down in an Agreement establishing a framework for such possible future participation, rather than defining these conditions on a case-by-case basis for each operation concerned;
- (6) Such an Agreement should be without prejudice to the decision-making autonomy of the European Union, and should not prejudge the case-by-case nature of the decisions of Canada to participate in an EU crisis management operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION I

General provisions

ARTICLE 1

Decisions relating to participation

- 1. Following the decision of the European Union to invite Canada to participate in an EU crisis management operation, and once Canada has decided in principle to participate, Canada shall provide information on its proposed contribution to the European Union.
- 2. Where the European Union has decided to undertake a military crisis management operation with recourse to NATO assets and capabilities, Canada shall inform the European Union of any intention to participate in the operation, and subsequently provide information on its intended contribution.

3. The assessment by the European Union of Canada's contribution shall be conducted in consultation with Canada.
4. The European Union shall communicate in a timely fashion the outcome of the assessment to Canada by letter with a view to securing the participation of Canada in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2
Framework

1. Canada shall associate itself with the Joint Action by which the Council of the European Union decides that the EU will conduct the crisis management operation, and with any Joint Action or Decision by which the Council of the European Union decides to amend or extend the mandate of the EU crisis management operation, in accordance with the provisions of this Agreement and any required implementing arrangements.
2. The participation of Canada in an EU crisis management operation is without prejudice to the decision-making autonomy of the European Union.

ARTICLE 3
Status of personnel and forces

1. The status of personnel seconded to an EU civilian crisis management operation and/or of the forces contributed to an EU military crisis management operation by Canada shall be governed by the agreement on the status of mission/forces, if available, concluded between the European Union and the State(s) in which the operation is conducted.
2. The status of personnel contributed to headquarters or command elements located outside the State(s) in which the EU crisis management operation takes place, shall be governed by arrangements between the competent authorities regarding the headquarters and command elements concerned and the competent authorities of Canada.

3. Without prejudice to the agreement on the status of mission/forces referred to in paragraph 1 of this Article, Canada shall exercise jurisdiction over its personnel participating in the EU crisis management operation.
4. Without prejudice to the agreement on the status of mission/forces referred to in paragraph 1 of this Article, Canada shall be responsible for answering any claims linked to its participation in an EU crisis management operation, from or concerning any of its personnel.
5. In case of death, injury, loss or damage to natural or legal persons from the State(s) in which the operation is conducted, Canada shall, when its liability has been established, pay compensation under the conditions foreseen in the agreement on status of mission/forces, if available, as referred to in paragraph 1 of this Article.
6. Canada undertakes to make a declaration as regards the waiver of claims against any State participating in an EU crisis management operation in which Canada participates, and to do so when signing this Agreement. A model for such a declaration is set out in the Annex to this Agreement.
7. The European Union undertakes to ensure that Member States make a declaration as regards the waiver of claims against Canada, when it is participating in an EU crisis management operation, and to do so when signing this Agreement. A model for such a declaration is set out in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 4

Classified information

1. Canada shall ensure that, when EU classified information is handled by Canadian personnel in the context of an EU-led crisis management operation, Canadian personnel respect the basic principles and minimum standards of the Council of the European Union's security regulations, contained in Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001¹. Canada shall also ensure that Canadian personnel respect further guidance concerning EU classified information issued to them by competent authorities, including by the EU Operation Commander in the context of an EU military crisis management operation or by the EU Head of Mission in the context of an EU civilian crisis management operation, without prejudice to Articles 6(2) and 10(2).
2. If the EU receives classified information from Canada, that information shall be given protection appropriate to its classification and equivalent to the standards established in the regulations for EU classified information.
3. Where Canada and the EU have concluded an Agreement on security procedures for the exchange of classified information, the provisions of that Agreement shall apply in the context of an EU crisis management operation.

¹ OJ L 101, 11.4.2001, p. 1. Decision as amended by Decision 2004/194/EC (OJ L 63, 28.2.2004, p. 48).

SECTION II

Provisions on participation in civilian crisis management operations

ARTICLE 5

Personnel seconded to an EU civilian crisis management operation

1. Canada shall ensure that its personnel seconded to the EU civilian crisis management operation undertake their mission in conformity with:
 - (a) the Joint Action and subsequent amendments as referred to in Article 2(1) of this Agreement;
 - (b) the Operation Plan;
 - (c) implementing measures.
2. Canada shall inform in due time the EU civilian crisis management operation Head of Mission and the General Secretariat of the Council of the European Union of any change to its contribution to the EU civilian crisis management operation.
3. Personnel seconded to the EU civilian crisis management operation shall undergo a medical examination, vaccination as may be deemed necessary by the competent Canadian authority, and be certified medically fit for duty by a competent authority from Canada. Personnel seconded to the EU civilian crisis management operation shall produce a copy of this certification.

ARTICLE 6

Chain of command

1. Personnel seconded by Canada shall carry out their duties and conduct themselves solely with the interests of the EU civilian crisis management operation in mind, without prejudice to paragraph 2.
2. All personnel shall remain under the full command of their national authorities.
3. National authorities shall transfer operational control to the EU civilian crisis management operation Head of Mission, who shall exercise that authority through a hierarchical structure of command and control.
4. The Head of Mission shall lead the EU civilian crisis management operation and assume its day-to-day management.
5. Canada shall have the same rights and obligations in terms of day-to-day management of the operation as European Union Member States taking part in the operation, in accordance with the legal instruments referred to in Article 2(1) of this Agreement.
6. The EU civilian crisis management operation Head of Mission shall be responsible for disciplinary control over EU civilian crisis management operation personnel. Where required, disciplinary action shall be taken by the national authority concerned.

7. A National Contingent Point of Contact (NPC) shall be appointed by Canada to represent its national contingent in the operation. The NPC shall report to the EU civilian crisis management operation Head of Mission on national matters affecting the operation and shall be responsible for day-to-day contingent discipline.

8. The decision to end the operation shall be taken by the European Union, following consultation with Canada, provided that Canada is still participating in the EU civilian crisis management operation at the date of the adoption of the decision on termination of the operation.

ARTICLE 7

Financial aspects

Canada shall assume all the costs associated with its participation in the operation apart from the costs, which are subject to common funding, as set out in the operational budget of the operation. This shall be without prejudice to Article 8.

ARTICLE 8

Contribution to operational budget

1. Canada shall contribute to the financing of the operational budget of the EU civilian crisis management operation, subject to paragraph 3.
2. Any financial contribution of Canada to the operational budget shall be the lower amount of the following two alternatives:
 - (a) that share of the reference amount which is in proportion to the ratio of its GNI to the total of the GNIs of all States contributing to the operational budget of the operation; or
 - (b) that share of the reference amount for the operational budget which is in proportion to the ratio of the number of its personnel participating in the operation to the total number of personnel of all States participating in the operation.
3. The European Union shall, in principle, exempt Canada from financial contributions to a particular EU civilian crisis management operation when the European Union decides that Canada's participation in the operation provides a significant contribution which is essential for this operation.
4. Where appropriate, an arrangement on the practical modalities of the payment shall be concluded between the EU civilian crisis management operation Head of Mission and the relevant administrative services of Canada on the contributions of Canada to the operational budget of the EU civilian crisis management operation. This arrangement shall, inter alia, include the following provisions:
 - (a) the amount concerned;
 - (b) the arrangements for payment of the financial contribution;
 - (c) the auditing procedure.
5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, Canada shall not make any contribution towards the financing of per diem allowances paid to personnel of the European Union Member States.

SECTION III

Provisions on participation in military crisis management operations

ARTICLE 9

Participation in the EU military crisis management operation

1. Canada shall ensure that its forces and personnel participating in the EU military crisis management operation undertake their mission in conformity with:
 - (a) the Joint Action and subsequent amendments as referred to in Article 2 (1) of this Agreement;
 - (b) the Operation Plan;
 - (c) implementing measures.
2. Canada shall inform the EU Operation Commander in due time of any change to its participation in the operation.

ARTICLE 10

Chain of command

1. Personnel seconded by Canada shall carry out their duties and conduct themselves solely with the interest of the EU military crisis management operation in mind, without prejudice to paragraph 2.
2. All forces and personnel participating in the EU military crisis management operation shall remain under the full command of their national authorities.
3. National authorities shall transfer the Operational and Tactical command and/or control of their forces and personnel to the EU Operation Commander. The EU Operation Commander is entitled to delegate his/her authority.
4. Canada shall have the same rights and obligations in terms of the day-to-day management, of the operation as participating European Union Member States, in accordance with the legal instruments referred to in Article 2(1) of this Agreement.
5. The EU Operation Commander may, following consultations with Canada, at any time request the withdrawal of Canada's contribution.

6. A Senior Military Representative (SMR) shall be appointed by Canada to represent its national contingent in the EU military crisis management operation. The SMR shall consult with the EU Force Commander on all matters affecting the operation and shall be responsible for day-to-day contingent discipline.

ARTICLE 11

Financial aspects

Without prejudice to Article 12, Canada shall assume all the costs associated with its participation in the operation unless the costs are subject to common funding as provided for in the legal instruments referred to in Article 2(1) of this Agreement, as well as in Council Decision 2004/197/CFSP of 23 February 2004 establishing a mechanism to administer the financing of the common costs of EU operations having military or defence implications².

ARTICLE 12

Contribution to the common costs

1. Canada shall contribute to the financing of the common costs of the EU military crisis management operation, subject to paragraph 3.

² OJ L 63, 28.2.2004, p. 68. Decision as last amended by Decision 2005/68/CFSP (OJ L 27, 29.1.2005, p. 59).

2. Any financial contribution of Canada to the common costs shall be the lower amount of the following two alternatives:

- (a) that share of the reference amount for the common costs which is in proportion to the ratio of its GNI to the total of the GNIs of all States contributing to the common costs of the operation; or
- (b) that share of the reference amount for the common costs which is in proportion to the ratio of the number of its personnel participating in the operation to the total number of personnel of all States participating in the operation.

In calculating 2(b), where Canada contributes personnel only to the Operation or Force Headquarters, the ratio used shall be that of its personnel to that of the total number of the respective headquarters personnel. Otherwise, the ratio shall be that of all personnel contributed by Canada to that of the total personnel of the operation.

3. The European Union shall, in principle, exempt Canada from financial contributions to the common costs of a particular EU military crisis management operation when the European Union decides that Canada's participation in the operation provides a significant contribution to assets and/or capabilities which are essential for this operation.

4. Where appropriate, an arrangement shall be concluded between the Administrator provided for in Council Decision 2004/197/CFSP of 23 February 2004 establishing a mechanism to administer the financing of the common costs of EU operations having military or defence implications, and the competent administrative authorities of Canada. This arrangement shall include *inter alia* provisions on:

- (a) the amount concerned;
- (b) the arrangements for payment of the financial contribution;
- (c) the auditing procedure.

SECTION IV

Final provisions

ARTICLE 13

Arrangements to implement this Agreement

Without prejudice to the provisions of Articles 8(4) and 12(4), any necessary technical and administrative arrangements in pursuance of the implementation of this Agreement shall be concluded between the Secretary General of the Council of the European Union, High Representative for the Common Foreign and Security Policy, and the appropriate authorities of Canada.

ARTICLE 14

Non compliance

Should one of the Parties fail to comply with its obligations laid down in this Agreement, the other Party shall have the right to terminate this Agreement by serving a notice of one month.

ARTICLE 15

Dispute settlement

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by diplomatic means between the Parties.

ARTICLE 16

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month after the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement shall be subject to review not later than 1 June 2008, and subsequently at least every three years.
3. This Agreement may be amended on the basis of mutual written agreement between the Parties.

4. This Agreement may be denounced by one Party by written notice of denunciation given to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on the twenty-fourth day of November in the year two thousand and five, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For Canada



For the European Union



ANNEX

TEXT OF DECLARATIONS

Declaration by Canada:

Canada associating itself with an EU Joint Action on an EU crisis management operation will endeavour, insofar as its internal legal system so permits, to waive on a reciprocal basis, as far as possible, claims against any other State participating in the EU crisis management operation for injury, death of its personnel, or damage to, or loss of, any assets owned by itself and used by the EU crisis management operation if such injury, death, damage or loss:

- was caused by personnel in the execution of their duties in connection with the EU crisis management operation, except in case of gross negligence or wilful misconduct, or
- arose from the use of any assets owned by States participating in the EU crisis management operation, provided that the assets were used in connection with the operation and except in case of gross negligence or wilful misconduct of EU crisis management operation personnel using those assets.

Declaration by the EU Member States:

The EU Member States applying an EU Joint Action on an EU crisis management operation in which Canada participates will endeavour, insofar as their internal legal systems so permit, to waive on a reciprocal basis, as far as possible, claims against Canada for injury, death of their personnel, or damage to, or loss of, any assets owned by themselves and used by the EU crisis management operation if such injury, death, damage or loss:

- was caused by personnel from Canada in the execution of their duties in connection with the EU crisis management operation, except in case of gross negligence or wilful misconduct, or
- arose from the use of any assets owned by Canada, provided that the assets were used in connection with the operation and except in case of gross negligence or wilful misconduct of EU crisis management operation personnel from Canada using those assets.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LE CANADA
ET L'UNION EUROPÉENNE
ÉTABLISANT UN CADRE POUR LA PARTICIPATION
DU CANADA
AUX OPÉRATIONS DE GESTION DE CRISES
MENÉES PAR L'UNION EUROPÉENNE

LE CANADA,

d'une part, et

L'UNION EUROPÉENNE,

d'autre part,

ci-après dénommées les "parties",

considérant ce qui suit:

- (1) L'Union européenne (UE) peut décider d'entreprendre une action dans le domaine de la gestion de crises;
- (2) Le Conseil européen de Séville des 21 et 22 juin 2002 a adopté les arrangements sur la consultation et la coopération entre le Canada et l'Union européenne en matière de gestion de crises;
- (3) L'Union européenne décidera si des États tiers seront invités à participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE. Le Canada peut accepter l'invitation de l'Union européenne et présenter une offre de contribution. En pareil cas, l'Union européenne se prononcera sur l'acceptation de la contribution proposée par le Canada;
- (4) Si l'Union européenne décide d'entreprendre une opération militaire de gestion de crise en ayant recours aux moyens et capacités de l'OTAN, le Canada peut exprimer son intention de principe de participer à l'opération;

- (5) Les conditions générales relatives à la participation du Canada aux opérations de gestion de crises menées par l'UE ne devraient pas être définies au cas par cas pour chaque opération concernée, mais fixées dans un accord établissant le cadre d'une telle participation future éventuelle;
- (6) Cet accord devrait s'entendre sans préjudice de l'autonomie décisionnelle de l'Union européenne et ne pas préjuger du fait que le Canada prendra au cas par cas la décision de participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

SECTION I

Dispositions générales

ARTICLE 1

Décisions relatives à la participation

- 1. À la suite de la décision prise par l'Union européenne d'inviter le Canada à participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE, et une fois que le Canada a décidé d'y participer en principe, le Canada fournit des informations sur la contribution qu'il propose d'apporter à l'Union européenne.
- 2. Au cas où l'Union européenne a décidé d'entreprendre une opération militaire de gestion de crise en ayant recours aux moyens et capacités de l'OTAN, le Canada informe l'Union européenne de son intention éventuelle de participer à l'opération et fournit ultérieurement des informations sur la contribution qu'il entend apporter à l'Union européenne.

3. L'évaluation, par l'Union européenne, de la contribution du Canada est menée en consultation avec le Canada.

4. L'Union européenne informe le Canada par lettre, dans les meilleurs délais, des résultats de l'évaluation, en vue de s'assurer de sa participation conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 2

Cadre

1. Le Canada s'associe à l'action commune en vertu de laquelle le Conseil de l'Union européenne décide que l'UE mènera l'opération de gestion de crise, ainsi qu'à toute action commune ou décision en vertu de laquelle le Conseil de l'Union européenne décide de modifier ou de proroger le mandat de l'opération de gestion de crise menée par l'UE conformément aux dispositions du présent accord et aux modalités de mise en œuvre s'avérant nécessaires.

2. La participation du Canada à une opération de gestion de crise menée par l'UE s'entend sans préjudice de l'autonomie décisionnelle de l'Union européenne.

ARTICLE 3

Statut du personnel et des forces

1. Le statut du personnel que le Canada détache dans le cadre d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE et/ou des forces que le Canada met à la disposition d'une opération militaire de gestion de crise menée par l'UE est régi par l'accord sur le statut de la mission/des forces, s'il est disponible, conclu entre l'Union européenne et l'État (ou les États) dans le(s)quel(s) l'opération est menée.

2. Le statut du personnel détaché auprès du quartier général ou des éléments de commandement situés en dehors de l'État (ou des États) dans le(s)quel(s) se déroule l'opération de gestion de crise menée par l'UE est régi par des arrangements entre, d'une part, les autorités dont relèvent le quartier général et les éléments de commandement concernés et, d'autre part, les autorités compétentes canadiennes.

3. Sans préjudice de l'accord sur le statut de la mission/des forces visé au paragraphe 1 du présent article, le Canada exerce sa compétence sur son personnel participant à l'opération de gestion de crise menée par l'UE.

4. Sans préjudice de l'accord sur le statut de la mission/des forces visé au paragraphe 1 du présent article, il appartient au Canada de répondre à toute plainte liée à sa participation à une opération de gestion de crise menée par l'UE, qu'elle émane de l'un de ses agents ou qu'elle le concerne.

5. En cas de décès, de blessure, de perte ou de dommage causé à des personnes physiques ou morales de l'État ou des États dans le(s)quel(s) l'opération est menée, le Canada verse des indemnités, lorsque sa responsabilité a été établie, selon les conditions prévues dans l'accord sur le statut de la mission/des forces, visé au paragraphe 1 du présent article, s'il est disponible.

6. Le Canada s'engage à faire une déclaration en ce qui concerne la renonciation aux demandes d'indemnités à l'encontre de tout État participant à une opération de gestion de crise menée par l'UE à laquelle le Canada participe, et à la faire lors de la signature du présent accord. Un modèle de déclaration figure à l'annexe du présent accord.

7. L'Union européenne s'engage à faire en sorte que les États membres fassent une déclaration en ce qui concerne la renonciation aux demandes d'indemnités à l'encontre du Canada lorsque ce pays participe à une opération de gestion de crise menée par l'UE, et le fassent lors de la signature du présent accord. Un modèle de déclaration figure à l'annexe du présent accord.

ARTICLE 4

Informations classifiées

1. Le Canada veille à ce que le personnel canadien respecte les principes de base et les normes minimales énoncés dans le règlement de sécurité du Conseil de l'Union européenne, figurant dans la décision 2001/264/CE du Conseil du 19 mars 2001¹, lorsqu'il traite des informations classifiées de l'UE dans le cadre d'une opération de gestion de crise dirigée par l'UE. Le Canada veille également à ce que le personnel canadien respecte les instructions additionnelles concernant les informations classifiées de l'UE qui lui sont transmises par les autorités compétentes, y compris le commandant de l'opération de l'UE dans le cadre d'une opération militaire de gestion de crise menée par l'UE, ou par le chef de mission de l'UE dans le cadre d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE, sans préjudice de l'article 6, paragraphe 2, et de l'article 10, paragraphe 2.
2. Si l'UE reçoit des informations classifiées du Canada, lesdites informations bénéficient d'une protection adaptée à leur classification et équivalente aux normes établies dans la réglementation portant sur les informations classifiées de l'UE.
3. Au cas où le Canada et l'UE ont conclu un accord sur les procédures de sécurité pour l'échange d'informations classifiées, les dispositions de cet accord s'appliquent dans le cadre d'une opération de gestion de crise menée par l'UE.

¹ JO L 101 du 11.4.2001, p. 1. Décision modifiée par la décision 2004/194/CE (JO L 63 du 28.2.2004, p. 48).

SECTION II

Dispositions relatives à la participation à des opérations civiles de gestion de crises

ARTICLE 5

Personnel détaché dans le cadre d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE

1. Le Canada veille à ce que son personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE exécute sa mission conformément:
 - a) à l'action commune et à ses modifications ultérieures visées à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord;
 - b) au plan d'opération;
 - c) aux mesures de mise en œuvre.
2. Le Canada informe en temps voulu le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE ainsi que le secrétariat général du Conseil de l'Union européenne de toute modification apportée à sa contribution à ladite opération.
3. Le personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE se soumet à un examen médical, se fait inoculer les vaccins que les autorités compétentes du Canada jugent nécessaires et reçoit d'une autorité compétente canadienne un certificat médical attestant son aptitude au service. Le personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE fournit un exemplaire de ce certificat.

ARTICLE 6

Chaîne de commandement

1. Le personnel détaché par le Canada s'acquitte de ses fonctions et règle sa conduite en ayant uniquement en vue les intérêts de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE, sans préjudice du paragraphe 2.
2. Tous les membres du personnel restent entièrement sous le commandement de leurs autorités nationales.
3. Les autorités nationales transfèrent le contrôle opérationnel au chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE, qui exerce l'autorité par le truchement d'une structure hiérarchique de commandement et de contrôle.
4. Le chef de mission dirige l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE et en assure la gestion quotidienne.
5. Le Canada a les mêmes droits et obligations en termes de gestion quotidienne de l'opération que les États membres de l'Union européenne qui y participent, conformément aux instruments juridiques visés à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord.
6. Le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE est responsable des questions de discipline touchant le personnel affecté à l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE. L'autorité nationale concernée prend des mesures disciplinaires lorsque cela est nécessaire.

7. Le Canada désigne un point de contact des contingents nationaux (PCN) pour représenter son contingent national au sein de l'opération. Le PCN rend compte au chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE sur des questions nationales liées à l'opération et est responsable au quotidien de la discipline au sein du contingent.

8. L'Union européenne prend la décision de mettre fin à l'opération après consultation avec le Canada, pour autant que le Canada participe toujours à l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE à la date d'adoption de ladite décision.

ARTICLE 7

Aspects financiers

Le Canada assume tous les coûts liés à sa participation à l'opération, à l'exception de ceux qui font l'objet d'un financement commun, tel qu'établi au budget opérationnel de l'opération. Cette disposition est sans préjudice de l'article 8.

ARTICLE 8

Contribution au budget opérationnel

1. Le Canada contribue au financement du budget opérationnel de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE, sous réserve du paragraphe 3.
2. Toute contribution financière du Canada au budget opérationnel est égale au moins élevé des deux montants suivants:
 - a) le montant de référence multiplié par le ratio entre son RNB et le total des RNB de tous les États contribuant au budget opérationnel de l'opération, ou
 - b) le montant de référence pour le budget opérationnel multiplié par le ratio entre ses effectifs participant à l'opération et le total des effectifs engagés par tous les États participant à l'opération.
3. L'Union européenne dispense en principe le Canada de contribuer financièrement à une opération civile donnée de gestion de crise menée par l'UE lorsque l'Union européenne décide qu'en participant à l'opération le Canada fournit une contribution substantielle qui est essentielle à l'opération.

4. Le cas échéant, un arrangement sur les modalités pratiques du paiement est conclu entre le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE et les services administratifs compétents canadiens concernant les contributions du Canada au budget opérationnel de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE. Cet arrangement comporte notamment des dispositions concernant:

- a) le montant à verser;
- b) les modalités de paiement de la contribution financière;
- c) la procédure de vérification.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, le Canada ne contribue pas au financement des indemnités journalières versées au personnel des États membres de l'Union européenne.

SECTION III

Dispositions relatives à la participation à des opérations militaires de gestion de crises

ARTICLE 9

Participation à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE

1. Le Canada veille à ce que les membres de ses forces et de son personnel participant à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE exécutent leur mission conformément:
 - a) à l'action commune et à ses modifications ultérieures visées à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord;
 - b) au plan d'opération;
 - c) aux mesures de mise en œuvre.
2. Le Canada informe en temps voulu le commandant de l'opération de l'UE de toute modification apportée à sa contribution à ladite opération.

ARTICLE 10

Chaîne de commandement

1. Le personnel détaché par le Canada s'acquitte de ses fonctions et règle sa conduite en ayant uniquement en vue l'intérêt de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE, sans préjudice du paragraphe 2.
2. Tous les membres des forces et du personnel participant à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE restent entièrement sous le commandement de leurs autorités nationales.
3. Les autorités nationales transfèrent le commandement et/ou le contrôle opérationnel et tactique de leurs forces et de leur personnel au commandant de l'opération de l'UE. Celui-ci ou celle-ci est habilité(e) à déléguer son autorité.
4. Le Canada a les mêmes droits et obligations en termes de gestion quotidienne de l'opération que les États membres de l'Union européenne qui y participent, conformément aux instruments juridiques visés à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord.
5. Le commandant de l'opération de l'UE peut, après consultation avec le Canada, à tout moment demander le retrait de la contribution apportée par le Canada.

6. Le Canada désigne un haut représentant militaire (HRM) pour représenter son contingent national au sein de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE. Le HRM consulte le commandant de la force de l'UE sur toute question liée à l'opération et est responsable au quotidien de la discipline au sein du contingent.

ARTICLE 11

Aspects financiers

Sans préjudice de l'article 12, le Canada assume tous les coûts liés à sa participation à l'opération, à moins que les coûts ne fassent l'objet d'un financement commun prévu par les instruments juridiques visés à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord, ainsi que par la décision 2004/197/PESC du Conseil du 23 février 2004 créant un mécanisme de gestion du financement des coûts communs des opérations de l'UE ayant des implications militaires ou dans le domaine de la défense¹.

ARTICLE 12

Contribution aux coûts communs

1. Le Canada contribue au financement des coûts communs de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE, sous réserve du paragraphe 3.

¹ JO L 63 du 28.2.2004, p. 68. Décision modifiée en dernier lieu par la décision 2005/68/PESC (JO L 27 du 29.1.2005, p. 59).

2. Toute contribution financière du Canada aux coûts communs est égale au moins élevé des deux montants suivants:

- a) le montant de référence pour les coûts communs multiplié par le ratio entre son RNB et le total des RNB de tous les États contribuant aux coûts communs de l'opération, ou
- b) le montant de référence pour les coûts communs multiplié par le ratio entre ses effectifs participant à l'opération et le total des effectifs engagés par tous les États participant à l'opération.

Lors du calcul du montant visé au point b) ci-dessus, au cas où le Canada ne détache du personnel qu'àuprès du centre de commandement de l'opération ou de la force, le ratio utilisé est obtenu en rapportant les effectifs de cet État aux effectifs totaux des centres de commandement respectifs. Si tel n'est pas le cas, le ratio utilisé est obtenu en rapportant tous les effectifs détachés par le Canada aux effectifs totaux affectés à l'opération.

3. L'Union européenne dispense en principe le Canada de contribuer financièrement aux coûts communs d'une opération militaire donnée de gestion de crise menée par l'UE lorsque l'Union européenne décide qu'en participant à l'opération le Canada fournit une contribution substantielle à des moyens et/ou à des capacités, selon le cas, qui sont essentiels à l'opération.

4. Le cas échéant, un arrangement est conclu entre, d'une part, l'administrateur prévu par la décision 2004/197/PESC du Conseil du 23 février 2004 créant un mécanisme de gestion du financement des coûts communs des opérations de l'UE ayant des implications militaires ou dans le domaine de la défense et, d'autre part, les autorités administratives compétentes canadiennes. Cet arrangement comporte notamment des dispositions concernant:

- a) le montant à verser;
- b) les modalités de paiement de la contribution financière;
- c) la procédure de vérification.

SECTION IV

Dispositions finales

ARTICLE 13

Modalités de mise en œuvre du présent accord

Sans préjudice des dispositions de l'article 8, paragraphe 4, et de l'article 12, paragraphe 4, le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune, et les autorités compétentes canadiennes décident des modalités techniques et administratives nécessaires aux fins de l'application du présent accord.

ARTICLE 14

Manquement aux obligations

Si l'une des parties ne respecte pas les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord, l'autre partie a le droit de résilier le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

ARTICLE 15

Règlement des différends

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sont réglés entre les parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 16

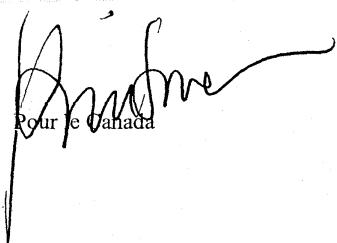
Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord fait l'objet d'un réexamen au plus tard le 1^{er} juin 2008, et par la suite au moins tous les trois ans.
3. Les parties peuvent modifier le présent accord de manière écrite par consentement mutuel.

4. Le présent accord peut être dénoncé par une partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre partie. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le vingt-quatre novembre deux mille cinq, en langues française et anglaise, chaque version linguistique faisant également foi.



Pour le Canada



Pour l'Union européenne

ANNEXE

DÉCLARATIONS

Déclaration du Canada

Le Canada, qui s'associe à une action commune de l'UE relative à une opération de gestion de crise menée par l'UE, s'efforcera, dans la mesure où son ordre juridique interne le permet, de renoncer à titre réciproque, autant que possible, à présenter des demandes d'indemnités à l'encontre de tout autre État participant à l'opération de gestion de crise menée par l'UE en cas de blessure ou de décès de membres de son personnel, ou de dommage ou de perte se rapportant à des biens lui appartenant et utilisés par l'opération de gestion de crise menée par l'UE, si la blessure, le décès, le dommage ou la perte:

- est causé par des membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches relatives à l'opération de gestion de crise menée par l'UE, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle, ou
- résulte de l'utilisation de biens, quels qu'ils soient, appartenant à des États participant à l'opération de gestion de crise menée par l'UE, à condition que ces biens aient été utilisés pour l'opération et sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle des membres du personnel de l'opération de gestion de crise menée par l'UE utilisant ces biens.

Déclaration des États membres de l'UE

Les États membres de l'UE qui appliquent une action commune de l'UE relative à une opération de gestion de crise menée par l'UE à laquelle le Canada participe s'efforceront, dans la mesure où leur ordre juridique interne le permet, de renoncer à titre réciproque, autant que possible, à présenter des demandes d'indemnités à l'encontre du Canada en cas de blessure ou de décès de membres de leur personnel, ou de dommage ou de perte se rapportant à des biens leur appartenant et utilisés par l'opération de gestion de crise menée par l'UE, si la blessure, le décès, le dommage ou la perte:

- est causé par des membres du personnel canadien dans l'accomplissement de leurs tâches relatives à l'opération de gestion de crise menée par l'UE, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle, ou
- résulte de l'utilisation de biens, quels qu'ils soient, appartenant au Canada, à condition que ces biens aient été utilisés pour l'opération et sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle des membres du personnel canadien de l'opération de gestion de crise menée par l'UE utilisant ces biens.

No. 44335

**Canada
and
Czechoslovakia**

**Agreement on film and video co-productions between the Government of Canada
and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (with annex). Ottawa,
25 March 1987**

Entry into force: *10 June 1988 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Tchécoslovaquie**

Accord de coproduction dans les domaines du film et de la vidéo entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste tchécoslovaque (avec annexe). Ottawa, 25 mars 1987

Entrée en vigueur : *10 juin 1988 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA
MEZI VLÁDOU KANADY
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
O KOPRODUKCI V OBLASTI FILMU A VIDEOPROGRAMŮ

Vláda Kanady a vláda Československé socialistické republiky považujíce za žádoucí zřídit rámec pro spolupráci v audiovizuální oblasti a zejména pro koprodukční vztahy ve filmu a videoprodukcii,

vědomy si toho, že koprodukce mohou přispět k dalšímu rozvoji filmové tvorby a výroby a video-produkce v obou zemích i k rozvoji jejich kulturní a hospodářské výměny,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k posílení vztahů mezi oběma státy,

dohodly se takto:

ČLÁNEK 1

1. Pro účely této dohody se slovo "koprodukce" vztahuje na projekty bez ohledu na jejich délku nebo formát, včetně animovaných a dokumentárních filmů, vyrobených jako filmy, videopásky, nebo videodisky určené k distribuci v kinech, v televizi, jako video-kazety a videodisky nebo v jiné distribuční formě.

2. Koprodukce prováděné podle této dohody musí být schváleny následujícími orgány:

v Kanadě: Ministerstvem spojů

v Československé socialistické republice: Ústředním ředitelstvím Československého filmu.

Tyto koprodukce se považují oběma zeměmi a v obou zemích za národní produkci. Mají právem plný nárok na výhody vyplývající ze zákonů a předpisů upravujících filmovou tvorbu a výrobu a videoprodukci, které nyní platí, nebo které mohou být v každém z obou států vydány. Tyto výhody vznikají tolíko producentu toho státu, který je uděluje.

ČLÁNEK 2

Aby vznikl nárok na výhody podle této dohody, musí být koprodukce prováděny producenty, kteří mají dobrou technickou organizaci, solidní finanční zázemí a uznávanou profesionální úroveň.

ČLÁNEK 3

1. Producenti, autoři a režiséři koprodukcí, jakož i technici, výkonné umělci a jiný produkční personál, který se podílí na produkci, musí být státními příslušníky Kanady nebo Československé socialistické republiky, nebo musí mít trvalý pobyt v Kanadě nebo v Československé socialistické republice.
2. Výraz "trvalý pobyt v Kanadě" uvedený v předcházejícím bodě, má stejný smysl jako v předpisech, upravujících v Kanadě daň z příjmů a vztahujících se na potvrzené produkce, jak mohou být čas od času doplnovány.
3. Pokud to vyžaduje koprodukce, může se připustit účast jednoho (1) výkonného umělce jiného státu, než je stanoveno v prvním bodě, za předpokladu schválení kompetentními orgány obou států.

ČLÁNEK 4

1. Podíl jednotlivých účastí koproducentů obou států se může pohybovat od dvaceti (20) do osmdesáti (80) procent v každé koprodukci.
2. Živé natáčení a animační práce, jako obrázkový scénář, výtvarný návrh, hlavní animace, fázování a zvukový záznam musí být prováděny střídavě v Kanadě a v ČSSR. Natáčení exteriérů nebo reálů ve státě, který se nepodílí na koprodukci, může být povoleno, jestliže to vyžaduje scénář nebo děj a jestliže se

kanadští nebo českoslovenští technici podílejí na natáčení.

3. Minoritní koproducent má být vyzván k efektivní technické a tvůrčí účasti. V zásadě má být účast minoritního koproducenta, pokud jde o techniky a výkonné umělce, v poměru k jeho investiční účasti. Ve všech případech má zahrnovat účast alespoň tří techniků, jednoho výkonného umělce v hlavní roli a dvou výkonných umělců ve vedlejších rolích. Za výjimečných okolností mohou příslušné orgány obou zemí schválit odchylku od uvedené zásady.

ČLÁNEK 5

1. Příslušné orgány obou států pohlížejí příznivě na koprodukce prováděné kanadskými a československými producenty a producenty států, s nimiž jsou Kanada a ČSSR vázány koprodukčními dohodami.

2. Účast minoritních podílů v takových koprodukčích má být u každé produkce alespoň 20 %.

3. Minoritní koproducenti jsou povinni přispívat efektivně v technické i tvůrčí oblasti.

ČLÁNEK 6

1. Za trvání této dohody musí být dosaženo celkové vyváženosti pokud jde o finanční účast, tvůrčí štáb, techniky, výkonné umělce a technické prostředky (studia a laboratoře).

2. Smíšená komise, uvedená v článku 17 dohody zkoumá, zda uvedené vyváženosti bylo dosaženo a rozhodne o opatřeních, nutných k nápravě nevyváženosti.

ČLÁNEK 7

Pro všechny koprodukce budou vyhotoveny dvě (2) kopie konečného ochranného a reprodukčního materiálu, užitého v produkci. Každý koproducent bude vlastníkem jedné kopie, ochranného a reprodukčního materiálu a bude mít právo použít ji ke zhotovení potřebných reprodukcí. Navíc bude mít každý koproducent přístup k originálnímu produkčnímu materiálu v souladu s podmínkami dohody mezi koproducenty.

ČLÁNEK 8

1. Originální zvuková stopa každé koprodukce bude vyhotovena buď česky nebo slovensky, anglicky nebo francouzsky. Může být uskutečněno dvojí natáčení ve dvou z těchto jazyků. Dialog v jiných jazyčích může být zahrnut do koprodukce, jestliže to vyžaduje scénář.

2. Dabování nebo titulkování každé produkce do angličtiny nebo francouzštiny se provede v Kanadě. Dabování nebo titulkování každé produkce do češtiny nebo slovenštiny se provede v Československé socialistické republice.

3. Navíc požadují příslušné orgány obou zemí, aby dabování a titulkování každé kanadské produkce do češtiny nebo slovenštiny se uskutečnilo v ČSSR, pokud je tu distribuována a předváděna, a dabování nebo titulkování každé československé produkce, distribované a předváděné v Kanadě, do angličtiny nebo francouzštiny, bylo prováděno v Kanadě.

ČLÁNEK 9

Podle svých platných zákonů a předpisů umožní Kanada a ČSSR vstup na své území a dočasný pobyt tvůrčímu a technickému personálu koproducenta druhé země. Obdobně povolí dočasný vstup a výstup pro.

ČLÁNEK 10

Smluvní podmínky, týkající se rozdělení trhů a příjmů mezi koproducenty, vyžadují schválení kompetentními orgány obou států. Toto dělení má v principu spočívat na procentu vzájemných příspěvků koproducentů.

ČLÁNEK 11

Schválení návrhu na koprodukci příslušnými orgány obou stran není pro ně žádným způsobem závazné, pokud jde o poskytnutí povolení k předvádění koprodukce.

ČLÁNEK 12

Je-li koprodukce exportována do státu, který reguluje dovoz kvotou,

- (a) bude v principu zahrnuta do kvoty státu majoritního koproducenta,
- (b) bude zahrnuta do kvoty státu, který má nejlepší podmínky k projednání svého exportu, je-li vzájemný podíl koproducentů stejný,
- (c) nastanou-li nějaké potíže, bude zahrnuta do kvoty země, jejímž příslušníkem je režisér.

ČLÁNEK 13

1. Koprodukce se při předvádění identifikuje jako "kanadsko-československá koprodukce" nebo "československo-kanadská koprodukce".

2. Uvedená identifikace se uvádí na zvláštním úvodním titulku, ve veškeré obchodní reklamě a propagacním materiálu, jakož i při každém předvádění koprodukce.

ČLÁNEK 14

Pokud se koproducenti nedohodnou jinak, je koprodukce uváděna na mezinárodních festivalech podle země majoritního koproducenta a v případě, že je finanční účast koproducentů stejná, podle země, jejímž příslušníkem je režisér.

ČLÁNEK 15

Příslušné orgány obou zemí stanoví společně pravidla postupu pro koprodukce při respektování zákonných a jiných právních ustanovení, platných v Kanadě a ČSSR. Tato pravidla postupu jsou obsažena v příloze, která je připojena k dohodě.

ČLÁNEK 16

Kanadským filmům a videoprodukcí nebudou kladena omezení v dovozu, distribuci a předvádění v ČSSR a československým filmům a videoprodukcí v Kanadě, kromě těch, která platí dle zákonné a jiné úpravy v každé z uvedených zemí.

ČLÁNEK 17

1. Kompetentní orgány budou sledovat realizaci této dohody, pokud bude zapotřebí řešit případné potíže, vyplývající z její aplikace. Budou podle potřeby doporučovat potřebné úpravy s ohledem na to, aby rozvoj spolupráce na úseku filmu a audiovizuálních záznamů probíhal v nejlepším zájmu obou států.

2. Ke sledování realizace této dohody se zřizuje smíšená komise. Zasedání této komise se bude konat v principu jednou za každé dva roky střídavě v obou státech. Na žádost jednoho nebo obou příslušných orgánů se však může sejít k mimořádným zasedá-

ním, zejména v případě větších úprav v zákonních a jiných předpisech, řídících filmovou tvorbu a výrobu a videoprodukci, nebo jestliže aplikace této dohody působí vážné nesnáze.

ČLÁNEK 18

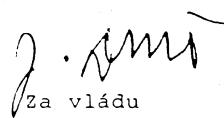
1. Tato dohoda nabude platnosti dnem, kdy si smluvní strany navzájem oznámí dovršení příslušného ústavního schvalovacího postupu.

2. Uzavírá se na dobu tří let od data, kdy vstoupí v platnost. Platnost dohody se mlčky prodlužuje vždy na stejnou dobu, jestliže ji jedna ze smluvních stran písemně nevypovídá šest (6) měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti. Koprodukce, které se v době výpovědi dohody jednou ze stran uskutečňují, budou pokračovat až do svého ukončení za plného využívání podmínek dohody. Po skončení dohody budou její podmínky nadále uplatňovány při likvidaci příjmů z uskutečněných koprodukcí.

Na důkaz toho, níže podepsaní řádní zplnomocněnci svých vlád podepsali tuto dohodu.

Dáno v Ottawě, dne 25. března 1987 ve dvou vyhotovených, každé v jazyce anglickém, francouzském a českém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.


Pierre Trudeau
za vládu
Kanady


Vaclav Klaus
za vládu
Československé socialistické republiky

PŘÍLOHA

PRAVIDLA POSTUPU

Žádost o výhody podle této dohody musí být pro každou koprodukci podána současně příslušným orgánům obou zemí nejméně třicet (30) dní před zahájením natáčení. Orgán země, jejímž příslušníkem je majoritní koproducent, sdělí svůj návrh orgánu druhé země během dvaceti (20) dnů po dodání kompletní dokumentace, jak je popsána níže. Příslušný orgán země, jejímž příslušníkem je minoritní koproducent, sdělí své rozhodnutí do dvaceti (20) dnů.

Dokumentace, přiložená k podpoře žádosti bude pozůstávat z následujících příloh, vyhotovených v angličtině nebo francouzštině v případě Kanady, a v češtině nebo slovenštině v případě ČSSR.

- I. Konečný scénář.
- II. Dokument, dokládající, že bylo legálně získáno copyright pro koprodukci.
- III. Kopie smlouvy o koprodukci, podepsaná oběma koproducenty. Smlouva musí zahrnovat:
 1. Titul koprodukce
 2. Jméno autora scénáře, nebo toho, kdo adaptoval literární pramen
 3. Jméno režiséra (substituční klauzule, je-li nutná pro jeho případnou nahradu)
 4. Rozpočet
 5. Finanční plán
 6. Rozdělení příjmů a trhů
 7. Způsob podílení koproducentů v případě, že se výdaje překročí nebo budou menší, přičemž podílení by mělo být v zásadě proporcionální jejich vzájemným příspěvkům. Podíl minoritního koproducenta může být v případě překročení výdajů omezen na nižší procento nebo na pevnou sumu za předpokladu, že je res-

pektován minimální podíl podle článku 4 dohody.

8. Klauzule uznávající, že udělení výhod podle této dohody nezavazuje kompetentní orgány žádné z obou zemí k tomu, aby povolily veřejné předvádění koprodukce.
9. Klauzule předepisující opatření, k nimž se přikročí, jestliže:
 - (a) po plném zvážení případu kompetentní orgány jedné ze zemí odmítou poskytnout výhody, o něž bylo žádáno,
 - (b) kompetentní orgány zakáží předvádění koprodukce v některé z obou zemí nebo její export do třetích zemí,
 - (c) jestliže jedna ze stran nebude plnit své závazky.

10. Dobu, kdy má začít natáčení.

11. Klauzule podmiňující, že majoritní koproducent obstará pojistku, která bude krýt alespoň "všechna výrobní rizika" a "všechna rizika původní materiálové produkce".

IV. Distribuční smlouva, pokud je již podepsána.

V. Seznam tvůrčího a technického personálu, udávající jejich státní příslušnost a v případě výkonných umělců role, které budou hrát.

VI. Harmonogram výroby.

VII. Podrobný rozpočet udávající náklady, které naběhnou každé zemi.

VIII. Stručný obsah filmu.

Příslušné orgány obou států mohou požadovat i další dokumenty a všechny další potřebné informace.

V zásadě by měl být předložen příslušným administrativním orgánům konečný pracovní scénář (včetně dialogů) před začátkem natáčení.

Doplňky včetně záměny koproducenta, mohou

být v původní smlouvě prováděny, ale musí být předloženy ke schválení příslušným orgánům obou zemí dříve, než je koprodukce dokončena. Záměna koproducenta může být připuštěna jen ve výjimečných případech a z důvodů, které uspokojí oba příslušné orgány.

Příslušné orgány se budou navzájem informovat o svých rozhodnutích.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Czechoslovakia: the Central Directorate of Czechoslovak Films.

3. These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulation concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Czechoslovak, or permanent residents of Canada or residents in Czechoslovakia.
2. The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.
3. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production.
2. Live action shooting and animation works, such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording, must be carried out alternatively in Canada and Czechoslovakia. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Czechoslovakia take part in the shooting.
3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Czechoslovakia and countries to which both Canada and Czechoslovakia are bound by co-production agreements.

2. The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

3. The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VI

1. An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Czech or Slovak. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. Dubbing or subtitling of each co-production into English or French shall be carried out in Canada. Dubbing or subtitling of each co-production into Czech or Slovak shall be carried out in Czechoslovakia.

3. Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English or French of each Czechoslovak production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Czech or Slovak of each Canadian production distributed and exhibited in Czechoslovakia be carried out in that country.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Czechoslovakia shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Czechoslovakia co-production" or "Czechoslovakia-Canada co-production".

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Czechoslovakia. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Czechoslovak film and video productions in Canada or of Canadian film and video productions in Czechoslovakia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

2. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force on the day on which the contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

[See testimonium and signatories after the French text of the Agreement.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION DANS LES DOMAINES DU FILM ET DE LA VIDÉO ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

ESTIMANT souhaitable l'établissement d'un cadre destiné à régir les relations dans le secteur de l'audiovisuel, plus précisément les coproductions dans les domaines du film et de la vidéo;

CONSCIENTS que les coproductions peuvent contribuer à l'expansion des industries du film et de la vidéo dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

PERSUADÉS que ces échanges amélioreront les relations entre les deux pays;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» désigne les projets, sans égard à leur longueur ni à leur format, y compris les dessins animés et les documentaires, produits sur film, sur bande vidéo ou sur vidéodisque, et distribués dans les salles de cinéma, sur les réseaux de télévision, par vidéocassette, par vidéodisque ou par tout autre moyen.

2. Les coproductions entreprises en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications.

En Tchécoslovaquie: la Division centrale des films tchécoslovaques.

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par les deux pays. Elles ont pleinement droit aux avantages que procurent les lois et les règlements en vigueur concernant les industries du film et de la vidéo ou les lois et les règlements pouvant être promulgués dans chaque pays. Ces avantages ne peuvent profiter qu'au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Pour être admissibles aux avantages découlant du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs qui disposent d'une bonne organisation technique, bénéficient d'un solide appui financier et jouissent d'une renommée d'excellence professionnelle.

ARTICLE III

1. Les producteurs, auteurs et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, artistes exécutants ou autres employés participant à la production, doivent être des Canadiens ou des Tchécoslovaques ou des résidants permanents du Canada ou de la Tchécoslovaquie.
2. L'expression «résidants permanents du Canada» mentionnée dans le paragraphe précédent a le même sens que dans les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Gouvernement du Canada qui se rapportent aux productions portant visa, sous réserve des modifications pouvant y être apportées de temps à autre.
3. Si la coproduction l'exige, la participation d'un (1) artiste exécutant, autre que ceux énoncés au premier paragraphe, peut être autorisée sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion de la contribution respective des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent pour chaque coproduction.
2. Les prises de vues réelles et les travaux d'animation, comme la création des scénarios maquettes, des décors de fond, des dessins clés et des dessins d'intervalle, ainsi que l'enregistrement de la voix, doivent avoir lieu tour à tour au Canada et en Tchécoslovaquie. Des prises de vues, en extérieur ou en studio, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peuvent être autorisées, à condition que le scénario ou l'action l'exige, et que des techniciens du Canada et de la Tchécoslovaquie prennent part au tournage.
3. Le coproducteur minoritaire est tenu d'apporter une contribution technique et créatrice efficace. En principe, le coproducteur minoritaire assure un apport de techniciens et d'artistes exécutants qui est proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cela comprend la participation d'au moins trois techniciens, d'un artiste exécutant tenant un rôle principal et de deux artistes exécutants tenant des rôles secondaires. Dans des circonstances exceptionnelles, des dérogations à la présente clause peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Les autorités compétentes des deux pays encouragent les coproductions menées par des producteurs du Canada, de la Tchécoslovaquie et de pays avec lesquels le Canada et la Tchécoslovaquie ont conclu des accords de coproduction.

2. La contribution minoritaire à ces coproductions ne doit pas être inférieure à vingt (20) pour cent pour chaque coproduction.

3. Les coproducteurs minoritaires sont tenus d'apporter une contribution technique et créatrice efficace.

ARTICLE VI

1. Un équilibre général doit être atteint pendant la durée du présent Accord, relativement à la participation financière ainsi qu'aux créateurs, aux techniciens, aux artistes exécutants et aux ressources techniques (studios et laboratoires).

2. La Commission mixte mentionnée à l'article XVII du présent Accord détermine si un tel équilibre a été atteint et quelles mesures doivent être prises pour rectifier tout déséquilibre.

ARTICLE VII

Deux copies des versions finales des documents de protection et de reproduction utilisés aux fins de la production sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur détient une copie des documents de protection et de reproduction et est habilité à l'utiliser pour faire les reproductions nécessaires. Par ailleurs, chaque producteur a accès aux documents originaux en conformité des conditions établies d'un commun accord par les coproducteurs.

ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est produite soit en anglais ou en français, soit en tchèque ou en slovaque. Un double tournage dans deux de ces langues peut être fait. Un dialogue dans d'autres langues peut être inclus dans la coproduction si le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en anglais ou en français est effectué au Canada. Le doublage ou le sous-titrage de chaque production en tchèque ou en slovaque est effectué en Tchécoslovaquie.

3. En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production tchécoslovaque distribuée et présentée au Canada soit effectué dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en tchèque ou en slovaque de chaque production canadienne distribuée et présentée en Tchécoslovaquie soit effectué dans ce pays.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements en vigueur, le Canada et la Tchécoslovaquie doivent faciliter l'arrivée et le séjour temporaire dans leur territoire respectif des artistes créateurs et du personnel technique qui relèvent du coproducteur de l'autre pays. Ils doivent de la même manière permettre l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel nécessaire à la coproduction menée en vertu du présent Accord.

ARTICLE X

Les dispositions du contrat qui prévoient le partage des marchés et des recettes entre les coproducteurs doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays. Un tel partage est fonction en principe du pourcentage des contributions respectives des coproducteurs.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'oblige aucunement celles-ci à délivrer une licence pour la présentation de la coproduction.

ARTICLE XII

Une coproduction exportée dans un pays où il existe un contingentement:

- a) est incluse en principe dans le quota du pays du coproducteur majoritaire;
- b) est incluse dans le quota du pays qui est le mieux placé pour prendre les mesures d'exportation, si les contributions respectives des coproducteurs sont égales;
- c) est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent.

ARTICLE XIII

1. Au moment de sa présentation, une coproduction doit être identifiée comme une «coproduction Canada-Tchécoslovaquie» ou «coproduction Tchécoslovaquie-Canada».

2. Cette identification doit paraître de façon distincte dans le générique, dans tous les documents commerciaux de publicité et de promotion et chaque fois que la coproduction est présentée.

ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs en décident autrement, une coproduction doit être inscrite aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans les cas où les contributions financières des coproducteurs sont égales, par le pays dont le directeur est un ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement les règles de procédure des coproductions en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en Tchécoslovaquie. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

Aucune restriction autre que celles prévues dans les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays ne s'applique ni à l'importation, ni à la distribution, ni à la présentation des films et produits vidéo tchécoslovaques au Canada ou des films et produits vidéo canadiens en Tchécoslovaquie.

ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes examinent, le cas échéant, l'application du présent Accord pour résoudre tout problème qui en découle. Elles recommandent au besoin des modifications pour établir une coopération, dans les domaines du film et de la vidéo, qui serve les intérêts des deux pays.

2. Une commission mixte est établie pour examiner la situation après la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte tient en principe une réunion tous les deux ans dans l'un ou l'autre des deux pays, à l'alternat. Cependant, elle peut tenir des séances extraordinaires à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes ou des deux, notamment lorsque d'importantes modifications sont apportées aux lois ou aux règlements régissant les industries du film et de la vidéo, ou lorsque l'application du présent Accord pose de graves problèmes.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour auquel les Parties contractantes s'informent mutuellement qu'elles ont accompli leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. L'Accord est valable pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur; un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu à moins que l'une des Parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration. Les coproductions en cours au moment où l'avis de cessation de l'Accord est donné par l'une ou l'autre des Parties, continuent de bénéficier pleinement des avantages du présent Accord jusqu'à ce qu'elles soient terminées. A l'expiration de l'Accord, ses modalités continueront de s'appliquer à la liquidation des recettes tirées des coproductions terminées.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 25th day of March 1987 in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 25^{ème} jour de mars 1987, en langues française, anglaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JIRIHO PURSE
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Czech or Slovak in the case of Czechoslovakia.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause allowing to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Toute demande visant à faire bénéficier une coproduction des avantages du présent Accord doit être présentée simultanément par les deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays dont le coproducteur majoritaire est un ressortissant communique sa proposition à l'autre administration dans les vingt (20) jours à compter de la date de présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'administration du pays dont le coproducteur minoritaire est un ressortissant communique ensuite sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation à soumettre à l'appui d'une demande est composée des pièces suivantes, rédigées en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en tchèque ou en slovaque dans le cas de la Tchécoslovaquie.

I. La version définitive du scénario.

II. Un document donnant la preuve que le droit d'auteur pour la coproduction a été obtenu légalement.

III. Une copie du contrat de coproduction signée par les deux coproducteurs.

Le contrat doit comprendre:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou celui de l'adaptateur si le scénario est inspiré d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause peut prévoir son remplacement au besoin);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. le partage des recettes et des marchés;
7. les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement ou toute sous-utilisation des crédits budgétaires, parts qui en principe doivent être proportionnelles aux contributions respectives des coproducteurs, bien que la part du co-producteur minoritaire dans tout dépassement de crédit peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant fixe, pourvu que la proportion minimale autorisée en vertu de l'article IV de l'Accord soit respectée;

8. une clause reconnaissant que l'admissibilité aux avantages découlant du présent Accord n'oblige pas l'autorité compétente de l'un ni de l'autre des pays à autoriser la présentation publique de la coproduction;
9. une clause prescrivant les mesures à prendre dans les cas où:
 - a) après un examen complet de la situation, l'autorité compétente de l'un ou l'autre des pays refuse d'accorder les avantages demandés;
 - b) les autorités compétentes interdisent la présentation de la coproduction dans l'un ou l'autre des pays ou son exportation dans un troisième pays;
 - c) l'une ou l'autre des Parties manque à ses engagements.
10. la date du début du tournage;
11. une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire à une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques de production» et «tous les risques de production du document original».

IV. Le contrat de distribution, s'il a déjà été signé.

V. Une liste du personnel de création et du personnel technique indiquant la nationalité de chaque employé et, dans le cas des artistes exécutants, les rôles qu'ils doivent jouer.

VI. Le calendrier de production.

VII. Le budget détaillé indiquant les dépenses devant être engagées par chaque pays.

VIII. Le synopsis.

Les administrations compétentes des deux pays peuvent exiger d'autres documents et toute autre information supplémentaire jugée nécessaire.

En principe, la version définitive du scénario (y compris le dialogue) doit être présentée aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original mais elles doivent être soumises pour fins d'approbation aux administrations compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit terminée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des circonstances exceptionnelles et pour des raisons jugées satisfaisantes par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes doivent se tenir mutuellement au courant de leurs décisions.

No. 44336

**Canada
and
Cuba**

**Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and
the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 27 April 1998**

Entry into force: *provisionally on 27 April 1998 by signature and definitively on 1
September 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Cuba**

**Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gou-
vernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 27 avril 1998**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 27 avril 1998 par signature et définitivement le
1er septembre 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre
2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA (hereinafter referred to as the "Parties");**

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. - Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":
 - in Canada:
 - the Minister of Canadian Heritage; and
 - in Cuba:

Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematograficos.
3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Cuba.
4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.
5. The competent authorities of the two countries shall consult with one another to ensure that all projects co-produced under this Agreement comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties will range from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or Cuba.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.
3. For each audiovisual co-production:
 - (a) The Canadian co-producer shall comply with all the required conditions, in order to satisfy the provisions of Canadian legislation for recognition of nationality.
 - (b) The Cuban co-producer shall comply with all the conditions required by the legislation in force in the event that he is the sole producer for the purpose of recognition of Cuban nationality.
 - (c) Any third-country co-producers participating in the project shall comply with all the conditions referred to in this Agreement and that are necessary to produce an audiovisual production under a co-production treaty between this third country, Canada and Cuba.

- (d) The co-producers' cooperation for the purpose of producing the audiovisual co-production shall not in any case be considered to constitute a partnership or association between the Parties.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in betweening and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Cuba.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Cuba take part in the shooting.
3. In the event that competent authorities approve location shooting in a country other than those of the co-producers, citizens or residents of that country may be used, where necessary, to guarantee the takes, subject to specific approval by the competent authorities.
4. All work on an audiovisual co-production, from the start to the first printed copy, shall be done in Canada and/or Cuba, or, where a co-producer from a third country is involved, in that country.
5. The laboratory work shall be done in either Canada or Cuba, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Cuba and any country to which Canada or Cuba is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be recorded in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into English and French, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in Cuba. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the

majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to the legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers hired by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:
 - (a) of the majority co-producer;

- (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
 - (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of subparagraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

- 1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Cuba Co-production" or "Cuba-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
- 2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Cuba. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Canadian film, television and video productions in Cuba or that of Cuban film, television and video productions in Canada other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratories), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission shall be established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years, or as required, and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both

competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or when the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XVIII

1. The present agreement shall be applied provisionally as of the date of its signing. It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by one of the Parties, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the sharing of revenues from completed co-productions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Havana, Cuba, this **27th** day of **APR** 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Cuba:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
3. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. The budget;
5. The financing plan;

6. A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. A clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. A clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) Either party fails to fulfil its commitments;
10. The period when shooting is to begin;
11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA (ci-après appelés « les Parties »);

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo des deux pays, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

CONVIENNENT de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction audiovisuelle » désigne un projet de toute durée, y compris les œuvres d'animation et les documentaires réalisés sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes

de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les « autorités compétentes »:

au Canada :

le ministre du Patrimoine canadien; et

à Cuba:

l'Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematograficos.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être réalisées et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et à Cuba.
4. Toutes les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. En conséquence, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être décrétées dans chaque pays. Cependant, ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.
5. Les autorités compétentes des deux pays doivent se consulter pour s'assurer que toutes les œuvres réalisées en vertu du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier.

ARTICLE II

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique,

un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique véritable. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de Cuba.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe (1) peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.
3. Pour chaque coproduction audiovisuelle :
 - a) le coproducteur canadien doit se conformer à toutes les conditions requises pour satisfaire aux dispositions des lois canadiennes concernant la reconnaissance de la nationalité;
 - b) le coproducteur cubain doit se conformer à toutes les conditions requises par les lois en vigueur s'il est l'unique producteur, pour ce qui est de la reconnaissance de la citoyenneté cubaine.
 - c) Tout producteur d'un troisième pays qui participe à ce projet doit se conformer à toutes les dispositions énumérées dans le présent Accord et qui sont nécessaires à la réalisation d'une œuvre

audiovisuelle en vertu d'une entente de coproduction entre ce pays, le Canada et Cuba.

- d) Pour la réalisation de toute coproduction audiovisuelle, l'association de coproducteurs ne peut être considérée en aucun cas comme étant un partenariat ou une association entre les parties.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit à Cuba.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de Cuba participent au tournage.
3. Lorsque les autorités compétentes approuvent le tournage en décors naturels dans un pays autre que celui des coproducteurs, des citoyens ou des résidents de ce pays peuvent être mis à contribution au besoin sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.
4. Tout le travail associé à une coproduction audiovisuelle, du début au tirage de la première copie, s'effectue au Canada et/ou à Cuba ou, encore, dans un autre pays lorsque qu'un coproducteur de ce pays y participe.
5. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou à Cuba, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, Cuba et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique véritable.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou à Cuba, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque œuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de

production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction peut être produit dans le cas des œuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction;
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE X

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'œuvre réalisée.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles œuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :
 - a) dont la participation est majoritaire;
 - b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux coproducteurs est égale; ou
 - c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.
2. Nonobstant le paragraphe (1), si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où ces œuvres sont contingentées, toute coproduction réalisée en vertu du présent Accord bénéficie d'un plein droit d'entrée dans le pays importateur, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur, si le pays importateur y donne son consentement.

ARTICLE XIII

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention « coproduction canado-cubaine » ou « coproduction cubano-canadienne », selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et au moment de sa présentation et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et à Cuba. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes à Cuba et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo cubaines au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue d'accroître la collaboration dans le domaine du

cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe tous les deux ans et en alternance dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays ou, encore, si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à la date de signature. Il entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des œuvres coproduites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAITen double exemplaire à Havana, Cuba, ce **27^e** jour **d'avril** 1998, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Keith A. Christie

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

(Signature)

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet décrit ci-après. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada et en espagnol pour Cuba.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de substitution étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;

6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux économies ou dépassements éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction :
9. une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins « tous les

risques inhérents à la production » et « tous les risques inhérents au matériel de production original »;

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec indication de la nationalité de chacun et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier de production.

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander toutes les précisions et tous les documents additionnels jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique (y compris les dialogues) doit être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE CANADÁ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA (en lo adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO que es deseable establecer un marco para las relaciones audiovisuales y especialmente para las coproducciones de filmes, programas de televisión y videos;

CONSCIENTES de que las coproducciones de calidad pueden contribuir a la mayor expansión de las industrias de producción y distribución de películas cinematográficas, programas de televisión y videos en ambos países, así como al fomento de los intercambios culturales y económicos;

CONVENCIDOS de que esos intercambios contribuirán a mejorar las relaciones entre ambos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. Para los fines de este Acuerdo, por "coproducción audiovisual" se entiende un proyecto, sin tomar en cuenta su largo, incluida la producción de dibujos animados y documentales, tanto en film, videocinta o videodisco, así como en cualquier otro formato que pueda existir en el futuro, para su explotación en teatros, televisión, videocasetes, videodiscos o por cualquier otra forma de distribución. Las nuevas formas de producción y distribución audiovisual se

incluirán en el presente Acuerdo mediante el intercambio de notas.

2. Las coproducciones que se realicen en virtud de este Acuerdo deberán ser aprobadas por las siguientes autoridades, que en lo adelante se denominan las "autoridades competentes":

en Canadá:

Ministerio de Patrimonio

en Cuba:

el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos

3. Cada coproducción realizada en el marco de este Acuerdo será producida y distribuida de acuerdo con lo dispuesto en la legislación y los reglamentos nacionales vigentes en Canadá y en Cuba.
4. Toda coproducción realizada en virtud de este Acuerdo será considerada producción nacional para todos los fines por y en ambos países. Por consiguiente, cada una de esas coproducciones tendrá derecho a recibir todos los beneficios actualmente disponibles para las industrias cinematográficas y de video o a las que en lo adelante se autoricen en cada país. Con todo, esos beneficios corresponderán solamente al productor del país que los otorga.
5. Las autoridades competentes de ambos países realizarán consultas para garantizar que todos los proyectos coproducidos en el marco de este Acuerdo se ajusten a lo dispuesto en el mismo.

ARTICULO II

Los beneficios de las disposiciones de este Acuerdo se aplican solamente a las coproducciones realizadas por productores que cuenten con buena organización técnica,

sólido respaldo financiero y reconocida reputación profesional.

ARTÍCULO III

1. La proporción de las respectivas contribuciones de los coproductores de las Partes oscilará entre veinte (20%) y ochenta (80%) por ciento del presupuesto de cada coproducción.
2. Cada coproductor deberá aportar una contribución técnica y creativa eficaz. En principio, esa contribución guardará proporción con su inversión.

ARTÍCULO IV

1. Los productores, escritores y directores de las coproducciones, así como los técnicos, actores y otro personal de producción que participe en las mismas, deberán ser ciudadanos o residentes permanentes de Canadá o de Cuba.
2. Si así lo requiriese la coproducción, podrá permitirse la participación de otros artistas no incluidos en el párrafo anterior, sujeta a la aprobación por las autoridades competentes de ambos países.
3. Para cada coproducción audiovisual:
 - (a) El coproductor canadiense deberá satisfacer todas las condiciones estipuladas, a fin de cumplir con los requisitos previstos en la legislación canadiense en cuanto al reconocimiento de la nacionalidad.
 - (b) El coproductor cubano deberá cumplir con todos los requisitos previstos en la legislación vigente en caso de que sea el único productor para los fines del reconocimiento de la nacionalidad cubana.
 - (c) Todos los coproductores de terceros países que participen en el proyecto deberán cumplir con todas las condiciones mencionadas en este Acuerdo

y que resulten necesarias para producir una producción audiovisual en virtud de un tratado de coproducción entre ese tercer país, Canadá y Cuba.

- (d) La colaboración entre coproductores para los fines de la coproducción audiovisual no constituirá en ningún caso un contrato de asociación o formación de sociedad entre las Partes.

ARTÍCULO V

1. Las obras de acción en vivo y de animación tales como escenarios maqueta, croquis, animación principal, interpolación y grabación de voces deberán, en principio, realizarse en Canadá o en Cuba.
2. Con todo, podrá autorizarse el rodaje en lugares de filmación exteriores o interiores, en un país que no participe en la coproducción si así lo requiere el guión o la trama y si participan en la filmación técnicos de Canadá y Cuba.
3. En el caso que las autoridades competentes aprueben el rodaje en lugares de filmación en un país que no sea el de uno de los coproductores, podrán utilizarse ciudadanos o residentes de ese país para garantizar las tomas, sujeto a la aprobación específica de las autoridades competentes.
4. Todo trabajo en una coproducción audiovisual, desde el inicio hasta la primera copia impresa, deberá hacerse en Canadá y/o en Cuba o, cuando participe un coproductor de un tercer país, en dicho país.
5. El procesamiento de laboratorio deberá llevarse a cabo en Canadá o en Cuba, a menos que sea imposible hacerlo, en cuyo caso las autoridades competentes de ambos países podrán autorizar el procesamiento en laboratorio en un país que no participe en la coproducción.

ARTÍCULO VI

1. Las autoridades competentes de ambos países también acogen favorablemente las coproducciones realizadas por productores de Canadá, Cuba y cualquier otro país con los que Canadá o Cuba haya firmado un Acuerdo Oficial de Coproducción.
2. La proporción de cualquier contribución minoritaria en toda coproducción en que intervengan varias partes no deberá ser inferior al veinte por ciento (20%).
3. Cada coproductor minoritario en esas coproducciones estará obligado a aportar una contribución técnica y creativa eficaz.

ARTÍCULO VII

1. La banda sonora original de cada coproducción deberá grabarse en inglés, francés o español. Estará permitida la filmación en dos de esos idiomas., o en todos ellos. Podrá incluirse en la coproducción diálogo en otros idiomas si así lo requiere el guión.
2. El doblaje o los subtítulos de cada coproducción en francés o inglés, o en español, se llevará a cabo en Canadá o en Cuba, respectivamente. Toda desviación de este principio deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTÍCULO VIII

1. Excepto como se dispone en el párrafo siguiente, para todas las coproducciones se utilizarán por lo menos dos copias de los materiales finales de protección y reproducción empleados en la producción. Cada coproductor será propietario de una copia de los materiales de protección y reproducción y tendrá derecho a usarla, de acuerdo con los términos y condiciones que acuerden los coproductores, a fin de hacer las reproducciones necesarias. Asimismo, cada coproductor tendrá acceso al material original de producción de acuerdo con esos términos y condiciones.

2. A solicitud de ambos coproductores y sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, solamente será necesario hacer una copia del material final de protección y reproducción para aquellas producciones que se consideran producciones de presupuesto módico por las autoridades competentes. En esos casos, el material se conservará en el país del coproductor mayoritario. El productor minoritario tendrá acceso en todo momento al material para hacer las reproducciones necesarias, de acuerdo con los términos y condiciones acordados por los coproductores.

ARTÍCULO IX

Sujeto a la legislación y reglamentos vigentes, las Partes:

- (a) facilitarán la entrada y residencia temporal en sus respectivos territorios del personal creativo y técnico y de los actores contratados por el coproductor del otro país para el fin de la coproducción; y
- (b) permitirán también la entrada temporal y la reexportación de cualquier equipo necesario para los fines de la coproducción.

ARTÍCULO X

La distribución de los ingresos por los coproductores será, en principio, proporcional a sus respectivas contribuciones a la financiación de la producción y estará sujeta a la aprobación por las autoridades competentes de ambos países.

ARTÍCULO XI

La aprobación de una propuesta de coproducción por las autoridades competentes de ambos países no constituye un compromiso para con ninguno de los dos coproductores de que las autoridades gubernamentales concederán una licencia para exhibir la coproducción.

ARTÍCULO XII

En el caso de que una coproducción sea exportada a un país que tenga reglamentos en cuanto a cuotas, deberá incluirse en la cuota de la Parte:

- (a) del coproductor mayoritario;
 - (b) que tenga mayores oportunidades de hacer arreglos para su exportación, en caso de que las contribuciones respectivas de los coproductores fueran idénticas; o
 - (c) de la que sea nacional el director, si se presentaran dificultades con la aplicación de los incisos (a) y (b) anteriores.
2. No obstante lo dispuesto en el Párrafo 1, en caso de que uno de los países coproductores disfrute de entrada libre en un país que tenga reglamentos de cuota, toda coproducción realizada en virtud de este Acuerdo tendrá derecho, al igual que cualquiera otra producción nacional de ese país, a acceso ilimitado en el país importador si ese país accede a ello.

ARTÍCULO XIII

1. Cuando se exhiba una coproducción, ésta deberá identificarse como "coproducción Canadá-Cuba" o "coproducción Cuba-Canadá" atendiendo al país de origen del coproductor mayoritario o atendiendo a lo que puedan acordar los coproductores.
2. Esa identificación aparecerá en los créditos, en toda publicidad comercial y material promocional y en cualquier ocasión en que se exhiba esa coproducción, debiendo recibir igual trato por cada una de las Partes.

ARTÍCULO XIV

En caso de que sea presentada en festivales cinematográficos internacionales, y a menos que los coproductores acuerden otra cosa, la coproducción será

presentada por el país del coproductor mayoritario o, en el caso de participación financiera idéntica de los coproductores, por el país del que sea nacional el director.

ARTÍCULO XV

Las autoridades competentes de ambos países han establecido conjuntamente las reglas de procedimiento para las coproducciones tomando en cuenta la legislación y los reglamentos vigentes en Canadá y en Cuba. Esos reglamentos de procedimiento se anexan al presente Acuerdo.

ARTÍCULO XVI

No se impondrán restricciones a la importación, distribución y exhibición de películas, programas de televisión y producciones de video canadienses en Cuba o de películas, programas de televisión y producciones de video cubanas en Canadá, excepto las contenidas en la legislación y los reglamentos vigentes en cada uno de ambos países.

ARTÍCULO XVII

1. Durante el período de vigencia de este Acuerdo, deberá tratarse de lograr un equilibrio general respecto de la participación financiera y también del personal artístico, técnicos, actores e instalaciones (estudios y laboratorios), tomando en cuenta las características respectivas de cada país.
2. Las autoridades competentes de ambos países examinarán los términos de ejecución de este Acuerdo en caso necesario con el fin de resolver cualquier dificultad que pueda derivarse de su aplicación. En caso necesario, deberán recomendar posibles modificaciones con vistas a fomentar la cooperación cinematográfica y de video en los mejores intereses de ambos países.
3. Se establecerá una Comisión Conjunta que velará por la ejecución de este Acuerdo. Esa Comisión examinará si se ha alcanzado ese equilibrio y, en caso de lo contrario, determinará las medidas que se consideren necesarias para lograr dicho equilibrio. En principio,

la Comisión se reunirá cada dos años, o cuando sea necesario, debiendo el lugar de las reuniones alternarse entre ambos países. Con todo, podrían convocarse sesiones extraordinarias a solicitud de una o ambas autoridades competentes, sobre todo en el caso de modificaciones importantes a la legislación o a los reglamentos que rigen las industrias cinematográfica, de televisión y de vídeo en cualquiera de los dos países, o cuando la aplicación de este Acuerdo presente graves dificultades. La Comisión se reunirá dentro de un plazo de seis (6) meses después de ser convocada por una de las Partes.

ARTÍCULO XVIII

1. Este acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma. Entrará en vigor cuando cada una de las Partes haya informado a la otra que se han completado sus procedimientos internos de ratificación.
2. Estará en vigor por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor. El Acuerdo será renovado tácitamente por períodos idénticos a menos que una de las Partes notifique por escrito de su terminación con una antelación de seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento.
3. Las coproducciones que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes y que estén en curso en la fecha de la notificación de terminación de este Acuerdo por una de las Partes, continuarán gozando de todos los beneficios dispuestos en este Acuerdo hasta que hayan tocado a su fin. Una vez expirado o terminado este Acuerdo, sus términos continuarán aplicándose a la distribución de los ingresos provenientes de las coproducciones terminadas.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

DADO en duplicado en La Habana, Cuba el **27** día de **ab** de 1998, los textos en español, francés e inglés de este Acuerdo son igualmente auténticos.

Keith H. Christie

POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ



POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE CUBA

ANEXO

REGLAS DE PROCEDIMIENTO

La solicitud de beneficios previstos en este Acuerdo para cualquier coproducción deberá presentarse simultáneamente a ambas administraciones con una antelación mínima de treinta (30) días al inicio del rodaje. La administración del país del que es nacional el coproductor mayoritario comunicará su propuesta a la otra administración dentro de un plazo de veinte (20) días de haber recibido la documentación completa indicada a continuación. La administración del país del que sea nacional el coproductor minoritario deberá acto seguido comunicar su decisión en un plazo de veinte (20) días.

La documentación presentada para respaldar una solicitud deberá incluir los siguientes documentos, preparados en inglés o francés en el caso de Canadá y en español en el caso de Cuba:

- I. El guión definitivo;
- II. Prueba documental de que se han adquirido legalmente los derechos de autor para la coproducción;
- III. Una copia del contrato de coproducción firmada por ambos coproductores;

El contrato deberá incluir:

1. el título de la coproducción;
2. el nombre del autor del guión, o del de su adaptador si hubiese sido tomado de una fuente literaria;
3. el nombre del director (está permitida una cláusula de substitución para prever su reemplazo en caso necesario);
4. el presupuesto;
5. el plan de financiamiento;

6. una cláusula que establece la distribución de los ingresos, mercados, medios o una combinación de estos;
7. una cláusula que especifique la proporción respectiva que corresponderá a cada coproductor de cualquier gasto que exceda, o sea inferior, a lo previsto; esa proporción será en principio proporcional a sus respectivas contribuciones, aunque la proporción correspondiente al coproductor minoritario de cualquier gasto por encima de lo previsto podrá estar limitada a un porcentaje inferior o a un monto fijo siempre y cuando se respete la proporción mínima permitida en virtud del Artículo VI del Acuerdo;
8. una cláusula en que se reconozca que la admisión a recibir beneficios en virtud de este Acuerdo no constituye un compromiso de que las autoridades gubernamentales de cualquiera de los dos países otorgarán una licencia para permitir la exhibición pública de la coproducción;
9. una cláusula que prescriba las medidas a tomar cuando:
 - (a) después de una consideración detenida del caso, las autoridades competentes de cualquiera de los dos países rehusen conceder los beneficios solicitados;
 - (b) las autoridades competentes prohiban la exhibición de la coproducción en cualquiera de los dos países o su exportación a un tercer país;
 - (c) cualquiera de las partes no cumpla con sus obligaciones;
10. El periodo en que se iniciará el rodaje;
11. una cláusula que estipule que el coproductor mayoritario tomará una póliza de seguro que ampare

al menos "todos los riesgos de producción" y todos los riesgos originales de producción material";

12. una cláusula que disponga la distribución de la propiedad de los derechos de autor de manera proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores.

IV. El contrato de distribución, cuando éste ya haya sido firmado;

V. Una lista del personal artístico y técnico indicando sus nacionalidades y, en el caso de los actores, los papeles que desempeñarán;

VI. El calendario de producción;

VII. El presupuesto pormenorizado, indicando los gastos en que incurrirá cada uno de los países; y

VIII. La sinopsis.

La administración competente de cualquiera de ambos países podrá solicitar todo documento adicional y toda otra información adicional que considere necesaria.

En principio, el guión de rodaje definitivo (incluido el diálogo) deberá ser sometido a las administraciones competentes antes del inicio del rodaje.

Estarán permitidas enmiendas, incluidas el reemplazo de un coproductor, en el contrato original, pero deberán ser sometidas a la aprobación de las administraciones competentes de ambos países, antes de que haya terminado la coproducción. Estará permitido el reemplazo de un coproductor sólo en casos excepcionales y por razones que sean satisfactorias para ambas administraciones competentes.

Las administraciones competentes se mantendrán informadas mutuamente de sus decisiones.

No. 44337

**Canada
and
Czech and Slovak Federal Republic**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech
and Slovak Federal Republic for the promotion and protection of investments.
Prague, 15 November 1990**

Entry into force: *9 March 1992 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'encouragement et la protection des investissements. Prague, 15 novembre 1990

Entrée en vigueur : *9 mars 1992 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi
vládou Kanady
a vládou české a Slovenské Federativní Republiky
o podpoře a ochraně investic

vláda kanady a vláda české a Slovenské Federativní Republiky, dále jen "smluvní strany"

uznávajíce, že podpora a ochrana investic investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany přispěje k povzbuzení podnikatelských iniciativ a rozvoji hospodářské spolupráce mezi nimi,

se dohodly na následujícím:

článek I

Definice

Pro účely této dohody:

a/ pojem "investice" označuje jakoukoliv majetkovou hodnotu patřící nebo investovanou buď přímo nebo nepřímo prostřednictvím investora z třetího státu investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem, zejména, nikoliv však výlučně:

- (i) movitý a nemovitý majetek a jakékoliv vlastnické právo s ním spojené, jako jsou hypotéky, právo zástavní nebo záruky;
- (ii) akcie, cenné papíry, obligace a dlužní úpisy nebo jakákoliv jiná forma účasti na společnosti, obchodním podniku nebo společném podniku;
- (iii) pohledávky a nároky mající podle smluvního ujednání finanční hodnotu;
- (iv) práva duševního vlastnictví, včetně práv autorských, patentů, obchodních známek, jakož i obchodní jméno, průmyslové vzory, good-will, obchodní tajemství a know-how;
- (v) práva, vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, k provádění hospodářské a obchodní činnosti, včetně práv k průzkumu, kultivaci, dobývání nebo těžbě přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy investice nemění její povahu jako investice.

b/ pojem "investor" označuje:

- (i) každou fyzickou osobu, která je občanem smluvní strany nebo má trvalé bydliště na jejím území v souladu s jejím právním řádem; nebo
- (ii) každou korporaci, společenství, trust, společný podnik, organizaci, asociaci nebo podnik zaregistrovaný nebo řádně založený v souladu s platným právním řádem této smluvní strany;
za podmínky, že takový investor má právo, v souladu s právním řádem smluvní strany, investovat na území druhé smluvní strany.

c/ pojem "výnosy" označuje všechny částky plynoucí z investice a zvláště, nikoliv však výlučně, zahrnuje zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, honoráře, poplatky a další běžné příjmy;

d/ pojem "území" označuje:

(i) pokud jde o Kanadu, území Kanady, stejně jako ty přímořské oblasti, včetně mořského dna a mořského podloží přilehajícího k vnější hranici teritoriálního moře, nad nimiž Kanada vykonává, v souladu s mezinárodním právem, svrchované právo za účelem průzkumu a využívání přírodních zdrojů v takových oblastech;

(ii) pokud jde českou a Slovenskou Federativní Republiku území České a Slovenské Federativní Republiky.

Článek II

Podpora investice

1/ Každá smluvní strana bude podporovat vytváření vhodných podmínek investorům druhé smluvní strany pro jejich investice na svém území.

2/ Každá smluvní strana bude povolovat podle svých právních předpisů investice investorů druhé smluvní strany.

3/ Tato Dohoda nebude bránit žádné smluvní straně, aby právními předpisy vydanými v souvislosti se zakládáním nového obchodního podniku nebo nabytím či prodejem obchodního podniku na svém území, stanovila, že takové právní předpisy budou aplikovány stejně na všechny zahraniční investory. Na rozhodnutí vydaná v souladu s takovými právními předpisy se nebude vztahovat ustanovení článků IX nebo XI této Dohody.

článek III

ochrana investice

1/ s investicemi nebo výnosy investorů kterékoliv smluvní strany bude vždy zacházeno spravedlivě a rovnoprávně, v souladu s principy mezinárodního práva a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

2/ Každá smluvní strana poskytne investicím a výnosům investora z druhé smluvní strany na svém území zacházení ne méně příznivé, než které poskytuje investicím nebo výnosům investorů z kteréhokoliv třetího státu.

3/ Každá smluvní strana poskytne investorům druhé smluvní strany na svém území, pokud jde o řízení, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicemi nebo výnosy na jeho území zacházení ne méně příznivé, než které poskytuje investorům kteréhokoliv třetího státu.

4/ Každá smluvní strana poskytne, pokud možno, a v souladu se svým právním rádem, investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivé, než které poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů.

článek IV

výjimky

Ustanovení této dohody nebudou vykládána tak, aby zavazovala jednu smluvní stranu poskytovat investorům druhé smluvní strany stejně příznivé zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z :

- a/ jakékoliv existující nebo budoucí dohody vytvořené v rámci zóny volného obchodu nebo celní unie;
- b/ jakékoliv mnohostranné dohody o vzájemné hospodářské pomoci, integraci nebo spolupráci, jejíž je smluvní strana členem nebo se jím může stát;
- c/ jakékoliv dvoustranné úmluvy včetně každé celní dohody, která obsahuje ustanovení obdobná těm, která jsou uvedena v písmenu b/ shora, platné v den vstupu této dohody v platnost; nebo
- d/ jakékoliv existující nebo budoucí úmluvy týkající se daní.

článek v

Náhrada za ztráty

Investorům jedné smluvní strany, kteří utrpí ztráty na svých investicích nebo výnosech na území druhé smluvní strany v důsledku ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu nebo občanských nepokojů na tomto území, bude poskytnuto touto druhou smluvní stranou, pokud jde o navrácení, odškodnění, náhradu nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké je poskytováno jeho vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu. Pokud to bude možné, platby uskutečněné podle tohoto článku budou adekvátní, efektivní a budou provedeny bez prodlení.

Článek VI

vyvlastnění

Investice nebo výnosy investorů druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastěny nebo podrobeny jinému opatření majícímu účinek obdobný jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany, kromě případů provedených ve veřejném zájmu, na základě zákona, nediskriminačním způsobem a za předpokladu, že takové vyvlastnění je spojeno s okamžitou, adekvátní a efektivní náhradou. Taková náhrada bude vycházet ze skutečné hodnoty investice v době vyvlastnění, bude splatná od data vyvlastnění při použití běžného obchodního úroku, bude zaplacena bez prodlení a bude skutečně provedena a volně převoditelná. Dotčený investor bude mít právo, v souladu s právním rámem smluvní strany, která vyvlastnění provedla, na okamžité přezkoumání případů a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem této strany, v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

Článek VII

Převod prostředků

I/ Každá smluvní strana zaručí investorovi druhé smluvní strany neomezený převod investic a výnosů. Bez jakéhokoliv dalšího omezení každá smluvní strana také zaručí investorovi neomezený převod:

- (i) částeck na splacení půjček vztahujících se k investici;
- (ii) výtěžků z celkové nebo částečné likvidace jakékoliv investice;

- (iii) mezd a ostatních odměn, které náležejí občanům jedné smluvní strany, kteří obdrželi povolení k práci v souvislosti s investicí na jejím území;
- (iv) jakékoliv náhrady náležející investorovi na základě článků v nebo v této dohody.

2/ Převody budou provedeny bezodkladně, ve směnitelné měně, ve které byl kapitál původně investován nebo v jiné směnitelné měně, na které se investor a příslušná smluvní strana dohodnou. Pokud investor nebude souhlasit s jiným postupem, budou převody prováděny kursem platným k datu převodu.

Článek VIII

Postoupení práv

1/ Jestliže smluvní strana nebo kterákoliv její agentura poskytne platbu kterémukoliv z jejích investorů podle záruk nebo pojistné smlouvy vztahující se k investici, druhá smluvní strana uzná platnost postoupení jakéhokoliv práva nebo nároku, který měl investor, ve prospěch této smluvní strany nebo agentury.

2/ Smluvní strana nebo kterákoliv její agentura, která vstoupila do práv investora v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, bude mít za všech okolností stejná práva, jako měl investor pokud jde o dotčenou investici a z ní vyplývající výnosy. Taková práva mohou být uplatněna smluvní stranou nebo jakoukoliv její agenturou nebo investorem, jestliže smluvní strana nebo jakákoliv její agentura ji k tomu oprávní.

Článek IX

Řešení sporů mezi investorem a přijímající smluvní stranou

1/ Každý spor mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se účinků provedených opatření první smluvní strany do řízení, využívání, užitku nebo nakládání s investicí uskutečněnou investorem, a zvláště, ale ne výlučně, týkající se vyvlastnění podle článku VI této Dohody nebo převodu prostředků podle článku VII této Dohody, bude, pokud možno, řešen mezi nimi přátelsky.

2/ Pokud spor nebude vyřešen přátelsky do šesti měsíců ode dne zahájení sporu, může být investorem předložen rozhodčímu soudu.

3/ V takovém případě bude spor řešen podle Rozhodčích pravidel Komise organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní, v tehdy platném znění.

Článek X

Konzultace a výměna informací

Na žádost jedné smluvní strany druhá smluvní strana bude okamžitě souhlasit s konzultacemi o výkladu a použití této Dohody. Na žádost jedné smluvní strany budou vyměněny informace o zákonech, nařízeních, rozhodnutích, správních úkonech nebo postupech nebo politice druhé smluvní strany, které se mohou týkat investic upravených touto Dohodou.

Článek XI

spory mezi smluvními stranami

1/ Každý spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody bude, bude-li to možné, řešen přátelsky konzultacemi.

2/ Pokud spor nemůže být řešen konzultacemi, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu k rozhodnutí.

3/ Rozhodčí soud bude vytvořen pro každý jednotlivý spor. Do dvou měsíců od obdržení žádosti o arbitráž diplomatickou cestou každá smluvní strana jmenuje jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové poté vyberou občana třetího státu, který, po schválení oběma smluvními stranami, bude jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od data jmenování ostatních dvou členů rozhodčího soudu.

4/ Jestliže nezbytná jmenování nebudou provedena ve lhůtách stanovených v odstavci 3 tohoto článku, každá ze smluvních stran může, pokud není dohodnuto jinak, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Jestliže je předseda občanem některé smluvní strany nebo mu jiná okolnost brání ve výkonu takové funkce, bude požádán o provedení nezbytných jmenování místopředseda. Pokud by místo- předseda byl občanem některé smluvní strany nebo by mu ve výkonu takové funkce bránila jiná okolnost, bude vyzván k provedení nezbytných jmenování ten věkem nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran.

5 Rozhodčí soud stanoví vlastní procesní pravidla. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany. Pokud není dohodnuto jinak, rozhodnutí rozhodčího soudu budou vydána do šesti měsíců od jmenování předsedy podle odstavců 3/ a 4/ tohoto článku.

6/ Každá smluvní strana ponese výlohy za svého člena soudu a výlohy za vlastní zastoupení v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a ostatní výlohy ponesou obě smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že větší část výloh ponese jedna ze smluvních stran, a toto rozhodnutí je pak pro obě smluvní strany závazné.

Článek XII

ostatní mezinárodní dohody

Jestliže je některá otázka upravená současně touto Dohodou a jakoukoliv jinou mezinárodní dohodou, kterou jsou obě smluvní strany vázány, nic v této Dohodě nebrání investorovi jedné smluvní strany, aby se na jeho investici na území druhé smluvní strany vztahoval nejvýhodnější režim.

Článek XIII

Použití Dohody

Tato Dohoda se vztahuje na všechny investice uskutečněné investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany počínaje dnem 1. ledna 1955.

článek XIV

vstup v platnost

1/ každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně splnění požadovaných ústavních náležitostí na jejím území pro vstup v platnost této Dohody. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z obou oznámení.

2/ Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud některá smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ji ukončit. Oznámení o ukončení platnosti této Dohody nabude účinnosti jeden rok po jeho obdržení druhou smluvní stranou. Pro investice uskutečněné před datem, kdy oznámení o ukončení platnosti této Dohody nabyla účinnosti, ustanovení článků I až XIII této Dohody zůstanou v platnosti ještě po dobu 15 let.

Dáno v.....Práze..... dne 15. listopadu 1990
ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce anglickém, francouzském a českém, přičemž každé z těchto tří znění má stejnou platnost.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

za vládu
K a n a d y

za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "investment" means any kind of asset held or invested •either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks as well as trade names, industrial designs, good will, trade secrets and know-how;
 - (v) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(b) the term "investor" means:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in a Contracting Party in accordance with its laws; or
- (ii) any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party,

provided that such investor has the right, in accordance with the laws of the Contracting Party, to invest in the territory of the other Contracting Party.

(c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(d) the term "territory" means:

- (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
- (ii) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic, the territory of the Czech and Slovak Federal Republic.

ARTICLE II

Promotion of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.
- (3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

ARTICLE III

Protection of Investment

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory, treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns in its territory, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

(4) Each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of its own investors.

ARTICLE IV

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future agreement establishing a free trade area or customs union;
- (b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) any existing or future convention relating to taxation.

ARTICLE V

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or civil disturbance on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. If possible, any payment made under this Article shall be adequate, effective and made without delay.

ARTICLE VI

Expropriation

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that such expropriation is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the real value of the investment at the time of the expropriation, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE VII

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (i) funds in repayment of loans related to an investment;
- (ii) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (iii) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in its territory;
- (iv) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of the exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party on the management, use, enjoyment or disposal of an investment made by the investor, and in particular, but not exclusively, relating to expropriation referred to in Article VI of this Agreement or to the transfer of funds referred to in Article VII of this Agreement, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

(2) If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration.

(3) In that case, the dispute shall then be settled in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as then in force.

ARTICLE X

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE XI

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If the dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic

channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XII

Other International Agreements

When a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

ARTICLE XIII

Application

This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1955.

ARTICLE XIV

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments

made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

Done at . *Prague*.... this *15th* day of *November*, 1990 in two originals, each in the English, French and Czech languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR
THE GOVERNMENT OF CANADA

Joe Clark

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL
REPUBLIC

Jiri Dienstbier

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE

FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION

DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales de l'une et l'autre Partie et à renforcer la coopération économique entre les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature possédés ou investis soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité des lois de cette dernière Partie, et plus particulièrement mais non exclusivement:
 - i) les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant, comme les hypothèques, priviléges ou nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation à une société, à une entreprise commerciale ou à un joint venture;
 - iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
 - iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur et les droits concernant les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les incorporels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
 - v) les droits ayant valeur financière, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, nécessaires pour entreprendre toute activité économique et commerciale, et relatifs

notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

b) le terme "investisseur" désigne:

- i) toute personne physique possédant la citoyenneté ou résidant en permanence sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
- ii) toute société par actions, société en nom collectif, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise enregistrée ou dûment constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante,

à condition que cet investisseur ait, conformément à la législation de la Partie contractante, le droit d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) le terme "revenus" désigne toute les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les royalties, les rémunérations ou autres revenus courants;

d) le terme "territoire" désigne:

- (i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y

compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;

- (ii) en ce qui concerne la République Fédérale Tchèque et Slovaque, le territoire de la République Fédérale Tchèque et Slovaque.

ARTICLE II

Encouragement des investissements

- 1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.
- 2) Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale, l'acquisition ou la vente d'une entreprise commerciale sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des Articles IX et XI du présent Accord.

ARTICLE III

Protection des investissements

- 1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable en conformité avec les principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.
- 3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.
- 4) Chaque Partie contractante accorde, autant que possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

ARTICLE IV

Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant:

- a) d'un présent ou futur accord établissant une zone de libre-échange ou une union douanière;
- b) d'un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- c) d'une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui accorde des avantages équivalant pour l'essentiel à ceux énoncés au paragraphe b) ci-dessus; ou
- d) d'une convention existante ou future relative à l'imposition.

ARTICLE V

Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes dues à un conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à des troubles publics survenus sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en ce qui

concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Dans la mesure du possible, tous les versements effectués au titre du présent Article devront être adéquats, effectifs et prompts.

ARTICLE VI

Expropriation

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne doivent pas faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées "expropriation"), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que cette expropriation soit conforme à l'application de la loi, régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement au moment de l'expropriation. Cette compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est payable sans délai à compter de la date d'expropriation à un taux d'intérêt commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

ARTICLE VII

Transfert de fonds

1) Chaque Partie contractante garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le transfert sans restrictions d'investissements et de revenus. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, chaque Partie contractante doit également garantir à l'investisseur le transfert sans restrictions:

- (i) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- (ii) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- (iii) des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de l'autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de cette Partie contractante au titre d'un investissement; et
- (iv) de toute compensation due à un investisseur en vertu des articles V ou VI du présent Accord;

(2) Les transferts doivent être effectués promptement en monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi au départ ou en toute autre monnaie convertible fixée d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante en cause. Les transferts doivent être effectués au taux de change applicable à la date du transfert, sauf arrangement contraire avec l'investisseur.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) La Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, deviennent titulaires des droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouissent en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur en ce qui concerne l'investissement visé et les revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante ou un organisme de celle-ci ou par l'investisseur si la Partie contractante ou un organisme de celle-ci l'y autorise.

ARTICLE IX

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante en ce qui a trait à la gestion, à l'utilisation, à la jouissance ou à la disposition d'un investissement réalisé par cet investisseur, et notamment mais non exclusivement, relatif à l'expropriation à laquelle il est fait référence dans l'article VI du présent Accord ou au transfert de fonds visé à l'Article VII du présent Accord

doit être, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

(2) Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il pourra être soumis par l'investisseur à l'arbitrage.

(3) Ce différend sera alors réglé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il sera alors en vigueur.

ARTICLE X

Consultations et échange d'informations

la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante doit consentir promptement à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des informations quant aux effets que les lois, règlements, décisions ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XI

Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, à l'amiable, par voie de consultations.

2) S'il ne peut être régi par voie de consultations, le différend doit être soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un Tribunal d'arbitrage.

(3) Un Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception par voie diplomatique de la demande d'arbitrage; les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du Tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du Tribunal.

(4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président sera invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le Tribunal d'arbitrage déterminera sa propre procédure. Le Tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du Tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article.

(6) Chaque Partie contractante supportera les frais de son membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants seront supportés à part égale par les Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Autres accords internationaux

Lorsqu'une question est visée à la fois par les dispositions du présent Accord et de tout autre accord international liant les deux Parties contractantes, rien dans le présent Accord n'empêchera un investisseur d'une Partie contractante qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

ARTICLE XIII

Application

Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1^{er} janvier 1955 ou après cette date.

ARTICLE XIV

Entrée en vigueur

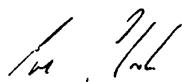
(1) Chacune des Parties contractantes doit notifier par écrit l'autre Partie contractante qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises dans son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

(2) Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de quinze ans.

Fait à Prague, ce le 15. jour de Novembre 1990, en double exemplaire, chacun en langues anglaise, française et tchèque, chacun des textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA



POUR
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHEQUE ET SLOVAQUE



No. 44338

**Canada
and
Bahamas**

Agreement on Rum between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas. Ottawa, 12 February 1999

Entry into force: *12 February 1999 by signature, in accordance with article II*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Bahamas**

Accord sur le Rhum entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. Ottawa, 12 février 1999

Entrée en vigueur : *12 février 1999 par signature, conformément à l'article II*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON RUM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

THE CONTRACTING PARTIES, the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas,

DESIRING to facilitate the widest possible facilities for the expansion of sales in Canada of rum originating in the Commonwealth of the Bahamas,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE I

The Government of Canada undertakes to use its good offices with the provincial authorities towards facilitating the accord of national treatment to rum that is the product of the Commonwealth of the Bahamas in respect of measures affecting the listing, delisting, distribution and mark-up of distilled spirit

ARTICLE II

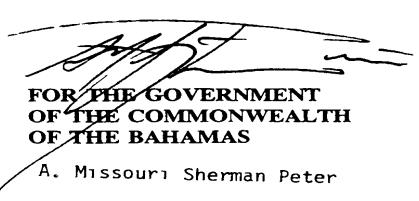
This Agreement shall enter into force on signature by the Contracting Parties. It shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either Contracting Party, following the initial period of five years, to denounce it on twelve months' notice

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in two copies in *Ottawa*, this *13th* day of *February* 1999,
in the English and French languages, each version being equally authentic


**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Bob Speller


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE COMMONWEALTH
OF THE BAHAMAS**

A. Missouri Sherman Peter

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LE RHUM
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

LES PARTIES CONTRACTANTES, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas;

DÉSIRANT favoriser le plus largement possible l'expansion au Canada des ventes de rhum en provenance du Commonwealth des Bahamas;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement du Canada s'engage à user de ses bons offices auprès des autorités provinciales en faveur de l'octroi du traitement national au rhum produit par le Commonwealth des Bahamas au sujet des mesures influant sur l'inscription, la radiation, la distribution et la marge commerciale des alcools distillés.

ARTICLE II

Cet Accord entre en vigueur lors de sa signature par les Parties contractantes et le demeure pour cinq ans. Il est par la suite reconduit sous réserve du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de le dénoncer après la période initiale de cinq ans, par notification de douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *12^e* jour de *février* *1999*, en langue française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Bob Speller

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH DES BAHAMAS**

A. Missouri Sherman Peter

No. 44339

**Poland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual protection of classified information. Warsaw, 18 August 2006

Entry into force: 1 August 2007 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 18 September 2007

**Pologne
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 18 août 2006

Entrée en vigueur : 1er août 2007 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 18 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

POLAND

and

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

CONCERNING

THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED

INFORMATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the Parties, wishing to ensure the protection of Classified Information transferred between the two countries or to commercial and industrial organisations in either of the two countries, through approved channels, have, in the interests of national security, established the following arrangements which are set out in this Agreement.

ARTICLE 1

APPLICABILITY

This Agreement shall govern any activities between the Parties involving the exchange of Classified Information, with the exception of the exchange of Nuclear, Biological or Chemical information related to equipment commonly referred to as Weapons of Mass Destruction, which would be the subject of separate arrangements.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. “**Classified Information**” means information in any form requiring protection against unauthorised disclosure and has so been marked with a security classification.
2. “**Contractor**” means an individual, legal entity or organisational unit possessing the legal capability to undertake contracts.
3. “**Contract**” or “**Sub Contract**” means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations.
4. “**Classified Contract**” means a Contract or Sub Contract which contains or involves Classified Information.
5. “**Competent Security Authority**” means a competent body authorised according to the national law and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement.
6. “**National Security Authority**” means the government Security Authority with ultimate responsibility for the security of Classified Information in each country.
7. “**Originating Party**” means the Party initiating the Classified Information.

8. "**Recipient Party**" means the Party to which the Classified Information is transmitted.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATIONS

1. For the purpose of this Agreement the equivalent security classifications are:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ŚCIĘLE TAJNE	UK TOP SECRET
TAJNE	UK SECRET
POUFNE	UK CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	UK RESTRICTED

2. In the event that Classified Information at the ŚCIĘLE TAJNE / UK TOP SECRET level needs to be exchanged, separate provisions will be agreed between the Parties.

ARTICLE 4 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities responsible for the security of Classified Information in each country are:

For the Republic of Poland:

- in the civilian sphere:

Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
ul. Rakowicka 2A
00-993 Warszawa
POLAND

- in the military sphere:

Szef Wojskowych Służb Informacyjnych
00-909 Warszawa 60
POLAND

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Security Policy Division
Intelligence & Security Secretariat
Cabinet Office
70 Whitehall
London, SW1P 2AS
UNITED KINGDOM

2. The Parties shall inform each other of any additional Competent Security Authorities as appropriate.

ARTICLE 5
RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE
OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to the provisions of paragraph 2, the Recipient Party shall not disclose, use, or permit the disclosure or use of any Classified Information without the written consent of the Originating Party except for the purposes, and within any limitations, stated by or on behalf of the Originating Party.
2. Within the scope of its national law and regulations the Recipient Party shall take all steps legally available to it to keep Classified Information transmitted to it by the Originating Party free from disclosure under any applicable law. If there is any request to declassify or disclose any Classified Information transmitted under the provisions of this Agreement, the Recipient Party shall immediately notify the Originating Party and both Parties shall consult each other before any decision is taken.

3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 the Recipient Party shall not pass to a Government official, Contractor, Contractor's employee or any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:
 - 1) The classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use;
 - 2) Any subsequent change in classification.
2. The Recipient Party shall, in accordance with its national law and regulations:
 - 1) Afford information received from the other Party a level of security protection that is afforded to Classified Information of an equivalent classification originated by the Recipient Party;
 - 2) Ensure that Classified Information is marked with its own equivalent classification in accordance with Article 3 paragraph 1;
 - 3) Ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Party.
3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each National Security Authority shall, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for the safeguarding of Classified Information, and shall for this purpose facilitate visits by the relevant Security Authorities.

ARTICLE 7
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a “need to know”, and who have been security cleared, in accordance with their national law and regulations, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

ARTICLE 8
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information at the POUFNE / UK CONFIDENTIAL and the TAJNE / UK SECRET levels shall be transmitted between the two countries in accordance with the national law and regulations of the Originating Party. The normal route shall be through diplomatic channels, but other arrangements may be established if mutually acceptable to the respective Competent Security Authorities.
2. Classified Information at the ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED level shall be transmitted in accordance with the national law and regulations of the Originating Party.

ARTICLE 9
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall only reproduce Classified Information in accordance with its national law and regulations. Any reproduced information shall be given the same protection as the originals. The number of copies shall be limited to the minimum required for official purposes.

2. Any translation of Classified Information shall be made by appropriately security cleared individuals and shall be marked with the same classification as the original.
3. When no longer required, Classified Information shall be destroyed in accordance with the national law and regulations of the Recipient Party, in such a manner as to prevent its partial or total reconstruction.
4. The Originating Party may prohibit the making of copies, alterations or destruction of Classified Information by giving it an appropriate marking or by attaching written notice. In such cases, the Classified Information shall be returned to the Originating Party when no longer required.

ARTICLE 10

VISITS

1. The prior approval of the Competent Security Authority of the host country shall be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access is required to Classified Information or to establishments engaged in classified work. Requests for such visits shall be submitted through the respective Competent Security Authority.
2. All visitors shall comply with the security regulations of the host country.
3. In cases involving a specific project or a particular Contract it may, subject to the approval of both Parties, be possible to establish recurring visitors lists. These lists shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for further periods of time, not to exceed 12 months, subject to the prior approval of the Competent Security Authorities. These lists shall be submitted in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Once a list has been approved, visit arrangements may be made directly between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

4. Any Classified Information which may be provided to, or come to the notice of, visiting personnel, shall be treated by them as if such information has been provided in accordance with the provisions of this Agreement.
5. The Competent Security Authority of the Originating Party shall notify the Competent Security Authority of the Recipient Party of visitors at least twenty five days prior to the planned visit. In exceptional circumstances, security approval of the visit shall be granted as soon as possible, subject to prior co-ordination.
6. Visit applications shall include at least the following information:
 - 1) Name of visitor, date and place of birth, nationality and passport or ID card number;
 - 2) Official title of the visitor and the name of the establishment or organisation the visitor represents;
 - 3) Security clearance of the visitor;
 - 4) Dates and duration of visit;
 - 5) Purpose of visit;
 - 6) Names of establishments and organisations to be visited;
 - 7) Names of persons to be visited.
7. Visits relating to Classified Information at the ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED level shall be arranged directly between the sending establishment and the establishment to be visited.

ARTICLE 11

CLASSIFIED CONTRACTS

1. When proposing to place, or authorising a Contractor in its country to place, a Contract involving Classified Information at the POUFNE / UK CONFIDENTIAL level or above with a Contractor in the other country, the Originating Party shall obtain prior assurance from the Competent Security Authority of the other country that the proposed Contractor is security cleared

to the appropriate level, and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The assurance shall carry a responsibility that the security measures applied by the cleared Contractor shall be in accordance with national law and regulations and monitored by his Competent Security Authority.

2. Contracts placed as a consequence of these pre-contract enquiries shall contain a security requirement clause incorporating at least the following provisions:
 - 1) The definition of the term “Classified Information” and the equivalent levels of security classification of the Parties in accordance with Article 3 paragraph 1;
 - 2) The names of the Competent Security Authorities of the Parties empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract;
 - 3) The channels to be used for the transmission of the Classified Information;
 - 4) The procedures and mechanisms for communicating any changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;
 - 5) The procedures for the approval of visits, access or inspection by personnel of one Party to a Contractor of the other Party which are covered by the Contract.
3. The Competent Security Authority of the Originating Party shall pass a copy of the relevant parts of the Classified Contract to the relevant Competent Security Authority of the Recipient Party to allow adequate security monitoring.
4. Each Contract shall include guidance on the security requirements and on the classification of each aspect of the Contract. In the Republic of Poland this guidance shall be set out in the Industrial Security Instruction. In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the guidance shall be

contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter. The guidance must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect which is to be generated in the course of the Contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the classified aspects shall be notified when necessary and the Originating Party shall notify the Recipient Party when all or any of the information has been downgraded or declassified.

ARTICLE 12

RECIPROCAL SECURITY ARRANGEMENTS

1. When requested, each Competent Security Authority shall advise on the security status of a Contractor in its own country or the security clearance status of one of its nationals. These notifications shall be known as Facility Security Clearance and Personnel Security Clearance assurances respectively.
2. When requested, the Competent Security Authority shall establish the security clearance status of the Contractor or individual which is the subject of the enquiry and forward a security clearance assurance if the Contractor or individual is already cleared. If the Contractor or individual does not have a security clearance, or the clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification shall be sent that the security clearance assurance cannot be issued immediately, but that action is being taken to process the request. Following successful enquiries an assurance of Facility Security Clearance or Personnel Security Clearance shall be provided. A Facility Security Clearance is not required for information at the ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED level.
3. If a Contractor is considered by the Competent Security Authority in the country in which it is registered to be ineligible for a Facility Security Clearance assurance the requesting Competent Security Authority shall be notified.

4. If either Competent Security Authority learns of any adverse information about a Contractor or individual for which or for whom a Facility Security Clearance or a Personnel Security Clearance assurance has been issued, it shall notify the other Competent Security Authority of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either Competent Security Authority may request a review of any Facility Security Clearance or Personnel Security Clearance which has been furnished earlier by the other Competent Security Authority, provided that the request is accompanied by the reasons. The requesting Competent Security Authority shall be notified of the results of the review and any subsequent action taken.
5. If either Competent Security Authority suspends or takes action to revoke a reciprocal Personnel Security Clearance, or suspends or takes action to revoke access which has been granted to a national of the other country based upon a security clearance, the other Party shall be notified and given the reasons for such an action.

ARTICLE 13

BREACHES OF SECURITY

1. In the event of a security infringement involving the loss of Classified Information or suspicion that Classified Information received from the other Party has been disclosed to unauthorised persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Competent Security Authority of the Originating Party.
2. An immediate investigation shall be carried out by the Recipient Party in accordance with national law and regulations and with the assistance of the Originating Party if necessary. The Recipient Party shall inform the Originating Party about the circumstances, the outcome of the investigation and measures adopted to prevent a recurrence, as soon as possible.

ARTICLE 14
COSTS

Each Party shall bear any expenses it incurs from the implementation and enforcement of this Agreement.

ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal for settlement.

ARTICLE 16
FINAL PROVISIONS

1. Each of the Parties shall notify the other through diplomatic channels once the internal procedures required in order to bring this Agreement into force have been completed. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the day of receipt of the second notification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force under the conditions laid down in paragraph 1.
3. This Agreement may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice. In the event of its termination, all items of Classified Information transmitted or generated on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions hereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

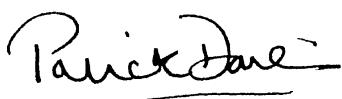
Done in Warsaw on 18 August 2006 in duplicate in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Marek Pasioneck
Under-Secretary of State
in the Chancellery
of the Prime Minister

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN**



Patrick Davies
Chargé d’Affaires
British Embassy

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

a

RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA

WIELKIEJ BRYTANII i IRLANDII PÓŁNOCNEJ

O WZAJEMNEJ OCHRONIE INFORMACJI

NIEJAWNYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zwane dalej Stronami, pragnąc zapewnić ochronę informacji niejawnych przekazywanych zgodnie z zatwierdzoną procedurą pomiędzy tymi krajami lub jednostkami organizacyjnymi prowadzącymi działalność handlową i przemysłową w każdym z tych krajów, mając na uwadze bezpieczeństwo narodowe, dokonały następujących ustaleń zawartych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 1

ZASTOSOWANIE

Niniejsza Umowa reguluje wszelkie działania pomiędzy Stronami związane z wymianą informacji niejawnych, za wyjątkiem wymiany informacji nuklearnych, biologicznych i chemicznych dotyczących wyposażenia powszechnie określonego jako Broń Masowego Rażenia, które mogą być przedmiotem odrębnych porozumień.

ARTYKUŁ 2

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. „**Informacje niejawne**” oznaczają informacje, które, niezależnie od formy ich wyrażania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem oraz którym nadano klauzulę tajności.
2. „**Kontrahent**” oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną posiadającą zdolność prawną do zawierania kontraktów.
3. „**Kontrakt**” lub „**Kontrakt podwykonawczy**” oznacza umowę pomiędzy dwiema lub więcej stronami określającą oraz definiującą ciążące na nich prawa i obowiązki.
4. „**Kontrakt niejawy**” oznacza kontrakt lub kontrakt podwykonawczy, który zawiera informacje niejawne, lub którego realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych.
5. „**Właściwy organ bezpieczeństwa**” oznacza właściwy organ, który zgodnie z prawem krajowym Stron jest uprawniony do realizowania postanowień niniejszej Umowy.
6. „**Krajowa władza bezpieczeństwa**” oznacza rządowy organ bezpieczeństwa, na którym spoczywa pełna odpowiedzialność za bezpieczeństwo informacji niejawnych w każdym z państw.

7. „**Strona wytwarzająca**” oznacza Stronę wytwarzającą informacje niejawne.
8. „**Strona otrzymująca**” oznacza Stronę, której przekazywane są informacje niejawne.

ARTYKUŁ 3

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W WZJEDNOCZONYM KRÓLESTWIE W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ	
ŚCIŚLE TAJNE	UK TOP SECRET
TAJNE	UK SECRET
POUFNE	UK CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	UK RESTRICTED

2. W przypadku potrzeby wymiany informacji niejawnych oznaczonych klauzulą ŚCIŚLE TAJNE / UK TOP SECRET, Strony przyjmą odrębne uzgodnienia.

ARTYKUŁ 4

KRAJOWE WŁADZE BEZPIECZEŃSTWA

1. Krajowymi władzami bezpieczeństwa odpowiedzialnymi za bezpieczeństwo informacji niejawnych w każdym z krajów są:

W Rzeczypospolitej Polskiej:

- w sferze cywilnej:
Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
ul. Rakowiecka 2A
00-993 Warszawa
POLSKA

- w sferze wojskowej:
Szef Wojskowych Służb Informacyjnych
00-909 Warszawa 60
POLSKA

W Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

Security Policy Division
Intelligence & Security Secretariat
Cabinet Office
70 Whitehall
London, SW1P 2AS
UNITED KINGDOM

2. Jeśli zajdzie taka potrzeba, Strony będą się informować o pozostałych właściwych organach bezpieczeństwa.

ARTYKUŁ 5

**OGRANICZENIA W WYKORZYSTYWANIU I UJAWNIAŃIU
INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2, Strona otrzymująca nie ujawnia, nie wykorzystuje, jak też nie wyraża zgody na ujawnienie lub wykorzystanie informacji niejawnych bez pisemnej zgody Strony wytwarzającej, za wyjątkiem celów oraz w granicach określonych przez lub w imieniu Strony wytwarzającej.
2. W zakresie swojego prawa krajowego, Strona otrzymująca podejmuje wszelkie prawnie dostępne kroki w celu zabezpieczenia otrzymanych od Strony wytwarzającej informacji niejawnych przed ich ujawnieniem na jakiekolwiek podstawie prawnej. W przypadku, gdy zostanie zgłoszony wniosek o zniesienie klauzuli tajności lub ujawnienie informacji niejawnych przekazanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, Strona

otrzymującą niezwłocznie zawiadamia Stronę wytwarzającą, a następnie obydwie Strony konsultują się przed podjęciem jakiejkolwiek decyzji.

3. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów 1 oraz 2, Strona otrzymująca nie przekazuje informacji niejawnych przekazanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przedstawicielowi rządu, kontrahentowi, pracownikowi kontrahenta lub jakiejkolwiek innej osobie posiadającej obywatelstwo strony trzeciej, a także jakiejkolwiek organizacji międzynarodowej.

ARTYKUŁ 6

OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona wytwarzająca zapewnia, że Strona otrzymująca jest informowana o:
 - 1) Nadanych klauzulach tajności oraz warunkach udostępniania lub ograniczeniach w wykorzystywaniu informacji;
 - 2) Wszelkich późniejszych zmianach w klasyfikacji.
2. Zgodnie ze swoim prawem krajowym, Strona otrzymująca:
 - 1) Zapewnia informacjom otrzymanym od drugiej Strony taką samą ochronę, jaką zapewnia informacjom niejawnym o równorzędnych klauzulach tajności wytworzonym przez Stronę otrzymującą;
 - 2) Zapewnia nadanie informacjom niejawnym swojej własnej równorzędnej klauzuli tajności, zgodnie z postanowieniami artykułu 3 ustęp 1;
 - 3) Zapewnia zachowanie klauzul tajności chyba, że zostanie upoważniona do ich zmiany przez lub w imieniu Strony wytwarzającej.
3. W celu osiągnięcia i zachowania porównywalnych standardów bezpieczeństwa, każda krajowa władza bezpieczeństwa, na prośbę drugiej Strony, przekazuje informacje na temat swoich standardów bezpieczeństwa, procedur oraz praktyk stosowanych w celu zachowania bezpieczeństwa informacji niejawnych. W tym celu, krajowa władza bezpieczeństwa każdej Strony będzie ułatwiać odbywanie wizyt przez przedstawicieli odpowiednich organów bezpieczeństwa drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7
DOSTĘP DO INFORMACJI NIEJAWNYCH

Dostęp do informacji niejawnych ogranicza się do osób, których zadania wymagają zapoznania się z nimi oraz wobec których przeprowadzono, zgodnie z prawem krajowym, postępowanie umożliwiające uzyskanie dostępu do informacji niejawnych o klauzuli tajności odpowiadającej klauzuli informacji, które mają być udostępnione.

ARTYKUŁ 8
PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawnie oznaczone klauzulami POUFNE / UK CONFIDENTIAL oraz TAJNE / UK SECRET są przekazywane między obydwoma krajami zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej. Wymiana odbywa się zazwyczaj drogą dyplomatyczną, Strony mogą jednak dokonać innych ustaleń, jeśli zostaną one obustronnie zaakceptowane przez odpowiednie właściwe organy bezpieczeństwa.
2. Informacje niejawnie oznaczone klauzulą ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED są przekazywane zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 9
POWIELANIE, TŁUMACZENIE ORAZ NISZCZENIE
INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca powiela informacje niejawnie zgodnie ze swoim prawem krajowym. Wszelkie powielone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii ograniczona jest do minimum niezbędnego do celów służbowych.

2. Wszelkie informacje niejawne są tłumaczone przez osoby, wobec których przeprowadzono odpowiednie postępowanie sprawdzające. Informacjom tym nadaje się taką samą klauzulę tajności jaką posiadają oryginały.
3. Po wykorzystaniu, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej w taki sposób, aby uniemożliwić ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję.
4. Strona wytwarzająca może zabronić powielania, wprowadzania zmian lub niszczenia informacji niejawnych poprzez odpowiednie ich oznaczenie, bądź załączenie pisemnej informacji. W takich przypadkach, informacje niejawne należy zwrócić Stronie wytwarzającej niezwłocznie po ich wykorzystaniu.

ARTYKUŁ 10 **WIZYTY**

1. Wizyta, która wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub jednostek, w których wykonywane są prace związane z dostępem do takich informacji, wymaga wcześniejszej zgody właściwego organu bezpieczeństwa Państwa przyjmującego. Warunek ten dotyczy również osób przybywających z wizytą oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych. Wnioski o wyrażenie zgody na wizytę są dostarczane za pośrednictwem odpowiednich właściwych organów bezpieczeństwa.
2. Osoby przybywające z wizytą przestrzegają przepisów bezpieczeństwa Strony przyjmującej.
3. W przypadku zaangażowania w określony projekt lub kontrakt, za zgodą obu Stron, możliwe jest sporządzenie stałych list osób przybywających z wizytą. Listy te są ważne przez okres nie przekraczający 12 miesięcy i mogą być przedłużane na kolejne okresy, nie przekraczające 12 miesięcy, po wcześniejszym wyrażeniu zgody przez właściwe organy bezpieczeństwa. Listy te są dostarczane zgodnie ze zwykłymi procedurami Strony otrzymującej. Po zaakceptowaniu listy, uzgodnienia dotyczące wizyt mogą

być dokonywane bezpośrednio pomiędzy zainteresowanymi jednostkami organizacyjnymi lub przedsiębiorcami.

4. Wszelkie informacje, które mogą być przekazane bądź udostępnione osobom przybywającym z wizytą są traktowane tak, jak informacje przekazane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
5. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej jest powiadamiany o planowanej wizycie przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej z co najmniej dwudziestopięciodniowym wyprzedzeniem. W wyjątkowych przypadkach, wizyta może być zatwierdzona w trybie przyspieszonym z zastrzeżeniem dokonania wcześniejszej koordynacji.
6. Wnioski o wyrażenie zgody na wizytę zawierają co najmniej następujące informacje:
 - 1) Imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo oraz numer paszportu lub innego dowodu tożsamości;
 - 2) Stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz nazwę jednostki lub organizacji, którą reprezentuje;
 - 3) Poświadczenie bezpieczeństwa osoby przybywającej z wizytą;
 - 4) Termin i czas trwania wizyty;
 - 5) Cel wizyty;
 - 6) Nazwy jednostek oraz organizacji, w których osoba przybywająca z wizytą będzie przebywać;
 - 7) Imiona i nazwiska osób przyjmujących osobę przybywającą z wizytą.
7. Wizyty związane z dostępem do informacji o klauzuli ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED są organizowane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

ARTYKUŁ 11 **KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. W przypadku złożenia propozycji zawarcia, lub upoważnienia kontrahenta ze swojego kraju do zawarcia kontraktu, którego realizacja wiąże się z dostępem

do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą POUFNE / UK CONFIDENTIAL lub wyższą z kontrahentem pochodzącym z kraju drugiej Strony, Strona wytwarzająca otrzymuje wcześniejsze zapewnienie od właściwego organu bezpieczeństwa drugiego kraju, że proponowany kontrahent spełnia warunki bezpieczeństwa, a także posiada zabezpieczenia zapewniające właściwą ochronę informacji niejawnych. Zapewnienie takie jest jednoznaczne z gwarancją, że środki bezpieczeństwa stosowane przez kontrahenta spełniającego warunki bezpieczeństwa są zgodne z prawem krajowym właściwego organu bezpieczeństwa, który sprawuje nad nim kontrolę.

2. Kontrakty, które zostaną zawarte po przeprowadzeniu wyżej wymienionych procedur poprzedzających, zawierają punkt dotyczący wymogów bezpieczeństwa, zawierający co najmniej:
 - 1) Definicję terminu „Informacje niejawne” oraz odpowiadające sobie wzajemnie klauzule tajności Stron zgodnie z postanowieniami artykułu 3 ustęp 1;
 - 2) Nazwy właściwych organów bezpieczeństwa każdej ze Stron, uprawnionych do udostępniania oraz koordynowania ochrony informacji niejawnych związanych z kontraktem;
 - 3) Sposób przekazywania informacji niejawnych;
 - 4) Procedury i mechanizmy informowania o wszelkich zmianach mogących mieć miejsce w odniesieniu do informacji niejawnych. Zmiany te mogą dotyczyć nadanych klauzul tajności lub ustania okresu ochrony informacji niejawnych;
 - 5) Procedury wyrażania zgody na wizytę, dostęp lub dokonanie inspekcji przez przedstawicieli jednej Strony u kontrahenta drugiej Strony, który jest objęty kontraktem.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej przekazuje kopię odpowiednich części kontraktu niejawnego właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony otrzymującej w celu umożliwienia właściwej kontroli.

4. Każdy kontrakt zawiera wytyczne dotyczące wymogów bezpieczeństwa oraz klauzul tajności nadanych poszczególnym elementom kontraktu. W Rzeczypospolitej Polskiej wytyczne te stanowią instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego. W Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej wytyczne te będą załączone w specjalnych klauzulach określających wymogi bezpieczeństwa oraz w liście określającym zasady bezpieczeństwa. Wytyczne, o których mowa, określają każdy niejawną aspekt kontraktu lub każdą informację niejawną, która powstanie w wyniku jego realizacji, wraz z przypisaniem im odpowiednich klauzul tajności. Kiedy zachodzi potrzeba, zmiany dotyczące wymogów bezpieczeństwa lub elementów kontraktu podaje się do wiadomości drugiej Stronie. Strona wytwarzająca informuje Stronę otrzymującą o obniżeniu lub zniesieniu klauzuli tajności wszystkich lub którejkolwiek informacji niejawnnej.

ARYTKUŁ 12
OBUSTRONNE PRZEDSIĘWZIĘCIA W ZAKRESIE
BEZPIECZEŃSTWA

1. Na wniosek jednej ze Stron, właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony udziela informacji o spełnianiu warunków bezpieczeństwa przez kontrahenta prowadzącego działalność na terenie swojego kraju oraz dawaniu rękojmi zachowania tajemnicy przez obywatela swojego kraju. Takie zawiadomienia będą traktowane jako zapewnienia o posiadaniu odpowiednio świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego oraz poświadczania bezpieczeństwa.
2. Na wniosek jednej ze Stron, właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony ustala czy kontrahent lub osoba fizyczna będący przedmiotem postępowania dają rękojmię zachowania tajemnicy oraz przesyła zapewnienie o posiadaniu poświadczania bezpieczeństwa, jeżeli wobec kontrahenta lub osoby fizycznej przeprowadzono już postępowanie sprawdzające. W przypadku, kiedy kontrahent lub osoba fizyczna nie posiada poświadczania bezpieczeństwa, lub posiada poświadczenie uprawniające do dostępu do informacji niejawnych

objętych klauzulą niższą, niż klauzula dokumentu, który ma być udostępniony, należy przesyłać zawiadomienie informujące, iż zapewnienie o posiadaniu poświadczania bezpieczeństwa nie może być przekazane natychmiast, ale podjęto działania mające na celu jego wydanie. Zapewnienie o posiadaniu świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego lub poświadczania bezpieczeństwa należy przekazać po pomyślnym zakończeniu postępowania sprawdzającego. Świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego nie jest wymagane w przypadku dostępu do informacji oznaczonych klauzulą ZASTRZEŻONE / UK RESTRICTED.

3. Jeżeli właściwy organ bezpieczeństwa kraju, w którym kontrahent jest zarejestrowany uzna, że kontrahent ten nie spełnia wymogów bezpieczeństwa niezbędnych do wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego, należy o tym poinformować właściwy organ bezpieczeństwa, który wystąpił z wnioskiem o przekazanie zapewnienia o posiadaniu świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego.
4. W przypadku, kiedy właściwy organ bezpieczeństwa którykolwiek ze Stron wejdzie w posiadanie informacji wskazującej, że kontrahent lub osoba fizyczna, którym wydane zostało świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego lub poświadczenie bezpieczeństwa nie daje rękojmi zachowania tajemnicy, powiadamia on właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony o charakterze takiej informacji oraz o czynnościach, które zamierza, lub już w tej sprawie podjął. Właściwy organ bezpieczeństwa którykolwiek ze Stron może wystąpić z wnioskiem o sprawdzenie wydanego wcześniej przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego lub poświadczenie bezpieczeństwa, pod warunkiem, że wniosek ten zawiera uzasadnienie. Strona występująca z takim wnioskiem jest informowana o wynikach sprawdzenia oraz o podjętych w jego następstwie czynnościach.
5. Jeżeli właściwy organ bezpieczeństwa którykolwiek ze Stron zawiesza lub podejmuje decyzję o cofnięciu poświadczania bezpieczeństwa, o którym wcześniej poinformowano drugą Stronę lub jeśli zawiesza bądź podejmuje

decyzję o cofnięciu upoważnienia do dostępu do informacji niejawnych przynanego obywatele drugiej Strony na podstawie poświadczania bezpieczeństwa, organ ten informuje o zaistniałej sytuacji drugą Stronę oraz podaje przyczyny takiego działania.

ARTYKUŁ 13
**NARUSZENIE PRZEPISÓW O OCHRONIE INFORMACJI
NIEJAWNYCH**

1. W przypadku naruszenia przepisów o ochronie informacji niejawnych polegającego na utracie informacji niejawnych, lub podejrzeniu, że informacje niejawne otrzymane od drugiej Strony zostały ujawnione osobom nieupoważnionym, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej niezwłocznie informuje o tym fakcie właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Strona otrzymująca przeprowadza, w trybie natychmiastowym i zgodnie z prawem krajowym, postępowanie wyjaśniające. W razie potrzeby, w postępowaniu wyjaśniającym bierze udział Strona wytwarzająca. Strona otrzymująca informuje niezwłocznie Stronę wytwarzającą o okolicznościach i wyniku postępowania wyjaśniającego oraz środkach zastosowanych w celu uniknięcia powtórzenia się takiej sytuacji.

ARTYKUŁ 14
KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z implementacją i wejściem w życie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami i nie są przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu lub międzynarodowemu trybunałowi.

ARTYKUŁ 16
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Każda ze Stron informuje drugą Stronę drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia niniejszej Umowy w życie. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. W dowolnym czasie, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane na piśmie poprawki za obustronną zgodą Stron. Poprawki wchodzą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
3. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez kogokolwiek ze Stron w drodze przekazania noty drugiej Stronie. Umowa utraci wówczas moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty zawiadamiającej o wypowiedzeniu. W przypadku wypowiedzenia wszystkie informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą w dalszym ciągu traktowane zgodnie z jej postanowieniami.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

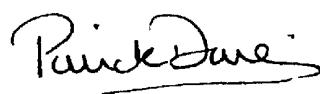
Sporządzono w Warszawie dnia 18 sierpnia 2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**



Marek Pasioneck
Podsekretarz Stanu
w Kancelarii Prezesa
Rady Ministrów

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ**



Patrick Davies
Chargé d'Affaires
Ambasada Brytyjska

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés « les Parties », désireux d'assurer la protection des informations classifiées transmises entre les deux pays ou à des organisations commerciales et industrielles situées dans l'un des deux pays, ont dans l'intérêt de la sûreté nationale et par le biais de voies agréées, établi les dispositions suivantes telles que stipulées dans le présent Accord.

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord régira toutes les activités entre les Parties entraînant l'échange d'informations classifiées, à l'exception de l'échange de renseignements nucléaires, biologiques ou chimiques liés aux équipements généralement connus sous le nom de « Armes de destruction massive », qui feront l'objet d'accords séparés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne les renseignements sous quelque forme que ce soit qui doivent être protégés contre toute divulgation non autorisée et qui ont ainsi été marqués d'une classification de sécurité.
2. Le terme « entrepreneur » s'entend d'une personne physique ou morale ou d'une organisation possédant la capacité juridique de conclure des contrats.
3. Les termes « contrat » ou « sous-contrat » s'entendent d'un accord souscrit entre deux ou davantage de parties et qui crée et identifie des droits et des obligations contraignants.
4. L'expression « contrat classifié » s'entend d'un contrat ou d'un sous-contrat qui contient ou qui porte sur des informations classifiées.
5. L'expression « autorité compétente chargée de la sécurité » s'entend d'un organisme compétent agréé, en vertu du droit national et des réglementations des Parties, et chargé de veiller à l'application du présent Accord.
6. L'expression « autorité nationale chargée de la sécurité » s'entend de l'autorité gouvernementale au plus haut niveau chargée de la sécurité des informations classifiées dans chaque pays.
7. L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie qui communique les informations classifiées.

8. L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises.

Article 3. Classifications de sécurité

1. Aux fins du présent Accord, les classifications de sécurité équivalentes sont les suivantes :

EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	AU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ŚCIŚLE TAJNE	UK TOP SECRET (TRÈS SECRET)
TAJNE	UK SECRET (SECRET)
POUFNE	UK CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
ZASTRZEŻONE	UK RESTRICTED (À DIFFUSION RESTREINTE)

2. Au cas où des informations classifiées au niveau ŚCIŚLE TAJNE/UK TOP SECRET devraient être échangées, les Parties conviendront de dispositions séparées.

Article 4. Autorités nationales chargées de la sécurité

1. Les autorités nationales chargées de la sécurité des informations classifiées dans chacun des pays sont :

Pour la République de Pologne :

-Dans le domaine civil :

Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

ul. Rakowiecka 2A

00-993 Warszawa

POLOGNE

-Dans le domaine militaire :

Szef Wojskowych Służb Informacyjnych

00-909 Warszawa 60

POLOGNE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Security Policy Division

Intelligence & Security Secretariat

Cabinet Office

70 Whitehall

London, SW1P 2AS

ROYAUME-UNI

2. Les Parties se tiendront mutuellement informées de toutes autorités compétentes supplémentaires qui seraient chargées de la sécurité, le cas échéant.

Article 5. Restrictions à l'exploitation et à la divulgation des informations classifiées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Partie destinataire ne pourra pas divulguer, utiliser ni permettre la divulgation ou l'exploitation de toute information classifiée sans le consentement écrit de la Partie d'origine, à des fins autres que celles indiquées par la Partie d'origine ou en son nom et dans le cadre des limites posées par elle.

2. Dans le cadre de l'application de sa législation et de ses règlements nationaux, la Partie destinataire prendra les mesures qui lui sont légalement accessibles pour conserver les informations classifiées qui lui ont été transmises par la Partie d'origine sans les divulguer en vertu de quelque loi applicable. En cas de demande de mise en diffusion ou de communication de toute information classifiée transmise en vertu des dispositions du présent Accord, la Partie destinataire devra immédiatement avertir la Partie d'origine et les deux Parties se consulteront mutuellement avant d'adopter toute décision.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, la Partie destinataire ne communiquera pas à un agent du Gouvernement, à un entrepreneur, aux employés d'un entrepreneur ou à toute autre personne possédant la nationalité d'un pays tiers ou à une organisation internationale, les informations classifiées fournies conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 6. Protection des informations classifiées

1. La Partie d'origine veillera à ce que la Partie destinataire soit informée :

1) De la classification des informations, de toute condition de leur divulgation ou des limites imposées à leur exploitation;

2) De toute modification ultérieure de leur classification.

2. La Partie destinataire devra, dans le respect de ses lois et règlements nationaux :

1) Assurer aux informations reçues de l'autre Partie un niveau de protection équivalent à celui qui est assuré par la Partie d'origine à des informations classifiées similaires;

2) Veiller à ce que sa propre classification équivalente soit indiquée sur les informations classifiées, conformément au paragraphe 1 de l'article 3;

3) S'assurer que les classifications ne sont pas modifiées, sauf avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine ou en son nom.

3. Afin que les Parties puissent maintenir des normes de sécurité comparables, chacune des autorités nationales chargées de la sécurité devra, sur demande, fournir à l'autre des renseignements touchant les normes de sécurité, procédures et pratiques qu'elle applique aux fins de la sauvegarde d'informations classifiées et, à cette fin, elle facilitera les visites des autorités compétentes chargées de la sécurité.

Article 7. Accès aux informations classifiées

L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès et auxquelles une habilitation de sécurité du niveau correspondant à la classification des informations a été octroyée, dans le respect de leurs lois et règlements nationaux.

Article 8. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées aux niveaux POUFNE/UK CONFIDENTIAL et TAJNE/UK TOP SECRET seront transmises entre les deux pays, dans le respect des lois et règlements nationaux de la Partie d'origine. Normalement, la transmission se fera par la voie diplomatique mais d'autres dispositions peuvent être prises si elles sont mutuellement acceptables pour les autorités compétentes chargées de la sécurité.

2. Les informations classifiées au niveau ZASTRZEŻONE/UK RESTRICTED seront transmises entre les deux pays, dans le respect des lois et règlements nationaux de la Partie d'origine.

Article 9. Reproduction, Traduction et Destruction des Informations classifiées

1. La Partie destinataire pourra uniquement reproduire des informations classifiées dans le respect de ses lois et règlements nationaux. Toute information reproduite aura droit à la même protection que les originaux. Le nombre de copies sera limité au minimum requis à des fins officielles.

2. Toute traduction d'informations classifiées sera effectuée par des personnes habilitées au niveau de la sécurité et sera marquée de la même classification que l'original.

3. Lorsque les informations classifiées cesseront d'être utiles, elles seront détruites dans le respect des lois et règlements de la Partie destinataire, de manière à empêcher leur reconstitution partielle ou totale.

4. La Partie d'origine peut interdire les copies, les modifications ou la destruction des informations classifiées en y apposant des marques appropriées ou en y joignant un avis écrit. Dans ces circonstances, les informations classifiées seront remises à la Partie d'origine dès qu'elles ne seront plus requises.

Article 10. Visites

1. Les visites devant être effectuées, y compris les visites des personnes détachées de l'autre pays, sont subordonnées à l'approbation préalable de l'autorité compétente chargée de la sécurité du pays d'accueil, lorsque l'accès est demandé aux informations classifiées ou à des établissements s'occupant de matériel classifié. Les demandes d'autorisation pour ces visites seront présentées par l'intermédiaire des autorités compétentes respectives chargées de la sécurité.

2. Tous les visiteurs doivent respecter les règles de sécurité du pays d'accueil.

3. Lorsqu'il s'agit d'un projet spécifique ou d'un contrat particulier, il est possible, sous réserve de l'approbation des deux Parties, d'établir des listes des visiteurs périodiques.

ques. Ces listes seront valides pour une période initiale ne dépassant pas douze (12) mois et elles pourront être prorogées pour d'autres périodes, ne dépassant pas douze (12) mois, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités compétentes intéressées. Ces listes seront présentées conformément aux procédures ordinaires de la Partie destinataire. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement entre établissements ou entreprises pertinents pour ce qui est des personnes figurant sur la liste.

4. Toute information classifiée qui pourrait être communiquée au personnel en visite, ou dont il aurait connaissance, sera traitée par celui-ci comme si les informations avaient été fournies conformément aux dispositions du présent Accord.

5. L'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie d'origine avertira l'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie destinataire de l'arrivée de visiteurs au moins vingt-cinq (25) jours avant la visite planifiée. Dans des circonstances exceptionnelles, l'approbation de la visite par la sécurité sera accordée aussi vite que possible, sous réserve d'une coordination préalable.

6. Les demandes de visites devront au moins comporter les informations suivantes :

- 1) Nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de la carte d'identité;
- 2) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement ou de l'organisme qu'il représente;
- 3) Niveau d'habilitation de sécurité du visiteur;
- 4) Dates et durée de la visite;
- 5) Objet de la visite;
- 6) Noms des établissements et des organismes qui recevront la visite;
- 7) Noms des personnes à qui il sera rendu visite.

7. Les visites concernant des informations classifiées au niveau ZASTRZEŻONE/UK RESTRICTED seront organisées directement entre l'établissement expéditeur et l'établissement à visiter.

Article 11. Contrats classifiés

1. La Partie d'origine qui a l'intention de conclure un contrat portant sur des informations classifiées au niveau POUFNE/UK CONFIDENTIAL ou à un niveau supérieur, avec un entrepreneur de l'autre pays ou d'autoriser un entrepreneur de son pays à conclure un tel contrat, devra obtenir au préalable l'assurance de l'autorité compétente chargée de la sécurité de cet autre pays que l'entrepreneur proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau approprié et que ses installations comportent les garanties de sécurité voulues pour protéger adéquatement les informations classifiées. L'assurance obligera l'entrepreneur habilité à appliquer des mesures de sécurité conformes au droit et aux règlements nationaux, sous la surveillance de son autorité compétente chargée de la sécurité.

2. Les contrats passés suite à ces enquêtes pré-contractuelles devront contenir une clause d'exigence de sécurité intégrant au moins les dispositions suivantes :

- 1) La définition de l'expression « informations classifiées » et les équivalences de niveaux de classification de sécurité prévus par les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3;
- 2) Les noms des autorités compétentes des Parties chargées de la sécurité et habilitées à autoriser la communication ainsi qu'à coordonner la sauvegarde des informations classifiées faisant l'objet du présent contrat;
- 3) Les voies à utiliser pour la transmission des informations classifiées;
- 4) Les procédures et mécanismes de communication de toutes modifications affectant les informations classifiées dues au fait que la classification de sécurité a changé ou que la protection n'est plus requise;
- 5) Les procédures que les agents d'une Partie doivent suivre pour obtenir l'autorisation de se rendre en visite auprès d'un entrepreneur de l'autre Partie, d'avoir accès à ses installations et de les inspecter comme prévu par le contrat.

3. L'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie d'origine transmettra une copie des sections pertinentes du contrat classifié aux autorités compétentes concernées de la Partie destinataire pour permettre une surveillance adéquate en matière de sécurité.

4. Chaque contrat contiendra des instructions relatives aux exigences de sécurité et à la classification de chaque élément du contrat. En République de Pologne, ces instructions feront partie des instructions de sécurité industrielles. Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ces instructions feront l'objet de clauses spécifiques de sécurité et d'une lettre indiquant les modalités à respecter. Les instructions devront identifier chaque élément du contrat qui est classifié ou qui le deviendra pendant l'exécution du contrat et lui attribueront une classification de sécurité donnée. Les modifications des exigences ou des éléments classifiés seront notifiées dès que nécessaire et la Partie d'origine informera la Partie destinataire dès que l'ensemble ou une partie des informations aura reçu une classification inférieure ou aura été déclassifié.

Article 12. Arrangements réciproques relatifs à la sécurité

1. Sur demande, chaque autorité compétente chargée de la sécurité fera part du statut d'habilitation de sécurité d'un entrepreneur établi dans son propre pays ou de celui octroyé à l'un de ses nationaux. Ces notifications seront connues sous le nom d'assurance d'habilitation de sécurité accordée à un établissement et assurance d'habilitation personnelle de sécurité, respectivement.

2. Sur demande, l'autorité compétente chargée de la sécurité établira le statut d'habilitation de sécurité de l'entrepreneur ou de la personne qui fait l'objet de l'enquête et transférera une assurance d'habilitation de sécurité si l'entrepreneur ou la personne est déjà habilitée. Si tel n'est pas le cas ou si l'habilitation est d'un niveau inférieur à celui qui a été demandé, l'autorité compétente ayant demandé l'information sera informée que l'assurance d'habilitation de sécurité ne peut être octroyée immédiatement mais que la procédure est en cours. Si l'enquête aboutit, une assurance d'habilitation de sécurité accordée à un établissement ou une assurance d'habilitation personnelle de sécurité sera délivrée. Aucune habilitation de sécurité accordée à un établissement n'est requise pour les informations classifiées ZASTRZEŻONE/UK RESTRICTED.

3. Si un entrepreneur est considéré par l'autorité compétente chargée de la sécurité du pays dans lequel il est enregistré comme inéligible pour l'assurance d'habilitation de sécurité accordée à un établissement, l'autorité compétente ayant demandé l'information en sera informée.

4. Si des renseignements défavorables concernant un entrepreneur ou une personne bénéficiant d'une habilitation de sécurité accordée à un établissement ou d'une habilitation personnelle de sécurité sont portés à la connaissance de l'une ou l'autre autorité compétente chargée de la sécurité, ladite autorité informera son homologue de la teneur des renseignements et des mesures qu'elle a l'intention de prendre ou qu'elle a déjà prises. Chacune des autorités compétentes chargées de la sécurité pourra demander que soit reconsidérée toute habilitation de sécurité accordée à un établissement ou habilitation personnelle de sécurité octroyée précédemment par l'autorité compétente de l'autre Partie, à la condition de justifier sa demande; elle sera ensuite notifiée des résultats de l'examen et des mesures prises.

5. Lorsque l'une ou l'autre autorité compétente chargée de la sécurité révoque une habilitation personnelle de sécurité réciproque ou prend des mesures en vue de la révoquer ou révoque l'autorisation d'accès accordée à un national de l'autre pays bénéficiant d'une habilitation de sécurité ou prend des mesures pour révoquer cette autorisation, l'autre Partie sera informée des mesures prises et des raisons qui les ont inspirées.

Article 13. Atteintes à la sécurité

1. En cas d'atteinte à la sécurité ayant entraîné la perte d'informations classifiées ou permettant de soupçonner que des informations classifiées reçues de l'autre Partie auraient été communiquées à des personnes non autorisées, l'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie destinataire devra immédiatement avertir l'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire devra immédiatement ouvrir une enquête, conformément à ses lois et règlements nationaux et, le cas échéant, avec l'assistance de la Partie d'origine. La Partie destinataire informera dès que possible la Partie d'origine des circonstances de l'incident, des mesures prises et du résultat de l'enquête pour éviter toute reproduction des faits.

Article 14. Coûts

Chaque Partie supportera les coûts qui lui incombent dans la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord devra être résolu exclusivement par voie de consultation entre les Parties et ne sera pas renvoyé à une instance nationale ou internationale aux fins de son règlement.

Article 16. Dispositions finales

1. Chacune des Parties avertira l'autre par la voie diplomatique lorsque les procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de la réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord aura une durée illimitée. Il pourra être amendé à tout moment, par écrit, par consentement mutuel des Parties et, dans ce cas, les amendements convenus entreront en vigueur conformément aux procédures établies au paragraphe 1.

3. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord sur notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord viendra à échéance six mois après la réception de l'avis de dénonciation. En cas de sa dénonciation, tous les éléments d'informations classifiées transmis ou générés sur la base du présent Accord resteront soumis aux dispositions dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 18 août 2006, en deux exemplaires en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

MAREK PASIONEK
Sous-secrétaire d'État
Chancellerie du Premier Ministre

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PATRICK DAVIES
Chargé d'affaires
Ambassade britannique

No. 44340

**Belgium
and
Turkey**

Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 3 November 2003

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 September 2007*

**Belgique
et
Turquie**

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 25 septembre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
BETREFFENDE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
INZAKE DOUANE
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE,**

hierna de "Overeenkomstsluitende Partijen" genoemd,

OVERWEGENDE dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel berokkenen aan de economische en handelsbelangen van hun onderscheiden landen ;

OVERWEGENDE dat het van belang is de juiste heffing te verzekeren van de douanerechten en andere belastingen en erop toe te zien dat beperkingen, verboden en controles correct worden toegepast ;

BEWUST van de noodzaak om op internationaal vlak samen te werken op het vlak van problemen bij de toepassing van hun douanewetgeving ;

ERVAN OVERTUIGD dat de beteugeling van de douaneovertredingen doeltreffender kan worden gemaakt door de nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten ,

GEZIEN de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad betreffende de wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953 ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. “douaneautoriteiten” : voor België, de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën en voor de Republiek Turkije, het Eerste Ministerie, Onder-Staatssecretariaat van de douane ;
2. “douanewetten” : het geheel van wettelijke en reglementaire voorschriften die door de douaneautoriteiten worden toegepast bij in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten of alle andere rechten en belastingen betreffen, als die welke verbodsbeperkingen, beperkingen en controlemaatregelen betreffen ;
3. “douaneovertreding” : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving ,
4. “persoon” : elke natuurlijke of rechtspersoon ;
5. “persoonsgegevens” : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon ;
6. “informatie” : elk gegeven, document, verslag, voor een sluidend verklaarde afschriften van die laatsten of elke andere mededeling ;
7. “inlichtingen” : verwerkte of geanalyseerde informatie met het oog op het verstrekken van verduidelijkingen betreffende een douaneovertreding ;
8. “verzoekende administratie” : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand indient ;
9. “aangezochte autoriteit” : de douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand wordt gericht.

Toepassingsgebied van het Akkoord

Artikel 2

1. De Overeenkomstslijtende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand, door tussenkomst van hun douaneautoriteiten, ter voorkoming, opsporing en beteugeling van alle strafbare feiten op het vlak van de douanewetgeving, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord.
2. De in dit Akkoord voorziene bijstand en samenwerking moeten worden verleend met inachtneming van de nationale wetsbepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheid en beschikbare middelen van de douaneautoriteiten.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord omvat elke mededeling van inlichtingen van aard om de toepassing van de douanewetgeving en de juiste heffing van douanerechten en andere belastingen door douaneautoriteiten te verzekeren.
2. De douaneautoriteiten delen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, alle informatie mee waarover zij beschikken met betrekking tot :
 - a) nieuwe technieken om de douanefraude te bestrijden, die doeltreffend zijn gebleken ;
 - b) nieuwe tendensen inzake douaneovertredingen, en middelen of methoden die daarbij worden gebruikt.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

Op verzoek, deelt de aangezochte autoriteit aan de verzoekende administratie informatie mee betrekking hebbende op volgende gevallen :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer, vanuit het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die werden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, en, het douaneregime waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

Op verzoek van de douaneautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij oefent de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van zijn nationale wettelijke bepalingen en binnen de grenzen van zijn bevoegdheden en beschikbare middelen, een bijzonder toezicht uit op :

- a) personen waaromtrent de verzoekende administratie redenen heeft om aan te nemen dat zij douaneovertredingen begaan of kunnen begaan ;
- b) goederen die door de verzoekende administratie werden aangewezen als zijnde het voorwerp van een onregelmatig vervoer of waarvan vermoed wordt dat het onregelmatig is, ter bestemming of bij vertrek van haar grondgebied ;
- c) vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt bij het plegen van douaneovertredingen in het douanegebied van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneautoriteiten bezorgen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en hun openbare orde, informatie en inlichtingen met betrekking tot reeds verrichte of voorgenomen handelingen die als een douaneovertreding zijn aan te merken of die als dusdanig aangemerkt kunnen worden.
2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade kunnen toebrengen aan de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere essentiële belangen van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld, en uit eigen beweging, de beschikbare informatie en inlichtingen.

Informatie en inlichtingen

Artikel 7

1. Originele dossiers, documenten en andere gegevens worden uitsluitend opgevraagd wanneer kopieën niet volstaan. In het geval dat de originelen niet kunnen worden verstrekt, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.
2. Het toezenden van originele dossiers, documenten en andere gegevens geschiedt zonder afbreuk te doen aan de rechten die de aangezochte Partij of derden zouden hebben verworven op die documenten.
3. De toegezonden originele dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo spoedig mogelijk worden teruggezonden.
4. De krachtens dit Akkoord uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle relevante gegevens om deze informatie te interpreteren of te gebruiken.

Experten en getuigen

Artikel 8

Op verzoek van de douaneautoriteit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen machtigt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, volgens eigen inzicht, haar ambtenaren om als getuige op te treden voor de rechtbanken of administratieve autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Partij, en om dossiers, documenten en andere gegevens, of voor eensluidend verklaarde afschriften ervan, over te leggen, die als van wezenlijk belang bij vervolging kunnen worden aangemerkt. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen de ambtenaren getuigenis af over de vaststellingen die zij bij de uitoefening van hun functie hebben gedaan. Het verzoek om te getuigen moet onder meer vermelden in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar getuigenis zal moeten afleggen.

Uitvoering van de verzoeken

Artikel 9

Ingeval de aangezochte autoriteit de gevraagde inlichtingen niet bezit, zal zij, met inachtneming van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen :

- a) onderzoeken instellen teneinde de bedoelde inlichtingen te verzamelen, of
- b) het verzoek spoedig doorzenden aan de bevoegde autoriteit, of
- c) mededelen welke autoriteiten bevoegd zijn om aan het verzoek gevolg te geven

Artikel 10

1. Met machtiging van en onder de voorwaarden bepaald door de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende administratie, in een raadgevende hoedanigheid, aanwezig zijn op het grondgebied van de aangezochte autoriteit. Te dien einde kunnen de bedoelde ambtenaren, in bijzondere gevallen betrekking hebbende op onderzoeken naar de overtredingen van de douanewetgeving van kracht op het grondgebied van de verzoekende administratie, inlichtingen verstrekken en verkrijgen, daaronder begrepen de documenten of de bijstand die het voorwerp zijn van het verzoek uitgaande van de verzoekende autoriteit.
2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in lid 1 van onderhavig artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als die welke aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verleend overeenkomstig de wetgeving die er op het grondgebied van deze laatste van toepassing is en ze zijn aansprakelijk voor elke door hen, in voorkomend geval, begane overtreding.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De informatie of de inlichtingen bekomen in het kader van de administratieve samenwerking overeenkomstig onderhavig Akkoord mogen enkel gebruikt worden voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneautoriteiten, behoudens indien de Overeenkomstsluitende Partij die de bedoelde informatie heeft verstrekt uitdrukkelijk het gebruik voor andere doeleinden of door andere autoriteiten heeft toegestaan.
2. De informatie of de inlichtingen bekomen overeenkomstig onderhavig Akkoord moeten als vertrouwelijk beschouwd worden en genieten een bescherming die ten minste gelijkwaardig is aan het niveau voorzien in de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen voor informatie en inlichtingen van dezelfde aard.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord kan worden geweigerd ingeval die kan leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang van een van de Overeenkomstsluitende Partijen ; indien een industriel-, een handels- of een beroepsgeheim zou worden geschonden of nog indien de gevraagde bijstand niet verenigbaar is met wettelijke of administratieve voorschriften toegepast door die Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval staat het de aangezochte autoriteit volledig vrij te bepalen welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.
3. Het verlenen van de bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld indien dit een lopend onderzoek, lopende gerechtelijke vervolgingen of een hangende procedure zou verstören. In een dergelijk geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende administratie om te bepalen of bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte autoriteit gestelde voorwaarden.
4. Indien een verzoek om bijstand niet kan worden ingewilligd, wordt de verzoekende administratie daarvan onmiddellijk in kennis gesteld, onder opgave van de redenen en omstandigheden die voor het verder verloop van de zaak van belang kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De verzoeken gedaan in uitvoering van dit Akkoord worden schriftelijk geformuleerd. De documenten nodig voor de uitvoering van die verzoeken dienen te worden bijgevoegd. Indien de omstandigheden zulks vereisen, kunnen mondelinge verzoeken eveneens worden aanvaard, maar zij moeten schriftelijk te worden bevestigd.
2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel ingediende verzoeken bevatten de hiernavolgende gegevens :
 - a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat ;
 - b) de aard van de procedure ;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;
 - d) de namen en adressen van de partijen waarop de procedure betrekking heeft, indien bekend ;
 - e) een korte beschrijving van de onderzochte zaak en de opgave van de toepasselijke wettelijke bepalingen.
3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of in een voor deze Partij aanvaardbare taal.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneautoriteiten brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit Akkoord zijn gemaakt, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn. De kosten zullen dienaangaande slechts worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.
2. Indien het verlenen van de bijstand hoge en ongewone kosten met zich meebrengt of zal meebrengen, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg de voorwaarden vast waaronder aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.
3. De kosten verband houdende met de toepassing van de artikelen 8 en 10.1 worden gedragen door de verzoekende Partij.

Tenuitvoerlegging van het Akkoord

Artikel 15

1. De onderscheiden douaneautoriteiten treffen de nodige schikkingen opdat de bijstand via rechtstreeks contact tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou kunnen worden verleend. De namen, telefoonnummers en telefaxnummers van de aangewezen ambtenaren zullen worden uitgewisseld.
2. De douaneautoriteiten vaardigen gedetailleerde bepalingen uit om de tenuitvoerlegging van dit Akkoord te vergemakkelijken.
3. De douaneautoriteiten trachten, in onderling overleg, iedere moeilijkheid of twijfel gerezen bij de toepassing van dit Akkoord uit de weg te ruimen.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit Akkoord is van toepassing op het douanegebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen zoals dat is bepaald in hun nationale wetgeving.
2. Informatie betreffende douanefraude en -onregelmatigheden met een communautair belang die door de douaneautoriteiten van Turkije aan de douaneautoriteiten van België zouden worden medegedeeld, kunnen door deze laatsten aan de Europese Commissie worden ter kennis gebracht, mits daartoe voorafgaand toestemming werd gekregen vanwege de douaneautoriteiten van Turkije.

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 17

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen brengt de andere Partij, schriftelijk en via diplomatieke weg, ervan in kennis dat de krachtens zijn Grondwet of andere nationale wetgeving bepaalde procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Akkoord worden vervuld. Dit Akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van die kennisgeving.
2. Vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, komen de douaneautoriteiten samen met het oog op een hernieuwd onderzoek van dit Akkoord.

Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur, maar elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit Akkoord op elk ogenblik bij kennisgeving via diplomatieke weg opzeggen.
2. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum van de kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Procedures die op het ogenblik van de opzegging nog lopende zijn, moeten niettemin, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord, worden afgehandeld.

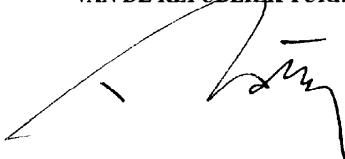
TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Ankara , op 3 november 2003 , in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK TURKIJE :



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE,

ci-après, dénommés les « Parties contractantes »,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs ;

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement ;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière ;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

VU la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative ;

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » : pour la Belgique, l'Administration des Douanes et Accises du Ministère des Finances, pour la République de Turquie, le Premier Ministère, Sous-secrétariat d'Etat aux douanes ;
2. « Lois douanières » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;
3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
4. « Personne » : toute personne physique ou morale ;
5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable ;
6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication ;
7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière ;
8. « Administration requérante » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance ;
9. « Autorité requise » : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.
2. Toute assistance et toute coopération prévues par le présent Accord seront apportées conformément aux dispositions légales nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des autorités douanières.

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. L'assistance prévue par le présent Accord comprend tous renseignements de nature à assurer l'application des lois douanières et la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.
2. Sur demande ou de leur propre initiative, les autorités douanières se communiquent toutes les informations dont elles disposent sur les questions suivantes :
 - a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée ;
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

- a) la régularisation de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante ;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sous réserve des dispositions légales nationales, l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, exerce, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions douanières ;
- b) les marchandises désignées par l'administration requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire ;
- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans le cadre d'infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Dans le respect de leurs législations nationales respectives et de l'ordre public, les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la partie requérante.
2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou des les exploiter

Experts et témoins

Article 8

A la requête de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante autorise à sa discrétion ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de la Partie requérante, et à produire les dossiers, documents et autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent témoignera.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise doit, sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Avec l'autorisation et aux conditions précisées par l'administration requise, les agents de l'administration requérante peuvent être présents à titre consultatif sur le territoire de l'administration requise. A cet effet, dans des cas particuliers, en cas d'enquête sur des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'administration requérante, ces agents peuvent fournir et recevoir les informations, y compris les documents ou l'assistance concernant la requête formulée par l'administration requérante.
2. Lorsque dans les conditions prévues au paragraphe 1er du présent article, ils sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, les agents de l'administration requérante doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux agents des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.
2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.
4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité dont émane la demande ;
 - b) la nature de la procédure en cause ;
 - c) l'objet et le motif de la demande ;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus ;
 - e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.
3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette Partie.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts, aux interprètes et aux traducteurs autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à cet égard, qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10.1, sont à la charge de la Partie requérante.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance puisse être fournie par communication directe entre les agents désignés à cet effet. Les noms et numéros de téléphone et de télécopie des agents désignés seront échangés.
2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent Accord.

Application

Article 16

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par la législation nationale.
2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de Turquie aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, moyennant l'autorisation préalable des autorités douanières de Turquie.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.
2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.
2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara , le 3 novembre 2003 , en double exemplaire dans les langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK İLE İLGİLİ KONULARDA
KARŞILIKLI İDARI YARDIM ANLAŞMASI**

Anlaşma'da "Akit Taraflar" olarak adlandırılan Belçika Krallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların ülkelerinin ekonomik ve ticari çıkarlarına zarar verdiğini DİKKATE ALARAK,

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin doğru olarak uygulanmasının ve gümrük vergi, resim ve harçlarının doğru ve tam olarak tâhsîlinin sağlanmasının önemini DİKKATE ALARAK,

Gümrük mevzuatlarının uygulanmasına ilişkin hususlarda uluslararası işbirliğine duyulan ihtiyacı GÖZ ÖNÜNE ALARAK,

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesi çabalarının, Gümrük İdarelerinin arasında sıkı işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini İNANARAK,

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin karşılıklı idari yardıma ilişkin 5 Aralık 1953 tarihli Tavsiye Kararını DİKKATE ALARAK,

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

Tanımlar

Madde 1

Bu Anlaşmada geçen :

1. “Gümrük İdaresi” deyimi, Belçika Krallığı’nda Maliye Bakanlığı, Gümrük ve Özel Tuketim İdaresi, Türkiye Cumhuriyeti’nde Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı;
2. “Gümrük Mevzuatu” deyimi, eşyanın ithalat, ihracat, transit veya gümrük rejimi ile ilgili olarak Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen gümrük vergi ve resimleri ile diğer harçlıklarla veya Gümrük İdarelerince uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili kanun veya yönetmeliklerle belirlenen hukumler;
3. “Gümrük Suçu” deyimi, gümrük mevzuatının ihlali veya ihlal teşebbüsü,
4. “Kişi” deyimi, gerçek ya da tüzel kişileri;
5. “Kişisel Veri” deyimi, gereği gibi tespit edilmiş ya da tespit edilebilen gerçek kişilere ilişkin bilgileri;
6. “Bilgi” deyimi, her türlü veri, doküman, rapor veya bunların doğrulanmış tasdikli nüshalarını, veya iletilen diğer her türlü belgeleri;
7. “İstihbarat” deyimi, Gümrük Suçlarına ilişkin herhangi bir ipucunun sağlanmasına yönelik olarak tahlili edilen ya da işleme tabi tutulmuş bilgileri;
8. “Talepte Bulunan İdare” deyimi, yardım talebinde bulunan Gümrük İdaresi;
9. “Talepte Bulunulan İdare” deyimi, yardım talebinde bulunan Gümrük İdaresi;

anlamına gelir.

Anlaşmanın Kapsamı

Madde 2

1. Bu Anlaşma hükümleri uyarınca, Akit Taraflar, gümrük idareleri vasıtasyyla Gümrük suçlarını önlemek, araştırmak ve mücadele etmek amacıyla birbirlerine yardım eder
2. Bu Anlaşma ile öngörülen her türlü yardım ve işbirliği Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ile mevcut kaynakları dahilinde sağlanır

Yardımın Kapsamı

Madde 3

1. Bu Anlaşmada öngörülen yardım, Gümruk İdarelerince gümruk mevzuatının doğru olarak uygulanması ile gümruk vergi, resim ve harçlarının tam olarak tâhsîlatını sağlayacak nitelikteki bütün bilgileri kapsar.
2. Gümruk İdareleri, kendiliğinden veya talep üzerine, aşağıdaki hususlara ilişkin mevcut tüm bilgileri birbirlerine iletir:
 - a) Gümruk suçları ile mücadelede kullanılan etkinliği ispatlanmış yeni teknikler,
 - b) Gümruk suçlarının işlenmesinde kullanılan yeni eğilim, vasita veya yöntemler.

Yardıma İlişkin Özel Durumlar

Madde 4

Talep üzerine, talepte bulunan İdare aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri talepte bulunan İdareye sağlar:

- a) Talepte bulunan Akit Tarafın gümruk bölgесine ithal edilen eşyanın, talepte bulunan Akit Tarafın gümruk bölgесinden yasalara uygun bir şekilde ihrac edilmiş edilmedi;
- b) Talepte bulunan Akit Tarafın gümruk bölgесinden ihrac edilen eşyanın, talepte bulunan Akit Tarafın gümruk bölgесine yasalara uygun bir şekilde ithal edilmiş edilmedi ve eğer varsa eşyanın tabii tutulduğu gümruk rejimi.

Madde 5

Ulusal mevzuat hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Akit Taraflardan birisinin gümruk idaresi, diğer Akit Tarafın gümruk idaresinin talebi üzerine, aşağıdaki hususlara yönelik, yetkisi dahilinde ve mevcut kaynakları ölçüünde, özel bir denetim sağlar:

- a) Talepte bulunan idare tarafından gümruk mevzuatına karşı suç işlediği bâlinen veya işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Talepte bulunan idarenin topraklarına giren veya çıkan, bu idarece kaçakçılığa konu olduğu veya şüphelenildiği bildirilen eşya;
- c) Talepte bulunan Akit Tarafın topraklarında gümruk mevzuatının ihlalinde kullanılmasından şüphelenilen nakil vasıtaları.

Madde 6

- 1 Birbirlerinin ulusal mevzuatlarını ve kamu düzenini dikkate alarak, gümrük idareleri, kendiliğinden veya talep üzerine, birbirlerine gümütük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarılanan veya gerçekleşenin faaliyetlere ilişkin bütün bilgi ve istihbaratları sağlar.
- 2 Bir Akit Tarafın ekonomisi, kamu sağlığı, kamu güvenliği ya da herhangi bir hayatı çıkarına zarar verebilecek önemli durumlarda, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresi gecikmeksiz kendiliğinden bilgi ve istihbarat sağlar.

Bilgi ve İstihbarat

Madde 7

- 1 Dosyalı, belgelerin ve diğer verilerin asılları, ancak kopyalar yetersiz olduğunda talep edilen. Belgelerin asıllarının temin edilememesi halinde, Talepte bulunan Akit Taraf'a asına uygun tasdıklı nüshaları gönderilir.
- 2 Dosyalı, belgelerin ve diğer verilerin asılları, talepte bulunan Tarafın ya da herhangi bir üçüncü tarafın haklarına halel getirmeksiz olarak sağlanır.
3. Bu şekilde gönderilen dosya ve belgeler mümkün olan en kısa zamanda talep edilen.
4. Bu Anlaşma çerçevesinde teati edilen her türlü bilgi ve istihbarat, bu bilgi ve istihbaratın kullanımı ve yorumu için gerekli olan tüm açıklamalar ile birlikte verilir.

Uzman ve Tanıklar

Madde 8

Talep üzerine, bir Akit Taraf gümrük memurlarının, diğer Tarafın toplaklarındaki mabkemelerde ya da idari makamlar huzurunda tanık olarak bulunmalarına ve işlemler açısından onemi az eden dosya, belge ve diğer verileri ya da bunların asına uygun tasdıklı nüshalarını sunmalarına izin verilebilir. Bu memurlar, iznin kendilerine verdiği yetki çerçevesinde, görevleri esnasında elde ettikleri tespitlere ilişkin delilleri sunar. Tanıklık talebi, özellikle memurun hangi dava ile ilgili olarak ve hangi yetkiler ile şahitlik yapacağı hususunu da belirtmelidir.

Talebin Yerine Getirilmesi

Madde 9

Talepte bulunulan idare talep edilen bilgilere sahip değil ise, ulusal yasal ve idari hükümleri saklı kalmak kaydıyla, aşağıdaki yollardan birini takip eder:

- a) Bu bilgileri elde etmek için araştırmalar başlatır veya
- b) Derhal talebi yetkili idarceye ileterir veya
- c) Konuya ilgili yetkili idareleri belirtir.

Madde 10

- 1. Talepte bulunulan idarenin izni ile ve bu idarece belirtilen şartlar dahilinde, talepte bulunan idarenin memurları talepte bulunulan idarenin topraklarında danışman sıfatı ile bulunabilir. Bu amaçla, özel bazı durumlarda, talepte bulunan idarenin topraklarında yürürlükte bulunan gümruk mevzuatını ihlalden bir soruşturma başlatılması halinde, bu memurlar talepte bulunan idarenin yaptığı talep ile ilgili belgeler ya da yardım da dahil olmak üzere, her türlü bilgiyi sağlayabilir ve alabilir.
- 2. Bu Maddeden 1. Paragrafında öngörülen şartlar dahilinde, talepte bulunan idarenin memurlarının diğer Akit Taraf topraklarında hazır bulunmaları halinde, bu memurlar her zaman resmi yetkilerini ispatlayacak delillere sahip bulunmalıdır.
- 3. Aynı zamanda, bu memurlar, diğer Akit Taraf topraklarında bulunduklarında, bu Akit Taraf topraklarında yürürlükte bulunan mevzuat uyarınca memurlarına sağlanan koruma ve yardımından aynen faydalanan ve işleyebilecekleri her türlü suçtan sorumlu tutulur.

Bilgilerin Korunması

Madde 11

- 1. Bu Anlaşma uyarınca idari yardımlaşma çerçevesinde elde edilen her türlü bilgi ve istihbarat, bu bilgileri sunan Akit Tarafın başka bir amaçla ya da başka idarelerce kullanıma açıkça izin vermesi hali dışında, sadece bu Anlaşmad'a belirtilen amaçlar için kullanılır.
- 2. Bu Anlaşma uyarınca elde edilen bilgi ve istihbarat resmi gizlilik yükümlülüğü altında tutulur ve en azından bilgileri alan Akit Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca aynı tür bilgi ya da istihbarata sağlanan korumadan yararlanır.

İstisnalar

Madde 12

1. Bu Anlaşma'da öngörülen yardımın, herhangi bir Akit Tarafın egemenliğini, güvenliğini, kamu düzenini veya diğer önemli ulusal çıkarlarını ihlal etmesi ya da ulkesindeki ticari, sınai veya mesleki gizliliğe zarar getirmesi veya bu Akit Tarafın idarı ve yasal mevzuatına aykırı olması halinde, yardım reddedilebilir.
2. Talepte bulunan idare, talepte bulunan idareden, talep halinde kendisi tarafından sağlanamayacak bir talepte bulunursa, talebinde bu hususa dikkat çeker. Böyle bir talebin yerine getirilmesi talepte bulunan idarenin takdirine bağlıdır.
3. Yardım, devam eden bir soruşturma, adlı takip ya da davayı etkileyebilecek nitelikte ise, talepte bulunan idare tarafından ertelenebilir. Bu durumda, talepte bulunan idare, kendi gereksinim duyabileceği koşul ve şartlara tabi olmak kaydı ile yardımın verilip, verilmeyeceği hususunda talepte bulunan idare ile istişarede bulunur
4. Bir yardım talebinin reddedilmesi halinde, talepte bulunan idare hemen bilgilendirilir ve konunun daha sonraki aşamalarında önem arz edebilecek durum ve nedenler ıletilir.

Yardım Talebinin Şekil ve İçeriği

Madde 13

1. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır ve bu taleplerin yerine getirilmesi için gereken belgeler talebe eklenir. Şartların gerektürmesi halinde, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler yazılı olarak teyit edilmelidir.
2. Bu Maddenin I. Paragrafi gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan idare;
 - b) Öngörülen işlemin niteliği;
 - c) Talebin konusu ve nedeni;
 - d) Eğer bilinmiyor ise, dava ile ilgili tarafların ad ve adresleri;
 - e) Konu hakkında kısa bir bilgi ve konuya ilişkin yasal hükümler.
3. Talepler talepte bulunan Akit Tarafın resmi dilinde ya da bu Akit Tarafın kabul edeceğini bir dilde kaleme alınmalıdır.

Masraflar

Madde 14

1. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafları, devlet memurları dışındaki bilirkişilere, tanıklara, mütercimlere ve tercümanlara yapılan ödemeleri hariç olmak üzere, normal olarak talep etmez. Bu çerçevede masraflar, sadece talepte bulunan Devletin önceden yetki vermesi ile talep edilebilir.
2. Talebin karşılanması için, yüksek ve olağanüstü harcamaların söz konusu olduğu halde, Akit Taraflar talebin yerine getirilmesine yönelik hal ve şartlar ile doğacak masrafların karşılanması usulü hususunda müzakereerde bulunur.
3. 8. Madde ile 10. Maddeden 1. Paragrafının uygulanması ile ortaya çıkan masraflar, talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

Anlaşmanın Uygulanmaya Konulması

Madde 15

1. Gümrük İdareleri, bu amaca yönelik olarak, atanmış memurları arasında doğrudan ıtbab ile yardımın gerçekleştirilebilmesi için gerekli tedbirlerçi alır. Atanan memurların isim, adres, faks ve telefon numaraları karşılıklı olarak ilettilir.
2. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, ayrıntılı düzenlemeler üzerinde karşılıklı mutabakata varır.
3. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulanmasından ya da yorumlanmasıından doğan şüphe veya güçlükleri uyum içinde gidermeye gayret gösterir.

Uygulama

Madde 16

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarında tanımlanan gümrük bölgelerinde uygulanır.
2. Türk Gümrük İdaresi tarafından, Belçika Gümrük İdaresine iletilen Topluluk çatıları ile alakalı gümrük kaçakçılığı ve usulsüzlüklerle ilişkin bilgiler, Türk Gümrük İdaresinin ön izni ile, Belçika Gümrük İdaresi tarafından Avrupa Komisyonuna iletilebilir.

Yürürlüğe Giriş ve Fesih

Madde 17

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli Anayasası veya ulusal prosedürlerince öngörülen usullerin tamamlandığını yazılı olarak, diplomatik kanallardan birbirlerini haberdar etmesinden sonraki üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.
2. Gümrük İdareleri, bu Anlaşmayı gözden geçirmek amacıyla, yürürlüğe girişten sonraki her beş yılın sonunda ya da herhangi bir Akit Tarafının talebi üzerine, bir araya gelir

Madde 18

1. Bu Anlaşma sınırsız bir süre yürürlükte kalmak üzere akdedilmiştir. Ancak, Akit Taraflardan her biri, diplomatik kanallardan bildirim yoluya her zaman bu Anlaşmayı feshedebilir.
2. Fesih bildirimi, diğer Akit Tarafa ulaştığı tarihten itibaren altı ay sonra bu Anlaşma yürürlükten kalkar. Fesih esnasında, bu Anlaşma çerçevesinde sürdürülmemekte olan işlemler, bu Anlaşma hükümleri uyarınca tamamlanır.

Bu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıdaki imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

Bu Anlaşma 3 Kasım 2003 tarihinde Ankara'da, her üç metin eşit derecede geçerli olmak üzere Flamancı, Fransızca ve Türkçe dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

Belçika Krallığı Hükümeti
adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessments of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the enforcement of their customs laws;

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws would be made more effective through close cooperation between their Customs Authorities;

Having seen the Recommendation of the Customs Cooperation Council, on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term “Customs Authorities” shall mean: for Belgium, the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance; for the Republic of Turkey: Prime Ministry Undersecretariat of Customs.

2. The term “customs laws” shall mean: the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties or any other charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.

3. The term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of the customs laws.

4. The term “person” shall mean: either a physical human being or a legal entity.

5. The term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being.

6. The term “information” shall mean: any data, documents, reports or certified or authenticated copies thereof, or other communications.

7. The term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence.

8. The term “Requesting Administration” shall mean: the customs authority which requests assistance.

9. The term “requested authority” shall mean: the customs authority from which assistance is requested.

Scope of the Agreement

Article 2

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall through their Customs Authorities afford each other mutual assistance for the prevention, investigation and repression of any customs offence.

2. All assistance and all cooperation under this Agreement shall be afforded by each Contracting Party in accordance with its national legal provisions and within the limits of its Customs Authorities’ competence and available resources.

Scope of the Assistance

Article 3

1. The assistance provided for in this Agreement shall comprise all information needed to ensure enforcement of customs laws and the accurate assessment by the Customs Authorities of customs duties and other taxes.

2. Either on its own initiative or on request, either customs authority shall communicate all available information relating to:

- a. new techniques used in combating customs offences, the effectiveness of which has been proved;
- b. new trends and means or methods used in committing customs offences.

Special Instances of Assistance

Article 4

On request, the requested authority shall supply the Requesting Administration with information on the following points:

a) the regularization of the export from the customs territory of the requested Contracting Party of the goods imported into the customs territory of the requesting Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the customs territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the state of the requested Contracting Party, and about the customs procedures, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

Subject to national legal provisions and within the limits of its competence and available resources, the customs authority of either of the Contracting Parties shall at the request of the customs authority of the other Contracting Party provide special surveillance over:

- a) Persons regarding whom the Requesting Administration has reason to believe that they have committed or may commit offences against customs laws;
- b) Goods notified by the Requesting Administration as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from its territory;
- c) Means of transport suspected of being used in connection with the commission of customs offences in the customs territory of the Requesting Party.

Article 6

1. Subject to their respective national legislation and public order, the Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

Information and Intelligence

Article 7

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the Requesting Party.

2. Originals of files, documents and other material shall be transmitted without prejudice to the rights that the Requested Party or any other third party would have acquired on these documents.

3. Files, documents and other material that thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

4. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Experts and Witnesses

Article 8

At the request of the customs administration of either Contracting Party, the other Customs Authorities of each Contracting Party may authorize their officials to appear as witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the State of the Requesting Party, and to produce such files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. These officials shall, within the limit of their authorization, give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate, *inter alia*, in what case and what capacity the official is to be examined.

Execution of Requests

Article 9

If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the requests to the competent authorities; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

Article 10

1. With the authorization of the Requested Administration and subject to conditions it may impose, officials may be present in a consultative capacity in the territory of the Requested Administration. To that end, in special cases, for the purposes of investigations into offences against the customs laws in force in the territory of the Requesting Administration, those officials may provide and receive information, including documents or assistance relating to the request made by the Requesting Administration.

2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and shall be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality of Information

Article 11

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Authorities, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is afforded to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

Exceptions

Article 12

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of either of the Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.

2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested authority may require.

4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the Requesting Administration shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:
 - a. The authority making the request;
 - b. The nature of the proceedings involved;
 - c. The subject of and reason for the request;
 - d. The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
 - e. A brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.
3. Requests shall be made in an official language of the requested Contracting Party or in a language acceptable to that Party.

Costs

Article 14

1. The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exceptions of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters and translators other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the prior authorization of the Requesting State.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be born.
3. Costs incurred in application of Articles 8 and 10.1 shall be borne by the Requesting Party.

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The Customs Authorities shall take measures so that assistance may be implemented through direct communication between officials designated for that purpose. They shall exchange the names, telephone numbers and fax numbers of the designated officials.
2. The Customs Authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Authorities shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the application of this Agreement.

Application

Article 16

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legislation.
2. Any information of Community interest concerning customs fraud and irregularity that would be communicated by the Customs Authorities of Turkey to the Customs Authorities of Belgium may be forwarded by the latter to the European Commission, with the prior authorization of the Customs Authorities of Turkey.

Entry into Force and Termination

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. The Customs Authorities shall meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, at the request of one of the Contracting Parties.

Article 18

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be complete in accordance with the provisions of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ankara, on the 3rd day of November 2003, in duplicate in the French, Dutch and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For the Government of the Republic of Turkey:

NEVZAT SAYGILIOGLU

No. 44341

**Belgium
and
Ukraine**

Bilateral Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Cabinet of Ministers of the Ukraine. Brussels, 1 July 2002

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 September 2007*

**Belgique
et
Ukraine**

Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Bruxelles, 1 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 25 septembre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

BILATERAAL AKKOORD
OVER WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
OP HET GEBIED VAN DE DOUANE
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE,

hierna de "overeenkomstsluitende partijen" genoemd.

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat verbods-, beperkings- en controlemaatregelen juist worden toegepast,

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving,

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

GEZIEN EVENEENS de internationale overeenkomsten inzake bijzondere verbods-, beperkings- en controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. "Douaneadministraties" :

Voor België : de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën,

Voor Oekraïne : de Douanediensten van Oekraïne.

2. "Douanewetten" : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen,
3. "Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten" : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving,
4. "Persoon" : iedere natuurlijke of rechtspersoon,
5. "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd,
6. "Inlichtingen" : ieder gegeven, document, rapport, voor een sluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling,
7. "Gegeven" : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten,
8. "Verzoekende administratie" : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt,
9. "Aangezochte administratie" : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de termen van dit akkoord, door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.
2. De door dit akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens – op verzoek van één van de douaneadministraties- het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende partij verleent bijstand in overeenstemming met de nationale bepalingen en binnen de grenzen van de beschikbare middelen van haar douaneadministraties.

Artikel 3

1. De aangezochte administratie verstrekkt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.
2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :
 - a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben,
 - b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

De aangezochte administratie verstrekkt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij,
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekkt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

- a) personen van wie de verzoekende partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen,
- b) goederen waarvan de verzoekende partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied,
- c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij.

Artikel 6

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.
2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

Inlichtingen en gegevens

Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd.
2. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven.
3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.
4. De in overeenstemming met dit akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

Deskundigen en getuigen

Artikel 8

De douaneadministraties van elke partij kunnen, op verzoek van de douaneadministratie van de andere partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Behandeling van de verzoeken

Artikel 9

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :
 - a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden,
 - b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit maken,

- c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende administratie.
- 2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
- 3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

- 1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.
- 2. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met die die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

Afwijkingen

Artikel 12

- 1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van één van de twee overeenkomstsluitende partijen, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze overeenkomstsluitende partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.
- 2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.
4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.
2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :
 - a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat ;
 - b) de aard van de betrokken procedure ;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;
 - d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn ;
 - e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende partij.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.
3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende partij.

Toepassing

Artikel 15

1. Dit akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee overeenkomstsluitende partijen zoals zij door de wettelijke bepalingen die op de overeenkomstsluitende partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.
2. Iedere inlichting van belang voor de Europese Unie inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneadministratie van Oekraïne aan de douaneadministratie van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.
3. Deze mededeling kan automatisch gebeuren zonder voorafgaand akkoord van de overeenkomstsluitende partij die de inlichting heeft verstrekt.

Artikel 16

1. De respectieve douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen nemen maatregelen opdat de gegevensuitwisseling op rechtstreekse en persoonlijke wijze tussen de ambtenaren aangewezen voor de voorkoming, de opsporing en vervolging van inbreuken op de douanewetten, zou kunnen geschieden.
2. De lijst van ambtenaren die hiervoor in het bijzonder werden aangewezen, wordt aan de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij meegedeeld.

Beslechting van geschillen

Artikel 17

1. De douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen leggen in onderling overleg de toepassingsmodaliteiten van dit akkoord vast.

2. Elk geschil inzake de uitlegging of toepassing van dit akkoord wordt via diplomatieke weg geregeld.

Inwerkingtreding

Artikel 18

Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste overeenkomstsluitende partij de andere overeenkomstsluitende partij in kennis stelt van de uitvoering van de procedures die door haar nationale regelgeving zijn vereist.

Wijzigingen

Artikel 19

Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit akkoord en op verzoek van één van de partijen komen de vertegenwoordigers van beide douaneadministraties bijeen om dit akkoord opnieuw te bestuderen.

Opzegging

Artikel 20

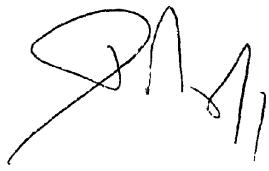
1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 1 juli 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in de Nederlandse, Franse en Oekraïense taal is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



D. REYNDERS

**VOOR HET KABINET VAN MINISTERS
VAN OEKRAÏNE :**



M. KALENSKYI

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD BILATÉRAL
D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE,

désignés ci-après comme les "Parties contractantes"

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux de leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement,

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

VU les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

VU ÉGALEMENT les Conventions internationales, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

SONT convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. "Administrations douanières" :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances,

Pour l'Ukraine : le Service d'Etat des douanes de l'Ukraine.

2. "Lois douanières" : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,
3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière,
4. "Personne" : toute personne physique ou morale,
5. "Données à caractère personnel" : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable,
6. "Informations" : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication,
7. "Renseignement" : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière,
8. "Administration requérante" : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance,
9. "Administration requise" : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'assistance

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance selon les termes de cet Accord par l'intermédiaire de leurs administrations douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend également, à la demande de l'une des administrations douanières, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations douanières.
3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément à leurs législations nationales et dans les limites des ressources disponibles de ses administrations douanières.

Article 3

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.
2. Chaque administration douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :
 - a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée,
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante,
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou sont susceptibles de commettre des infractions aux lois douanières,
- b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire,
- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

- 1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.
- 2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

- 1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie requérante.
- 2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
- 3. Les originaux des dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
- 4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

Les administrations douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre Partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve de sa législation nationale :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction,
- b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause,
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1er du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualifié pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise par écrit leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.
2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autre intérêts nationaux essentiels d'une des deux Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Dans les cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité dont émane la demande ;
 - b) la nature de la procédure en cause ;
 - c) l'objet et le motif de la demande ;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus ;
 - e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de la Partie requérante.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1er, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Application

Article 15

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par leurs législations nationales.
2. Toute information d'intérêt pour l'Union européenne en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par l'administration douanière de l'Ukraine à l'administration douanière du Royaume de Belgique peut être retransmise immédiatement par cette dernière à la Commission européenne.
3. Cette communication peut se faire automatiquement sans autorisation préalable de la Partie contractante qui a fourni les renseignements.

Article 16

1. Les administrations douanières des deux Parties contractantes prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.
2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

Règlement des différends

Article 17

1. Les modalités d'application du présent Accord sont fixées à l'amiable par les administrations douanières des deux Parties contractantes.
2. Tout différend soulevé par l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

Entrée en vigueur

Article 18

Cet Accord prend effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification d'une des Parties contractantes concernant l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale.

Modifications

Article 19

Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Désignation

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 1er juillet 2002, en double exemplaire chacun en langues française, néerlandaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



D. REYNDERS

**POUR LE CABINET DES MINISTRES
DE L'UKRAINE:**



M. KALENSKYI

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINEN]

*Угода
про взаємну адміністративну допомогу
в митних справах
між Урядом Королівства Бельгія
та Кабінетом Міністрів України*

Уряд Королівства Бельгія
та Кабінет Міністрів України, далі - Договірні сторони,

враховуючи, що порушення митного законодавства заподіюють збитків економічним, торговельним інтересам їх країн,

враховуючи, що важливо забезпечити правильне стягнення мита та інших податків та застосування обмежень, заборон та контролю,

визнаючи необхідність співробітництва на міжнародному рівні з питань, пов'язаних із застосуванням їх митних законодавств,

беручи до уваги відповідні документи Ради митного співробітництва, а саме Рекомендацію про адміністративну взаємодопомогу від 5 грудня 1953 року щодо взаємної адміністративної допомоги,

а також беручи до уваги міжнародні конвенції, які передбачають заборони, обмеження та особливі види контролю відносно деяких товарів,

домовились про таке:

Визначення

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди використовуються такі терміни:

1. "Митні адміністрації":
в Королівстві Бельгія - Митна та акцизна адміністрація Міністерства фінансів;
в Україні - Державна митна служба.
2. "Митне законодавство" - сукупність законодавчих та розпорядчих положень, які застосовуються митними органами щодо стягнення мита чи будь-яких інших зборів та податків, а також заборон, обмежень та контролю при ввезенні, вивезенні та транзиті товарів.
3. "Митне порушення" - будь-яке порушення чи спроба порушення митного законодавства.
4. "Особа" - будь-яка фізична чи юридична особа.
5. "Дані особистого характеру" - дані про фізичну особу, яка мала бути чи може бути встановлена.
6. "Інформація" - будь-яка інформація, документ, звіт, їх відповідна копія чи будь-яке інше повідомлення.
7. "Дані" - дані, викладені чи проаналізовані з метою уточнення щодо митного порушення.
8. "Адміністрація, що запитує" - митна адміністрація, яка звертається із запитом про допомогу.
9. "Запитувана адміністрація" - митна адміністрація, до якої був адресований запит про допомогу.

Сфера подання допомоги

Стаття 2

1. Договірні сторони домовляються подавати одна одній допомогу в рамках цієї Угоди при посередництві їх митних адміністрацій з метою відвернення, розслідування та припинення будь-якого порушення митного законодавства.

2. За запитом однієї з митних адміністрацій відповідно до цієї Угоди, допомога передбачає також надання будь-яких даних, що мають забезпечити правильне стягнення митними органами мита та інших податків.

3. Будь-яка допомога подається кожною з Договірних сторін відповідно до їх національних законодавств і в рамках наявних ресурсів своїх митних адміністрацій.

Стаття 3

1. На запит запитувана адміністрація надає будь-яку інформацію щодо законодавства та національних митних процедур, яка може бути необхідна для проведення розслідування порушення митного законодавства.

2. Кожна митна адміністрація повідомляє на запит чи за свою ініціативу будь-яку інформацію, яка є в її розпорядженні, з таких питань:

а) нових методів боротьби з митними порушеннями, ефективність яких була підтверджена;

б) нових тенденцій у митних порушеннях, а також засобів чи методів їх здійснення.

Виняткові випадки подання допомоги

Стаття 4

Запитувана адміністрація надає на запит митній адміністрації, що запитує, інформацію з таких питань:

а) регулярності вивезення з митної території країни запитуваної Договірної сторони товарів та ввезення їх на митну територію країни Договірної сторони, що запитує;

б) регулярності ввезення на митну територію країни запитуваної Договірної сторони товарів, які були вивезені з митної території країни Договірної сторони, що запитує, а також митного режиму, під яким перебували ці товари.

Стаття 5

На запит запитувана адміністрація надає інформацію та дані та виконує спеціальний нагляд за:

а) особами, відносно яких Договірна сторона, що запитує, має підстави вважати, що вони здійснили чи можуть здійснити порушення митного законодавства;

б) товарами, визначеними Договірною стороною, що запитує, як такі, що становлять предмет незаконної торгівлі чи підозрюються у цьому та призначенні для митної території її країни чи походять з неї;

с) транспортними засобами, які підозрюються як такі, що використовуються для вчинення порушень митного законодавства на митній території країни Договірної сторони, що запитує.

Стаття 6

1. Митні адміністрації повідомляють одна одній на запит чи за своєю ініціативою інформацію та дані щодо здійснених чи запланованих операцій, які становлять чи можуть становити предмет порушення митного законодавства.

2. У виняткових випадках, які можуть заподіяти серйозних збитків економіці, здоров'ю людей, громадській безпеці чи будь-якому іншому життєво важливому інтересу однієї Договірної сторони, митна адміністрація іншої Договірної сторони терміново надає інформацію та дані за своєю ініціативою.

Інформація та дані

Стаття 7

1. Оригінали справ, документів та інших матеріалів запитуються лише у тому разі, якщо їх копії недостатньо. У тих випадках, коли оригінали документів не можуть бути надані адміністрації, що запитує, надсилаються їх засвідчені копії.

2. Передача оригіналів справ, документів та інших матеріалів здійснюється таким чином, щоб не була заподіяна шкода правам запитуваної Договірної сторони або третьої сторони, які вони отримали згідно з цими матеріалами.

3. Оригінали справ, документів та інших матеріалів мають бути якнайшвидше повернуті.

4. Інформація та дані, якими має здійснюватись обмін згідно з цією Угодою, супроводжуються корисними коментарями, які полегшують їх використання.

Експерти та свідки

Стаття 8

Митна адміністрація однієї з Договірних сторін може на запит митної адміністрації іншої Договірної сторони дозволити їх представникам виступати як свідкам у судах чи адміністративних органах на території іншої Договірної сторони та використовувати справи, документи, інші матеріали або їх завірені копії, що можуть вважатися важливими для розслідування. Ці представники діють у рамках, встановлених дозволом про констатацію фактів у ході виконання ними таких функцій. Запит про виступ має уточнювати, саме по якій справі та як хто буде опітаний цей представник.

Виконання запитів

Стаття 9

Якщо запитувана адміністрація не має у своєму розпорядженні інформації, яку запитують, вона повинна в рамках національного законодавства:

- a) вжити заходів для пошуку та отримання такої інформації, чи
- b) терміново передати запит компетентному органу, чи
- c) зазначити компетентні органи з цих питань.

Стаття 10

1. На письмовий запит з метою розслідування порушення митного законодавства службовці, спеціально призначенні адміністрацією, що запитує, можуть, маючи дозвіл запитуваної адміністрації:

- a) для отримання інформації щодо цього порушення ознайомитися з документами, справами та іншими матеріалами, які зберігаються в установах запитуваної адміністрації;
- b) взяти копії цих документів, справ та інших матеріалів;
- c) бути присутніми під час проведення розслідування на митній території країни запитуваної Договірної сторони, яке необхідно адміністрації, що запитує.

2. Якщо в умовах, передбачених пунктом 1 цієї статті, службовці адміністрації, що запитує, присутні на території країни іншої Договірної сторони, вони повинні мати можливість у будь-який час надати доказ, що вони офіційно уповноважені на таку діяльність.

3. На місці вони користуються таким же захистом та допомогою, несуть відповідальність за порушення, якщо такі будуть вчинені, як і митні службовці іншої Договірної сторони, відповідно до законодавства, чинного на її території.

Захист інформації

Стаття 11

1. Інформація чи дані, які були отримані в рамках адміністративної допомоги згідно з цією Угодою, можуть бути використані лише в цілях цієї Угоди митними органами, якщо Договірна сторона, яка надала таку інформацію або дані, не дасть спеціального письмового дозволу на їх використання з іншими цілями чи іншими органами.

2. Інформація чи дані, отримані згідно з цією Угодою, мають вважатися конфіденційними та користуватися захистом, передбаченим національним законодавством Договірної сторони, що їх отримує, для інформації та даних такого характеру.

Відмова у поданні допомоги

Стаття 12

1. У поданні допомоги, передбаченої цією Угодою, може бути відмовлено, якщо вона може заподіяти школі суверенітету, безпеці, громадському порядку чи іншим важливим національним інтересам країни однієї з Договірних сторін, або привести до порушення промислової, комерційної чи професійної таємниці, або несумісна з національним законодавством цієї Договірної сторони.

2. Якщо адміністрація, що запитує, не має можливості задовоління запит такого характеру, як би він був зроблений запитуваною адміністрацією, вона позначає цей факт при викладенні свого запиту. У такому разі, запитувана адміністрація має підстави визначитися щодо задоволення запиту.

3. Подання допомоги може бути відкладене, якщо це заподіює шкоди дізнанню, судовому розслідуванню чи провадженню у справі, що проводяться. У такому разі запитувана адміністрація звертається до адміністрації, що запитує, щоб визначитися чи може бути подана допомога у випадку, якщо визначені адміністрацією, що запитує, умови будуть виконані.

4. У разі, якщо не може бути надана відповідь для подання допомоги, адміністрація, що запитує, про це відразу повідомляється та викладаються мотиви та умови, які можуть бути важливими для продовження справи.

Форма та зміст запиту про подання допомоги

Стаття 13

1. Запити, які подаються на виконання цієї Угоди, мають бути у письмовій формі. Документи, необхідні для розгляду таких запитів, мають додаватися до них. Якщо того потребує ситуація, усні запити також можуть бути прийнятими, але вони мають бути підтвердженні письмово.

2. Згідно з пунктом 1 цієї статті запити мають містити таку інформацію:

- a) називу органу, який надсилає запит;
- b) характер процедури, про яку йдеться;

- с) предмет та мотив запиту;
- д) імена та адреси осіб, яких стосується процедура, у разі якщо вони відомі;
- е) стисле викладення справи та посилання на відповідні чинні законоположення.

Витрати

Стаття 14

1. Митні адміністрації відмовляють у будь-яких вимогах щодо відшкодування витрат, пов'язаних із застосуванням цієї Угоди, за винятком тих, що пов'язані з роботою свідків та виплатою гонорарів експертам та перекладачам, які не є представниками митних адміністрацій. Витрати Договірної сторони, що запитує, мають визнаватись лише у разі, якщо існуватиме відповідна попередня домовленість.

2. Якщо задоволення запиту спричинить або може спричинити великі або надмірно великі витрати, Договірні сторони домовляються з метою визначення умов, за яких буде задоволено запит, та способу відшкодування таких витрат.

3. Витрати, спричинені застосуванням статті 8 та пункту 1 статті 10, бере на себе Договірна сторона, що запитує.

Застосування

Стаття 15

1. Ця Угода чинна на митних територіях країн обох Договірних сторін, як це визначено їх національними законодавствами.

2. Будь-яка інформація, що могла б бути передана митною адміністрацією України митній адміністрації Королівства Бельгія, про контрабанду чи митні порушення, що стосуються Європейського Союзу, може бути передана останніми до Європейської Комісії.

3. Таке передання може здійснюватись автоматично без попереднього дозволу на те договірної сторони, яка надала дані.

Стаття 16

1. З метою обміну інформацією митні адміністрації Договірних сторін приймають рішення щодо встановлення прямих робочих контактів між підлеглими ім посадовими особами, які уповноваженні на запобігання митним порушенням, іх розслідування та припинення.

2. Митні адміністрації Договірних сторін обмінюються списками посадових осіб, спеціально призначених з цією метою.

Вирішення спірних питань

Стаття 17

1. Механізм виконання цієї Угоди визначається спільно митними адміністраціями Договірних сторін.

2. Спірні питання, які виникли під час тлумачення чи застосування Угоди, вирішуються дипломатичними шляхами.

Набрання чинності

Стаття 18

Ця Угода набирає чинності в перший день третього місяця після отримання останнього письмового повідомлення однієї з Договірних сторін про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

Перегляд положень та внесення змін

Стаття 19

1. Через п'ять років після набрання чинності цією Угодою на запит однієї з Договірних сторін, представники митних адміністрацій збираються з метою перегляду положень Угоди.

Денонасція

Стаття 20

1. Ця Угода укладається на невизначений термін, але кожна Договірна сторона може денонсувати її в будь-який час, зробивши про це повідомлення дипломатичними шляхами.

2. Угода втрачає чинність через шість місяців з дня повідомлення іншій Договірній стороні про денонсацію. Процедури, які виконуються на момент денонсації, мають бути закінчені відповідно до положень цієї Угоди.

На посвідчення чого нижчезазначені, належним чином уповноважені своїми урядами, підписали цю Угоду.

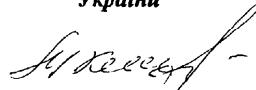
Вчинено в Брюсселі “ ____ ” липня 2002 року у двох примірниках, кожний французькою, голландською та українською мовами, причому три тексти є автентичними.

*За Уряд
Короліства Бельгія*



*Міністр фінансів
Д. Рейндерс*

*За Кабінет Міністрів
України*



*Голова Державної митної служби
М. Каленський*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE UKRAINE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Cabinet of Ministers of the Ukraine, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessments of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the enforcement of their customs laws;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council, on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the international conventions, providing for measures of prohibition, restriction and particular control pertaining to certain goods;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term “Customs Authorities” shall mean: for Belgium, the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance; for Ukraine: the State Customs Service.

2. The term “customs laws” shall mean: the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties or any other charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.

3. The term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of the customs laws.

4. The term “person” shall mean: either a physical human being or a legal entity.

5. The term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being.

6. The term “information” shall mean: any data, documents, reports or certified or authenticated copies thereof, or other communications.

7. The term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence.

8. The term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance.

9. The term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

Scope of the Assistance

Article 2

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other mutual assistance for the prevention, investigation and repression of any customs offence.

2. All assistance under this Agreement shall also include, at a customs administration’s request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the customs administrations.

3. All assistance under this Agreement shall be afforded by each Contracting Party in accordance with its national legal provisions and within the limits of its customs administration’s available resources.

Article 3

1. On request, the requested administration shall provide all information about the national customs laws and procedures relevant to inquiries relating to an offence against customs laws.

2. Either on its own initiative or on request, either customs administration shall communicate all available information relating to:

- a) new techniques used in combating customs offences, the effectiveness of which has been proved;
- b) new trends and means or methods used in committing customs offences.

Special Instances of Assistance

Article 4

On request, the requested administration shall supply the requesting authority with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the

requested Contracting Party, and about the customs procedures, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

On request, the requested administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

- a) Persons regarding whom the Requesting Party has reason to believe that they have committed or are likely to commit offences against customs laws;
- b) Goods notified by the Requesting Party as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from its territory;
- c) Means of transport suspected of being used to commit customs offences in the customs territory of the Requesting Party.

Article 6

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

Information and Intelligence

Article 7

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the Requesting Party.

2. Originals of files, documents and other material shall be transmitted without prejudice to the rights that the requested Contracting Party or any other third party would have acquired on these documents.

3. Originals of the files, documents and other material thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

4. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Experts and Witnesses

Article 8

At the request of the customs administration of either Contracting Party, the customs administrations of each Contracting Party may authorize their officials to appear as witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the other Party, and to produce such files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. These officials shall, within the limit of their authorization, give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate, *inter alia*, in what case and what capacity the official is to be examined.

Execution of Requests

Article 9

If the requested administration does not have the information requested, it shall, subject to its national legislation, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the requests to the competent authorities; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

Article 10

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purposes of investigations regarding an offence against the customs laws:

- a) Consult in the offices of the requested administration the documents, files and other relevant data held in these offices, in order to extract information in respect of that customs offence;
- b) Take copies of the documents, files and other relevant data in respect of that customs offence;
- c) Be present during any inquiry that is conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and that is useful for the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and shall be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality of Information

Article 11

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has, in writing, approved its use for other purposes or by other administrations.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is afforded to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

Exceptions

Article 12

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of either of the two Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.
2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested administration may require.
4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the requesting administration shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:

- a) The authority making the request;
- b) The nature of the proceedings involved;
- c) The subject of and reason for the request;
- d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
- e) A brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.

Costs

Article 14

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exceptions of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the prior authorization of the Requesting Party.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be born.

3. Costs incurred in application of Articles 8 and 10, paragraph 1, shall be borne by the Requesting Party.

Application

Article 15

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legislation.

2. Any information of interest to the European Union concerning customs fraud and irregularity that would be communicated by the customs administrations of Ukraine to the customs administrations of the Kingdom of Belgium may be forwarded by the latter to the European Commission.

3. This communication may be done automatically, without the prior authorization of the Contracting Party that provided the intelligence.

Article 16

1. The customs administrations of the two Contracting Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation or prosecution of

customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the customs administration of the other Party.

Settlement of Disputes

Article 17

1. The ways in which this Agreement is implemented shall be determined amicably by the customs administrations of the two Contracting Parties.

2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Entry into Force

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of reception of the last notification by one of the Contracting Parties that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Amendments

Article 19

The representatives of the customs administrations shall meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, at the request of one of the Contracting Parties.

Termination

Article 20

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be complete in accordance with the provisions of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 1st day of July 2002, in duplicate in the French, Dutch, and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

For the Cabinet of Ministers of the Ukraine:

M. KALENSKYI

No. 44342

Belgium

and

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 20 September 2004

Entry into force: *1 December 2006 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *Chinese, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 September 2007*

Belgique

et

Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, région administrative spéciale de la République populaire de Chine. Bruxelles, 20 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1er décembre 2006 par notification, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 25 septembre 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中華人民共和國香港特別行政區政府
與
比利時王國政府
關於
刑事事宜相互法律協助的協定

中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，與比利時王國政府，

為加強締約雙方在防止、偵查、檢控罪案及沒收犯罪得益和犯罪工具方面的執法效能，

並同意在執法方面的合作須符合基本的以及國際認可的人權標準，

協議如下：

第一條

提供協助的範圍

(1) 締約雙方須按照本協定的條文，就防止、偵查和檢控屬於請求方的司法管轄區內的刑事罪行以及與之有關的法律程序，提供最大程度的相互法律協助。

(2) 提供的協助包括：

(a) 辨認和追尋有關的人及物件；

(b) 送達文件；

(c) 取得證據、物品或文件；

- (d) 執行搜查和檢取的請求；
 - (e) 就證人或專家親自出席給予便利；
 - (f) 安排暫時移交被羈押的人出席作為證人，或為了其他目的安排暫時移交被羈押的人；
 - (g) 取得司法文件或其他官方文件；
 - (h) 追查、限制、充公和沒收犯罪得益和犯罪工具；
 - (i) 提供資料、文件和紀錄，包括刑事紀錄；
 - (j) 交付財產，包括借出證物；及
 - (k) 符合本協定的目的且不抵觸被請求方法律的其他協助。
- (3) 本協定所指的協助可就觸犯關乎課稅、關稅、外匯管制或其他稅務事宜的法律的刑事罪行提供，但有關的偵查的主要目的不得是評估或徵收稅項。
- (4) 本協定所指的協助不包括以下各項：
- (a) 為引渡的目的而拘留或羈押任何人；
 - (b) 在被請求方強制執行請求方所判處的刑罰；及
 - (c) 移交囚犯以服刑。

第二條

中心機關

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。

- (2) 香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。比利時王國的中心機關為聯邦公眾法律部，而在緊急情況下則為聯邦檢察處。締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知對方。
- (3) 根據本協定提出的請求只可由請求方的中心機關交付被請求方的中心機關。請求須以書面方式提出。在緊急情況下，可用傳真遞交請求。
- (4) 被請求方的中心機關須迅速履行請求，或(按適當情況)將請求轉交主管機關執行。
- (5) 負責執行請求的主管機關之間可為取得更多資料而直接通訊。

第三條

其他形式的協助

本協定並不排除因適用於締約雙方的其他公約或協定所引起的協助，亦不阻止締約雙方主管機關之間的其他形式的協助。

第四條

履行協定的限制

- (1) 被請求方在以下情況下可拒絕提供協助，如其法律有所規定，則在以下情況下須拒絕提供協助：
- (a) 就比利時王國政府而言，批准請求會損害比利時王國的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區政府而言，批准請求會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
- (b) 被請求方認為批准請求將會嚴重損害其本身的基要利益；

- (c) 協助請求關乎屬政治性質的罪行或與屬政治性質的罪行有關連的罪行，或因被指稱犯或曾犯該罪行的情況，而令致該罪行屬政治性質的罪行或與屬政治性質的罪行有關連的罪行；
 - (d) 有充分理由相信協助請求將會引致某人因其性別、種族、宗教、國籍或政治見解而被檢控、懲罰或蒙受不利；
 - (e) 請求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件；
 - (f) 協助請求的目的，是就某罪行而對某人進行檢控，而該人已因同一罪行在被請求方被審訊及予以最終判決或赦免；
 - (g) 就涉及強制措施的請求而言，被指稱構成罪行的作為或不作為如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行；
 - (h) 請求關乎軍事罪行，而該罪行並不構成普通刑事法律所訂的罪行；
 - (i) 請求並不符合第五條的條文；
 - (j) 請求會致使在特殊情況下設立或為特殊案件設立的法院或審裁處宣告一項判決，而該法院或審裁處實施的規則及程序將會偏離國際認可的法律原則。
- (2) 被請求方不得根據第(1)(b)款援引保守銀行秘密為基要利益而拒絕提供協助。
- (3) 如被請求方認為某罪行已被適用於締約雙方的國際協定豁除而不屬政治罪行，則本條第(1)(c)款不適用於該罪行。
- (4) 如請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行，但被請求方並無判死刑的規定，或通常不會執行死刑，除非請求方向被請求方作出被認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑也不會執行，否則被請求方可以拒絕提供協助。

(5) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可暫緩提供協助。

(6) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方須通過其中心機關 —

- (a) 迅速將考慮拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；及
- (b) 與請求方磋商，以決定可在被請求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助。

(7) 請求方如接納在第(6)(b)款所述條款及條件的規限下接受協助，則須遵守該等條款及條件。

第五條

請求

(1) 請求須包括：

- (a) 請求方代其提出請求的機關的詳細聯絡資料；
- (b) 對有關偵查、檢控、罪行或刑事事宜性質的描述，以及有關事實及法律的撮要；
- (c) (如屬可能)有關人士的身分及國籍，以及已登記地址或住址；
- (d) 對該項請求的目的及所需協助性質的描述；
- (e) 有關保密的任何要求；
- (f) 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；及

- (g) 關於希望履行請求的期限的陳述，及(如屬可能)緊急的理由的陳述。
- (2) 請求以及支持請求的文件，須以請求方的一種法定語文連同英文譯本送交。翻譯請求或翻譯對請求的回應的費用須由請求方承擔。

第六條

執行請求

- (1) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在被請求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下按照請求所述的指示執行。
- (2) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。
- (3) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。
- (4) 在不抵觸被請求方的法律的範圍內，被請求方的主管機關可授權請求方的法官及各主管機關以及涉及有關偵查或法律程序並在請求中所述的其他人，在執行請求時出席，並參與被請求方的法律程序。

第七條

開支

(1) 被請求方須承擔在其境內執行請求的所有一般性開支，但下述項目除外：

- (a) 僱用專家的開支；
(b) 傳譯開支；及

- (c) 證人、專家、移交被羈押的人和押送人員的交通開支及津貼。
- (2) 在執行請求期間，如察覺需支付非一般性開支，以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件。

第八條

使用限制

- (1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。
- (2) 未經被請求方中心機關事先同意，請求方不得透露或使用獲提供的資料或證據作請求所述以外的用途。

第九條

在執行請求時出席

如有請求，被請求方須知會請求方關於執行請求的日期及地點，以便在被請求方同意下，請求方的有關機關或其他有關的人可出席。

第十條

取得證據、物品或文件

- (1) 如請求方提出取證請求，被請求方須安排取得有關證據。

- (2) 就本協定而言，作證或取證包括錄取證供及交出文件、紀錄或其他物料。
- (3) 就根據本條提出的請求而言，請求方須指明擬向證人或作證的人提出的問題以及訊問的事項。
- (4) 如有需要，被請求方的主管機關可主動或在第九條所提述的任何人的請求下，向證人或作證的人提出本條第(3)款指明的問題以外的任何問題。
- (5) 根據協助請求而需在被請求方以證人身分作證的人，在下述情況下可以拒絕作證：如在被請求方提起的法律程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該人拒絕作證。在根據本條執行請求時，根據請求方的法律在錄取證供方面享有的特權無須予以考慮，但任何該等特權的聲稱均須在紀錄中註明。
- (6) 如屬可能且不抵觸締約雙方的法律，則締約雙方可按個別個案而同意在指明條件下以視像會議方式錄取證供。

第十一條

送達文件

- (1) 請求方交付被請求方以供送達的任何法律程序文件，被請求方須予以送達。
- (2) 如送達文件的請求與被送達人到請求方出席有關，請求方須於預定出席的日期之前至少 40 天交付該請求。
- (3) 為執行送達，可將文件簡單交付被送達人。如請求方明確作出請求，被請求方須根據本身法律規定送達類似文件的方式，或不抵觸該等法律的特別方式，將文件送達。
- (4) 被請求方須在本身法律容許的範圍內，按請求方要求的方式，交回送達證明。

(5) 如被送達人沒有遵守送達給他的法律程序文件的規定，被請求方不得根據本身的法律而處罰該被送達人或向其施加強制措施。

第十二條

可供公眾取閱的文件和官方文件

(1) 被請求方須在其法律的規限下，提供可供公眾取閱的文件的副本。

(2) 被請求方可在其法律的規限下，提供其政府部門或機構所管有但不供公眾取閱的文件、紀錄或資料的副本。

第十三條

核證和認證

除非對方的中心機關明確請求，否則締約任何一方根據本協定交付的證據、文件、紀錄或其他物料均無須作任何形式的核證或認證。有關的物料只有在締約任何一方的法律有特別規定的情況下，才會由領事或外交人員核證或認證。

第十四條

移交被羈押的人

(1) 如需要任何羈押在被請求方的人根據本協定在請求方提供協助，而被請求方及該人均同意，且請求方又保證把該人繼續羈押及在事後送還給被請求方，則被請求方須把該人移交給請求方。

(2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在請求方時屆滿，被請求方須就此事告知請求方，而請求方須確保把該人釋放。

(3) 在請求方內被羈押的時間，須視作在被請求方所服刑期的一部分。

第十五條

移交其他人

(1) 請求方如認為某證人或專家親自出席以提供協助是有需要的，須如此知會被請求方。被請求方須邀請該位證人或專家出席，並將該位證人或專家的回覆告知請求方。

(2) 如有根據本條提出的請求，請求方須把須繳付的津貼(包括交通及住宿開支)的大約數目告知被請求方。如證人或專家請求獲得首期付款，則請求方可作出該項付款。

第十六條

豁免權

(1) 同意根據第十四或十五條被移交的人，不得因其在離開被請求方之所犯的任何刑事罪行而在請求方被檢控、拘留或被限制人身自由，亦不得因其在離開被請求方之前的任何作為或不作為而遭受屬於假如該人不在請求方便不須遭受的民事起訴。

(2) 同意根據第十四或十五條被移交的人，不得因其所作證供而遭受檢控，但犯偽證罪則不在此限。

(3) 同意根據第十四或十五條被移交的人，除與該項請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。

(4) 任何人如不同意根據第十四或十五條被移交，請求方或被請求方的法院不得因此而處罰該人或向其施加強制措施。

(5) 任何人如回應請求方的傳票，就針對該人的法律程序所關乎的作為答辯，則該人不得因其在離開被請求方之前而又沒有在傳票中指明的作為或不作為而在請求方被檢控、拘留或被限制人身自由。

(6) 如有關的人本可自由離去，但在該人接獲通知無須再逗留後 30 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回，則第(1)及(5)款均不適用。

第十七條

搜查及檢取

(1) 如請求方請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的法律程序或偵查有關的物料，而有關罪行按請求方的法律屬可處下述最高監禁期者，則被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該請求：

(a) 如屬向香港特別行政區提出的請求，不少於 24 個月；及

(b) 如屬向比利時王國提出的請求，不少於 12 個月。

(2) 如請求方要求提供與搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。

(3) 如被請求方把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件。

第十八條

犯罪得益

- (1) 如請求方提出請求，被請求方須盡力查明是否有任何因觸犯請求方法律而得來的犯罪得益處於其司法管轄區，並須把調查結果通知請求方。請求方在提出請求時，須把相信這些得益可能處於被請求方司法管轄區的理由通知被請求方。
- (2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、轉讓或處置這些犯罪得益，以待請求方的法院就這些得益作出最後裁定。
- (3) 有關協助沒收犯罪得益的請求，須根據被請求方的法律執行。
- (4) 除非締約雙方另有協議，否則根據本協定沒收的犯罪得益須由被請求方保留。
- (5) 犯罪得益包括在與犯罪有關連的情況下使用的工具。

第十九條

提供與法律程序有關連的其他資料

- (1) 如一項罪行在締約一方(“前者”)境內觸犯，而該罪行也可由締約另一方(“後者”)提出檢控，則前者如決定不就該罪行提出檢控，可以知會後者。前者可應請求提供關乎該罪行的資料及證據。
- (2) 如後者確立對有關罪行的司法管轄權，則其須知會締約另一方關於可供在其司法管轄區內的人作出的選擇以及法律補救。

第二十條

自動提供的資料

當締約一方認為某些關於犯刑事罪行的資料可能會有助締約另一方進行偵查或法律程序或可能會致使對方根據本協定提出請求，則在不損害其本身的偵查或法律程序的情況下，可在對方未作出請求前先將上述資料轉交對方。

第二十一條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十二條

生效及終止

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的月份後的第二個月的首日起生效。

(2) 不論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生，本協定適用於有關的請求。

(3) 締約一方可隨時將通知給予締約另一方而終止本協定。在此情況下，本協定將於締約另一方接到通知後失效。但在協定終止前已接到的協助請求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零三年 月 日在香港簽訂，一式兩份。每份均用中文、英文、荷蘭文及法文寫成，各文本均為真確本。

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

比利時王國政府代表

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN HONGKONG,
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

**DE REGERING VAN HONGKONG,
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
("speciale administratieve regio Hongkong"),
behoorlijk gemachtigd door de Centrale Regering van de Volksrepubliek China**

VERLANGEND de doeltreffendheid te verhogen van de rechtshandhaving van beide Partijen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit, alsmede inzake de verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van criminelle activiteiten ;

ERKENNENDE dat bij samenwerking inzake de rechtshandhaving de fundamentele en internationaal erkende rechten van de mens in acht worden genomen ;

ZIJN overeengekomen als volgt :

ARTIKEL I

Toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp

- 1 Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin in het kader van preventie, onderzoek en vervolging van strafbare feiten die ressorteren onder de rechtsmacht van de Verzoekende Partij, alsmede in het kader van de procedures die daarop betrekking hebben
- 2 De wederzijdse rechtshulp heeft mede betrekking op
 - a) identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen ,
 - b) afgifte van documenten ,
 - c) verkrijging van bewijs, voorwerpen of documenten ,
 - d) tenutvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagnemingen ,
 - e) vergemakkelijking van de persoonlijke verschijning van getuigen of van deskundigen ,
 - f) tijdelijke overbrenging van gedetineerden opdat zij zouden kunnen verschijnen in de hoedanigheid van getuige of voor andere doeleinden ,
 - g) verkrijging van gerechtelijke stukken of van andere officiële documenten ,
 - h) opsporing, inverzekeringstelling, inbeslagneming en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminale activiteiten ,
 - i) levering van inlichtingen, documenten en dossiers, waaronder strafregisters ,
 - j) afgifte van goederen, inclusief het uitlenen van bewijsmateriaal , en
 - k) enige andere vorm van wederzijdse hulp conform de doelstellingen van deze Overeenkomst, die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij
- 3 De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst kan worden verleend met betrekking tot strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet eraan bestaat belastingen te bepalen of te innen
- 4 De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst heeft geen betrekking op
 - a) de detentie van of het toezicht op personen met het oog op uitlevering ,
 - b) de tenutvoerlegging in de Aangezochte Partij van de in de Verzoekende Partij uitgesproken strafvonissen , en
 - c) de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan

ARTIKEL II

Centrale autoriteit

- 1 Iedere partij wijst een centrale autoriteit aan
- 2 De centrale autoriteit van de speciale administratieve regio Hongkong, is de Secretaris van Justitie of zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie en, in spoedeisende gevallen, het Ambt van de federale procureur Iedere Partij kan van centrale autoriteit veranderen , in voorkomend geval deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee
- 3 De verzoeken geformuleerd overeenkomstig deze Overeenkomst worden enkel door de centrale autoriteit van de Verzoekende staat overgezonden aan de centrale autoriteit van de Aangezochte staat De verzoeken geschieden schriftelijk In spoedeisende gevallen kan het verzoek worden overgezonden door middel van een fax
- 4 De centrale autoriteit van de Aangezochte Staat legt de verzoeken spoedig ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan
- 5 Een mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het verzoek

ARTIKEL III

Andere vormen van rechtshulp

Deze Overeenkomst laat wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de Partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten onverlet en staat evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen in de weg

ARTIKEL IV

Beperkingen aan het verlenen van wederzijdse rechtshulp

- 1 De Aangezochte Partij kan wederzijdse rechtshulp weigeren en weigert ingeval haar wetgeving zulks vereist
 - a) indien, in het geval van de Regering van het Koninkrijk België, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van het Koninkrijk België schendt, of, in het geval van de Regering van de speciale administratieve regio Hongkong, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China schendt ,
 - b) indien zij van oordeel is dat inwilliging van het verzoek haar wezenlijke belangen ernstig kan schenden ,

- c) indien het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op een strafbaar feit dat een misdrijf van politieke aard of een met een misdrijf van politieke aard samenhangend feit oplevert, of zulks oplevert gelet omstandigheden waarin het vermoedelijk is gepleegd of daadwerkelijk is gepleegd ,
 - d) indien de Aangezochte partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging ,
 - e) indien de Verzoekende Partij geen enkel voorwaarde kan vervullen inzake de vertrouwelijkheid of inzake de beperkingen met betrekking tot de aanwending van de overgestuurde stukken ,
 - f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de Aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie ,
 - g) indien het verzoek betrekking heeft op dwangmiddelen, de handelingen of de nalatigheden die worden geacht het strafbaar feit op te leveren, geen strafbaar feit zouden hebben opgeleverd ingeval zij zouden zijn gepleegd onder de rechtsmacht van de Aangezochte Partij ,
 - h) indien het verzoek betrekking heeft op een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen strafbaar feit oplevert ,
 - i) indien het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel V ,
 - j) indien het verzoek aanleiding kan geven tot een vonnis opgelegd door een hof of rechbank opgericht in uitzonderlijke omstandigheden of voor uitzonderlijke zaken en waarvan de werkwijze en procedure zouden afwijken van internationaal erkende rechtsbeginselen
- 2 De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren als wezenlijk belang om rechtshulp overeenkomstig paragraaf 1 b) te weigeren
- 3 Paragraaf 1 c) van dit artikel is niet van toepassing op een strafbaar feit waarvan de Aangezochte Partij van oordeel is dat het op grond van enige op de Partijen van toepassing zijnde internationale overeenkomst, geen politiek misdrijf is
- 4 De Aangezochte Partij kan rechtshulp weigeren indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop in de Verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, maar waarvoor die straf in de Aangezochte Partij niet bestaat of over het algemeen niet wordt uitgevoerd, behalve indien de Verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt die de Aangezochte Partij de gelegenheid bieden aan te nemen dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks het geval is, niet zal worden uitgevoerd
- 5 De Aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de Aangezochte Partij
- 6 Alvorens de rechtshulp overeenkomstig dit artikel te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen
- a) brengt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen , en

- b) raadpleegt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij teneinde te bepalen of de rechtshulp kan worden verleend met inachtneming van die voorwaarden en bepalingen die de Aangezochte Partij noodzakelijk acht
- 7 Indien de Verzoekende partij de rechtshulp onder deze voorwaarden en bepalingen aanvaardt, verbindt zij zich ertoe de in paragraaf 6 b) omschreven voorwaarden en bepalingen in acht te nemen

ARTIKEL V

Verzoeken

- 1 De verzoeken om rechtshulp moeten bevatten
 - a) de contactgegevens van de autoriteit ten behoeve waarvan het verzoek is ingediend ,
 - b) een omschrijving van de aard van het onderzoek, van de vervolging, van het strafbaar feit of van de strafrechtelijke aangelegenheid, alsmede een korte uiteenzetting inzake de relevante feiten en wetten ,
 - c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon, en zijn officiële woon - of verblijfplaats ,
 - d) een omschrijving van het doel van het verzoek en van de aard van de gewenste rechtshulp ,
 - e) vereisten inzake vertrouwelijkheid ,
 - f) de details omtrent eventuele bijzondere procedures waarvan de Verzoekende Partij wenst dat zij worden gevolgd , en
 - g) een verklaring omtrent de gewenste termijn van tenuitvoerlegging van het verzoek en, indien mogelijk, de reden(en) voor spoedeisendheid
- 2 De verzoeken en de documenten ter staving van de verzoeken worden overgezonden in een van de officiële talen van de Verzoekende Partij en gaan vergezeld van een vertaling in de Engelse taal De kosten voor de vertaling van een verzoek of van een antwoord op een verzoek zijn ten laste van de Verzoekende Partij

ARTIKEL VI

Tenuitvoerlegging van verzoeken

- 1 De verzoeken worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij en, voor zover zulks mogelijk is en ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, overeenkomstig de richtlijnen geformuleerd in het verzoek, voor zover uitvoerbaar

- 2 De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van eventuele omstandigheden die de tenuitvoerlegging van het verzoek op aanzienlijke wijze kunnen vertragen
- 3 De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van een beslissing om het verzoek, volledig of gedeeltelijk, niet ten uitvoer te leggen, alsmede van de redenen die aan die beslissing ten grondslag liggen
- 4 Voor zover zulks niet onverenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij kan de bevoegde autoriteit in de Aangezochte Partij de rechters en de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij, alsmede andere personen die betrokken zijn bij de onderzoeken of de procedures die vermeld zijn in het verzoek, toestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deel te nemen aan de procedure in de Aangezochte Partij

ARTIKEL VII

Kosten

- 1 De Aangezochte Partij neemt alle gewone kosten ten laste die volgen uit de tenuitvoerlegging van het verzoek op haar grondgebied, met uitzondering van
 - a) de kosten voor het aanstellen van deskundigen ,
 - b) de kosten voor het tolken ,
 - c) de reis- en verblyfkosten van getuigen, deskundigen, overgebrachte gedetineerden en politieambtenaren die hen begeleiden
- 2 Ingeval tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat teneinde tegemoet te komen aan het verzoek buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, raadplegen de Partijen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet

ARTIKEL VIII

Beperkte aanwending

- 1 De Aangezochte Partij kan, na overleg met de Verzoekende Partij, vereisen dat de geleverde informatie of het geleverde bewijsmateriaal vertrouwelijk blijft, dan wel enkel wordt bekendgemaakt of aangewend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die zij heeft vastgesteld
- 2 De Verzoekende Partij mag informatie of bewijsmateriaal niet bekendmaken of aanwenden voor andere doeleinden dan die welke zijn bepaald in het verzoek, zonder de voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de Aangezochte Partij

ARTIKEL IX

Aanwezigheid van personen tijdens de tenuitvoerlegging van de verzoeken

De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij, op verzoek, op de hoogte van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de Verzoekende Partij of van andere betrokken Partijen daarbij aanwezig kunnen zijn in geval de Aangezochte Staat daarmee instemt.

ARTIKEL X

Verkrijgen van bewijs, voorwerpen of documenten

1. Ingeval wordt gevraagd dat een bewijs wordt ingewonnen, zorgt de Aangezochte Partij ervoor dat dit bewijs wordt ingewonnen.
2. Ter fine van deze Overeenkomst omvat de mededeling of de inwinning van bewijs de getuigenverklaring, alsmede de overlegging van documenten, dossiers of van andere stukken.
3. Ter fine van de verzoeken ingediend conform dit Artikel, geeft de Verzoekende Partij een nadere omschrijving van de vragen die moeten worden gesteld aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert, alsmede inzake de onderwerpen waarover zij moeten worden ondervraagd.
4. Ingeval zulks noodzakelijk is, kan de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een van de personen bedoeld in artikel IX, aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert bijkomende vragen stellen naast de vragen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel.
5. Een persoon die getuigenis moet afleggen in de Aangezochte Staat op grond van een verzoek om wederzijdse rechtshulp, kan weigeren getuigenis af te leggen in geval de wetgeving van de Aangezochte Staat hem de mogelijkheid zou bieden zulks te weigeren in gelijksortige omstandigheden in procedures oorspronkelijk ingesteld in de Aangezochte Partij. Eventuele voorrechten ingevolge de wetgeving van de Verzoekende Staat inzake getuigenis worden niet in aanmerking genomen bij de tenuitvoerlegging van verzoeken overeenkomstig dit Artikel ; maar een beroep op een dergelijk voorrecht wordt wel opgenomen in het proces-verbaal.
6. Voor zover mogelijk en met inachtneming van hun wetgeving kunnen de Partijen geval per geval overeenkomen dat getuigenverklaringen mogen worden afgelegd door middel van videoconferentie onder nauwkeurig omschreven voorwaarden.

ARTIKEL XI

Afgifte van documenten

1. De Aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van elke akte van rechtspleging die haar daartoe is toegezonden door de Verzoekende Partij.

- 2 De Verzoekende Partij bezorgt een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de Verzoekende Staat ten minste 40 dagen voor de geplande datum van de verschijning
- 3 De afgifte kan geschieden door eenvoudige overzending van het document aan de bestemming. Op uitdrukkelijk verzoek van de Verzoekende Partij, verricht de Aangezochte Partij de afgifte in de vorm die in haar wetgeving is bepaald met betrekking tot de afgifte van soortgelijke documenten, dan wel op een bijzondere wijze die verenigbaar is met haar wetgeving
- 4 Voor zover zijn wetgeving die mogelijkheid biedt, bezorgt de Aangezochte Partij een bewijs van de afgifte in de door de Verzoekende Partij gevraagde vorm
- 5 Een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, is ten gevolge daarvan niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de Aangezochte Partij

ARTIKEL XII

Voor het publiek toegankelijke documenten en officiële documenten

- 1 Onder voorbehoud van haar wetgeving, legt de Aangezochte Partij kopieën van voor het publiek toegankelijke documenten over
- 2 Onder voorbehoud van haar wetgeving, kan de Aangezochte Partij kopieën overleggen van enig document, dossier of inlichting in het bezit van een overheidsdienst of van een regeringsorgaan en dat niet voor het publiek toegankelijk is

ARTIKEL XIII

Legalisatie en certificatie

Behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit van de andere Partij, behoeven het bewijsmateriaal, de documenten, dossiers en andere stukken overgelegd door de Partijen overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van legalisatie of certificatie. De stukken worden enkel door de consulaire of de diplomatische diensten gelegaliseerd en gecertificeerd als de wetgeving van een van de Partijen zulks specifiek vereist.

ARTIKEL XIV

Overbrenging van gedetineerde personen

- 1 Een persoon gedetineerd in de Aangezochte Partij, van wie de aanwezigheid in de Verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op wederzijdse rechtshulp overeenkomstig deze Overeenkomst, wordt door de Aangezochte Partij overgebracht naar de Verzoekende Partij, op voorwaarde dat de Aangezochte Partij en de betrokken daarmee instemmen en de Verzoekende Partij de verdere hechtenis en de daaropvolgende terugkeer naar de Aangezochte Partij waarborgt

- 2 Ingeval de gevangenisstraf van een overeenkomstig dit artikel overgebrachte persoon een einde neemt tijdens het verblijf van betrokene in de Verzoekende Partij, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan op de hoogte, die instaat voor de invrijheidstelling van betrokken persoon
- 3 De periode van hechtenis in de Verzoekende Partij wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de Aangezochte Partij moet worden ondergaan

ARTIKEL XV

Overbrenging van andere personen

- 1 Ingeval de Verzoekende Partij van oordeel is dat de persoonlijke verschijning van een getuige of van een deskundige noodzakelijk is met het oog op de wederzijdse rechtshulp, brengt zij de Aangezochte Partij daarvan op de hoogte. Laatstgenoemde Partij verzoekt de getuige of de deskundige te verschijnen en brengt de Verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of van de deskundige
- 2 Ingeval overeenkomstig dit artikel een verzoek is ingediend, doet de Verzoekende Partij opgave van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, inclusief de reis- en verblijfkosten. Ingeval een getuige of een deskundige daartoe een verzoek doet, kan de Verzoekende Partij een voorschot storten

ARTIKEL XVI

Immunititeit

- 1 Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens een strafbaar feit, noch worden vervolgd in het kader van een burgerlijke zaak waarvoor hij niet zou kunnen worden vervolgd indien hij zich niet op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevond, wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij
- 2 Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden vervolgd op grond van zijn getuigenis, behalve in geval van meineid
- 3 Aan een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden gevraagd getuigenis af te leggen in het kader van een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft
- 4 Een persoon die niet instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV is niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel opgelegd door de rechtbanken van de Verzoekende Partij of van de Aangezochte Partij
- 5 Een persoon die gevolg geeft aan een dagvaarding van de Verzoekende Partij teneinde terecht te staan wegens de feiten op grond waarvan tegen hem vervolging is ingesteld, kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij en waarvan in de dagvaarding geen melding is gemaakt

6. De paragrafen 1 en 5 zijn niet van toepassing als de persoon de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de Verzoekende Partij te verlaten binnen een termijn van 30 dagen nadat hij ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is, of indien hij, na deze Partij te hebben verlaten, aldaar is teruggekeerd.

ARTIKEL XVII

Huiszoeken en inbesagnemingen

1. De Aangezochte Partij gaat, voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving, over tot de tenuitvoerlegging van de verzoeken om huiszoeking, inbesagneming en afgifte aan de Verzoekende Partij van enig stuk dat dienstig is voor een procedure of voor een onderzoek in verband met een criminale aangelegenheid die, overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, kan worden gestraft met een gevangenisstraf waarvan het maximum niet lager ligt dan :
 - a) 24 maanden in geval van de verzoeken gericht aan de speciale administratieve regio Hongkong ;
 - b) 12 maanden in geval van de verzoeken gericht aan het Koninkrijk België.
2. De Aangezochte Partij verstrekkt alle inlichtingen gevraagd door de Verzoekende Partij met betrekking tot de resultaten van enige huiszoeking, de plaats van de inbesagneming, de omstandigheden van de inbesagneming en de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen goederen.
3. De Verzoekende Partij houdt zich aan alle voorwaarden opgelegd door de Aangezochte Partij met betrekking tot enig in beslag genomen goed dat aan de Verzoekende Partij wordt bezorgd.

ARTIKEL XVIII

Opbrengsten van criminale activiteiten

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich onder haar rechtsmacht opbrengsten bevinden van een criminale activiteit gepleegd in strijd met de wetgeving van de Verzoekende Partij en deelt het resultaat van haar onderzoek aan de andere Partij mee. Bij het doen van het verzoek brengt de Verzoekende Partij de Aangezochte Partij op de hoogte van de grondslag waarop haar overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijkwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.
2. Ingeval krachtens paragraaf 1 vermoedelijke opbrengsten van criminale activiteiten worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminale activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de Verzoekende Partij.
3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminale activiteiten, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij.

- 4 De krachtens deze Overeenkomst verbeurd verklaarde opbrengsten van criminale activiteiten worden bewaard door de Aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen
- 5 De opbrengsten van criminale activiteiten omvatten de instrumenten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit

ARTIKEL XIX

Mededeling van andere inlichtingen in verband met de procedure

- 1 Ingeval een strafbaar feit op het grondgebied van een Partij is gepleegd en voornoemd strafbaar feit eveneens door de andere Partij kan worden vervolgd, kan eerstgenoemde Partij laatstgenoemde Partij in kennis stellen indien wordt besloten het strafbaar feit niet te vervolgen. Op verzoek kan eerstgenoemde Partij informatie en bewijsmateriaal met betrekking tot dat strafbaar feit overleggen
- 2 Indien de rechtsmacht met betrekking tot het strafbaar feit wordt gevestigd in laatstgenoemde Partij, stelt zij de andere Partij in kennis van de mogelijkheden en rechtsmiddelen waarover personen die ressorteren onder haar rechtsmacht beschikken

ARTIKEL XX

Spontane mededeling van inlichtingen

Onvermindert de eigen onderzoeken en procedures kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan de andere Partij inlichtingen meedelen in verband met het plegen van strafbare feiten ingeval zij van oordeel is dat dergelijke inlichtingen deze andere Partij kan helpen bij onderzoeken en procedures, dan wel kan leiden tot een verzoek van voornoemde Partij krachtens deze Overeenkomst

ARTIKEL XXI

Regeling van geschillen

Enig geschil voortvloeiende uit de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatische weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken

ARTIKEL XXII

Inwerkingtreding en opzegging

- 1 Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op de verzoeken, ongeacht of de relevante handelingen of nalatigheden al dan niet plaatsvonden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.
3. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij hiervan in kennis te stellen. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben bij ontvangst van de kennisgeving. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de Overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de Overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 20 september 2004, in de Franse, de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk authentiek wordt geacht.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :



Laurette ONKELINX,
Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie

VOOR DE REGERING VAN HONGKONG,
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN
DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :



Ambrose LEE,
Secretary for Security

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**
(“Hong Kong Special Administrative Region”),
**having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of
China**

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the prevention, investigation and prosecution of crime and the confiscation of the proceeds and instruments of crime ;

AGREEING that co-operation in the field of law enforcement shall be consistent with fundamental and internationally recognized human rights ;

HAVE agreed as follows :

ARTICLE I

Scope of assistance

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual legal assistance in the prevention, investigation and prosecution of criminal offences falling within the jurisdiction of the Requesting Party and in proceedings related thereto.
2. Assistance shall include :
 - a) identifying and locating persons and objects ;
 - b) serving of documents ;
 - c) the obtaining of evidence, articles or documents ;
 - d) executing requests for search and seizure ;
 - e) facilitating the personal appearance of witnesses or experts ;
 - f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses or for other purposes ;
 - g) obtaining production of judicial documents or other official documents ;
 - h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instruments of crime ;
 - i) providing information, documents and records, including criminal records ;
 - j) delivery of property, including lending of exhibits ; and
 - k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
3. Assistance under this Agreement may be granted in connection with criminal offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters provided the primary purpose of the investigation is not the assessment or collection of tax.
4. Assistance under this Agreement does not include :
 - a) the detention or custody of persons for the purpose of extradition ;
 - b) the enforcement of criminal sentences in the Requested Party, which have been imposed in the Requesting Party ; and
 - c) the transfer of prisoners in order to serve sentences.

ARTICLE II

Central authority

1. Each Party shall establish a Central Authority.

- 2 The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorised officer. The Central Authority for the Kingdom of Belgium shall be the Federal Public Service of Justice and, in urgent cases, the Office of the Federal Prosecutor. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.
- 3 Requests under this Agreement shall only be transmitted by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party. Requests shall be in writing. In urgent cases, the request may be sent by fax.
- 4 The Central Authority of the Requested Party shall promptly comply with requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for them to carry out.
- 5 All communications whose purpose is to obtain additional information may be made directly between the competent authorities responsible for executing the request.

ARTICLE III

Other forms of assistance

This Agreement shall not preclude assistance arising from other treaties or agreements applicable to the Parties, nor prevent other forms of assistance between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE IV

Limitations on compliance

- 1 The Requested Party may, and if required by its law shall, refuse assistance if:
 - a) the granting of the request would, in the case of the Government of the Kingdom of Belgium, impair the sovereignty, security or public order of the Kingdom of Belgium or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, impair the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China ,
 - b) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests ,
 - c) the request for assistance relates to an offence that is, or by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political character or an offence connected to an offence of a political character ,
 - d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prosecuted, punished or prejudiced on account of his or her sex, race, religion, nationality or political opinions ,
 - e) the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided ,

- f) the request for assistance is for the purpose of the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been tried, and on whom final judgment has been passed, or has been pardoned in the Requested Party ,
 - g) in the case of requests involving compulsory measures the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence ;
 - h) the request relates to a military offence that does not constitute an offence under ordinary criminal law ;
 - i) the request does not comply with the provisions of Article V ;
 - j) the request could lead to a judgment being pronounced by a court or tribunal established in exceptional circumstances or for exceptional cases, the operating rules and procedures of which would depart from internationally recognized principles of law
2. The Requested Party shall not invoke banking secrecy as an essential interest for the purpose of refusing assistance under paragraph 1 b).
3. Paragraph 1 c) of this article does not apply to an offence which the Requested Party considers excluded from being a political offence by any international agreement that applies to the Parties.
4. The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
5. The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
6. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority :
- a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement ; and
 - b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
7. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 6 b), it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE V

Requests

- 1 Requests shall include
- a) the contact details of the authority on behalf of which the request is made ,

- b) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter, and a summary of the relevant facts and laws ;
 - c) if possible the identity and nationality of the person concerned, and the place of registered address or residence ;
 - d) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested ;
 - e) any requirements for confidentiality ,
 - f) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed ; and
 - g) a statement of the desired deadline for implementation, and if possible the reasons for urgency.
- 2 The request and documents in support of the request shall be sent in one of the official languages of the Requesting Party accompanied by a translation in English. Costs of translating a request or a response to a request shall be borne by the Requesting Party.

ARTICLE VI

Execution of requests

- 1. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- 2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request
- 3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- 4. To the extent not incompatible with the law of the Requested Party, the competent authority in the Requested Party may authorise judges and competent authorities of the Requesting Party, as well as other persons involved in the investigation or the proceedings and mentioned in the request, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested Party.

ARTICLE VII

Expenses

- 1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except
 - a) expenses of employing experts ,
 - b) expenses of interpretation , and

- c) travel expenses and allowances of witnesses, experts, persons being transferred in custody and escorting officers.
- 2 If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue

ARTICLE VIII

Limitations of use

- 1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- 2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE IX

Attendance at execution of requests

Upon request, the Requesting Party shall be informed by the Requested Party of the date and place of execution of requests so that the authorities of the Requesting Party or other parties concerned may attend, if the Requested Party so consents.

ARTICLE X

Obtaining of evidence, articles or documents

- 1. Where a request is made that evidence be taken the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.
- 2. For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the taking of testimony and the production of documents, records or other material.
- 3. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witness or person giving evidence and the subject matter about which they are to be examined
- 4. If necessary, any questions additional to those specified in paragraph 3 of this Article, may be put to the witness or person giving evidence by the competent authority of the Requested Party, either of its own volition or if requested by any of the persons referred to in Article IX

- 5 A person who is required to give evidence as a witness in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if the law of the Requested Party would permit the person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party Any privilege under the laws of the Requesting Party from giving testimony shall not be taken into consideration in the execution of requests under this Article, but any such claim shall be noted in the record.
- 6 Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that testimony shall be taken by means of video conference under specified conditions.

ARTICLE XI

Service of documents

1. The Requested Party shall effect service of any legal process which is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party at least 40 days before the scheduled appearance.
3. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served If the Requesting Party expressly so requests service shall be effected by the Requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under the law of the Requested Party or in a special manner consistent with such law
4. The Requested Party shall, insofar as its law permits, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
5. A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requested Party.

ARTICLE XII

Publicly available and official documents

1. Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.
2. Subject to its law, the Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available.

ARTICLE XIII

Certification and authentication

Evidence, documents, records or other material transmitted by either Party pursuant to this Agreement shall not require any form of certification or authentication unless expressly requested by the Central Authority of the other Party Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of either Party specifically so requires

ARTICLE XIV

Transfer of persons in custody

1. A person in custody in the Requested Party who is needed for purposes of assistance under this Agreement in the Requesting Party shall be transferred from the Requested Party to the Requesting Party, provided the Requested Party and the person consent and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.
2. Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.
3. Time spent in custody in the Requesting Party shall be treated as part of the sentence to be served in the Requested Party.

ARTICLE XV

Transfer of other persons

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert for the purpose of providing assistance necessary it shall so inform the Requested Party. The Requested Party shall invite the witness or expert to appear and advise the Requesting Party of the reply from the witness or expert.
2. Where a request is made pursuant to this Article the Requesting Party shall advise the approximate amounts of allowances payable, including travelling and accommodation expenses. If a witness or expert so requests, the Requesting Party may make a down payment.

ARTICLE XVI

Immunity

1. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or be subject to civil suit being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party for any act or omission which preceded his departure from the Requested Party.
2. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury.
3. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.
4. A person who does not consent to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

- 5 A person who responds to a summons from the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him shall not be prosecuted or detained or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for acts or omissions which preceded his departure from the Requested Party and which are not specified in the summons
- 6 Paragraphs 1 and 5 shall not apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 30 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned

ARTICLE XVII

Search and seizure

- 1 The Requested Party shall, insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter, where the offence is punishable under the law of the Requesting Party with a maximum term of imprisonment of
 - a) in the case of requests to the Hong Kong Special Administrative Region, not less than 24 months , and
 - b) in the case of requests to the Kingdom of Belgium, not less than 12 months
- 2 The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized
- 3 The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party

ARTICLE XVIII

Proceeds of crime

- 1 The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction
- 2 Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting Party
- 3 Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party
- 4 Proceeds of crime confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties

5. Proceeds of crime include instruments used in connection with the commission of an offence.

ARTICLE XIX

Provision of other information in connection with proceedings

1. Where an offence has been committed within the area of a Party and that offence may also be prosecuted by the other Party the former Party may inform the latter Party if it decides not to prosecute the offence. Upon request, the former Party may provide information and evidence in relation to that offence.
2. If jurisdiction over the offence is established in the latter Party it shall inform the other Party of the options and legal remedies available to persons within its jurisdiction.

ARTICLE XX

Spontaneous information

Without prejudice to its own investigations or proceedings a Party may, without prior request, forward to the other Party information concerning the commission of criminal offences when it considers that such information might assist the receiving Party in carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this Agreement.

ARTICLE XXI

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE XXII

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the month in which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Agreement entering into force.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 20th day of September 2004, in the French, Dutch, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA :**

**Laurette ONKELINX,
Deputy Prime Minister
and Minister of Justice**

**Ambrose LEE,
Secretary for Security**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

**LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
(ci-après “Hong Kong, Région administrative spéciale”),
dûment autorisé par le Gouvernement central de la République populaire de Chine**

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites de la criminalité, ainsi qu'en matière de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles ;

RECONNAISSANT que la coopération dans le cadre de l'application de la loi respectera les droits de l'homme fondamentaux et internationalement reconnus ;

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre de la prévention, d'enquêtes et de poursuites d'infractions pénales relevant de la juridiction de la Partie requérante, et dans les procédures y afférentes.
2. L'entraide comprend :
 - a) l'identification et la localisation de personnes et d'objets ;
 - b) la remise de documents ;
 - c) l'obtention de preuves, d'objets ou de documents ;
 - d) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie ;
 - e) la facilitation de la comparution personnelle de témoins ou d'experts ;
 - f) le transfèrement temporaire de personnes détenues afin que celles-ci puissent comparaître comme témoins ou à d'autres fins ;
 - g) l'obtention de documents judiciaires ou d'autres documents officiels ;
 - h) la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles ;
 - i) la communication d'informations, de documents et de dossiers, y compris de casiers judiciaires ;
 - j) la remise de biens, notamment le prêt de pièces à conviction ; et
 - k) toute autre forme d'entraide conforme aux objectifs de la présente Convention et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.
3. L'entraide visée par la présente Convention peut être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.
4. L'entraide visée par la présente Convention ne comprend pas :
 - a) la détention de personnes en vue de leur extradition ;
 - b) l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante ;
 - c) le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine.

ARTICLE II

Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.
2. Pour Hong Kong, Région administrative spéciale, l'autorité centrale est le Secrétaire de la Justice ou son représentant légal. Pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice et, pour les cas urgents, l'Office du Procureur fédéral.
Chaque partie peut changer d'autorité centrale ; le cas échéant, elle signifiera le changement à l'autre Partie.
3. Les demandes introduites conformément à la présente Convention sont exclusivement adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par télécopie.
4. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.
5. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de l'exécution de la demande.

ARTICLE III

Autres formes d'entraide

Le présent accord n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE IV

Restrictions à l'entraide

1. La Partie requise peut refuser et, si sa législation le requiert, refusera l'entraide dans les cas suivants :
 - a) si l'acceptation de la demande porte atteinte, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume de Belgique, ou, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine ;
 - b) si elle estime que le fait d'accéder à la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels ;

- c) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, par les circonstances dans lesquelles elle a prétendument été commise ou effectivement été commise, constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique ;
 - d) si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
 - e) si la Partie requérante ne peut remplir aucune condition relative à la confidentialité ou de restrictions en matière d'utilisation des pièces fournies ;
 - f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise ;
 - g) dans les cas de demandes comportant des mesures de contrainte, lorsque les actions ou les omissions présumées constituer l'infraction n'auraient pas constitué une infraction si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise ;
 - h) si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire ;
 - i) si la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'art. V ;
 - j) si la demande est susceptible de donner lieu à un jugement prononcé par une cour ou un tribunal établi dans des circonstances exceptionnelles ou pour des affaires exceptionnelles et dont les modalités et procédures de fonctionnement s'écarteraient des principes de droit reconnus internationalement.
2. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel dans le but de refuser l'entraide conformément au paragraphe 1 b).
 3. Le paragraphe 1 c), de cet article ne s'applique pas à une infraction que la Partie requise ne considère pas comme une infraction politique en vertu de toute autre convention internationale applicable aux Parties ;
 4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour laquelle la peine de mort ou n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est normalement pas exécutée, sauf si la Partie requérante donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.
 5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.
 6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :
 - a) informe sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement ; et
 - b) consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.
 7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe 6 b), elle doit s'y conformer.

ARTICLE V

Demandes

1. Les demandes doivent comporter :
 - a) les coordonnées précises de l'autorité pour laquelle la demande est introduite ;
 - b) une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale, ainsi qu'un exposé sommaire des faits et lois pertinents ;
 - c) si possible l'identité et la nationalité de la personne concernée, ainsi que son domicile ou lieu de résidence officiel ;
 - d) une description du but de la demande et la nature de l'entraide demandée ;
 - e) toute exigence de confidentialité ;
 - f) les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre ; et
 - g) les souhaits en ce qui concerne le délai d'exécution de la demande, ainsi que si possible les raisons de l'urgence.
2. Les demandes et les documents soumis à l'appui des demandes sont envoyés dans une des langues officielles de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction en anglais. Le coût de la traduction d'une demande ou d'une réponse à une demande sera pris en charge par la Partie requérante.

ARTICLE VI

Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.
2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ainsi que des motifs de cette décision.
4. Pour autant que cela ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise, l'autorité compétente dans la Partie requise peut autoriser les juges et les autorités compétentes de la Partie requérante, ainsi que d'autres personnes concernées par les recherches ou la procédure et mentionnées dans la demande, à être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à la procédure dans la Partie requise.

ARTICLE VII

Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception :
 - a) des frais résultant du recours à des experts ;
 - b) des frais d'interprétation ; et
 - c) des frais de voyage et indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.
2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE VIII

Limites à l'utilisation

1. La Partie requise peut, après consultation de la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.
2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE IX

Présence de personnes lors de l'exécution des demandes

Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante ou d'autres Parties concernées puissent y assister si la Partie requise y consent.

ARTICLE X

Obtention de preuves, d'objets ou de documents

1. S'il est fait la demande qu'une preuve soit recueillie, la Partie requise fait en sorte de recueillir cette preuve.
2. Aux fins de la présente Convention, la communication ou la collecte de preuves comprend le témoignage ainsi que la production de documents, dossiers ou autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions qui doivent être posées au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve, ainsi que les points sur lesquels ils doivent être interrogés.
4. Si nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des personnes visées à l'article IX, poser au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve d'autres questions que celles stipulées au paragraphe 3 du présent article.
5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide peut refuser de témoigner si la législation de la Partie requise lui permet de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures entamées dans la Partie requise. Aucun privilège accordé en vertu de la législation de la Partie requérante en matière de témoignage ne sera pris en considération lors de l'exécution de demandes conformément au présent article ; l'invocation de pareil privilège sera toutefois consignée dans le procès verbal.
6. Pour autant que cela soit possible et compatible avec leur législation, les Parties peuvent décider, au cas par cas, que la déposition sera prise par vidéoconférence sous certaines conditions spécifiques.

ARTICLE XI

Remise de documents

1. La Partie requise procède à la remise de tout acte de procédure qui lui est transmis à cet effet par la Partie requérante.
2. La Partie requérante transmet une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.
3. La remise peut s'effectuer par simple transmission du document au destinataire. A la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise effectue la remise dans la forme prévue par sa législation pour la remise de documents analogues ou d'une manière particulière compatible avec sa législation.
4. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise renvoie une preuve de la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.
5. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

ARTICLE XII

Documents accessibles au public et documents officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents accessibles au public.

2. Sous réserve de sa législation, la Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession d'un département ou organisme gouvernemental et qui n'est pas accessible au public.

ARTICLE XIII

Légalisation et authentification

Sauf demande expresse de l'Autorité centrale de l'autre Partie, les éléments de preuve, documents, rapports ou autres pièces transmis par chacune des Parties en vertu de la présente Convention ne requièrent aucune forme de légalisation ou d'authentification. Les pièces sont légalisées ou authentifiées par les agents des services consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation d'une des Parties le requiert spécifiquement.

ARTICLE XIV

Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée à des fins d'entraide conformément à la présente Convention, est transférée par la Partie requise vers la Partie requérante, à condition que la Partie requise et la personne concernée y consentent et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent vers la Partie requise.
2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante, qui veille alors à la remise en liberté de ladite personne.
3. Le temps passé en détention dans la Partie requérante est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

ARTICLE XV

Transfèrement d'autres personnes

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire aux fins d'entraide, elle en informe la Partie requise. Celle-ci invite le témoin ou l'expert à comparaître et informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.
2. Lorsqu'une demande est introduite en vertu du présent article, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et de séjour. Si un témoin ou un expert en exprime la demande, la Partie requérante peut verser une avance de fonds.

ARTICLE XVI

Immunité

1. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale, ni être poursuivie dans une affaire civile dans laquelle elle ne pourrait être poursuivie si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, pour tout acte ou omission précédent son départ de la Partie requise.
2. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.
3. Il ne peut être demandé à une personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV de témoigner dans une autre procédure que celle à laquelle la demande se réfère.
4. Toute personne qui ne consent pas au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.
5. Toute personne qui fait l'objet d'une citation à comparaître de la Partie requérante afin de répondre d'actes pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de liberté dans la Partie requérante pour des actes ou omissions précédent son départ de la Partie requise et dont la citation ne fait pas mention.
6. Les paragraphes 1 et 5 ne sont pas d'application si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 30 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

ARTICLE XVII

Perquisition et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, les demandes de perquisition, de saisie et de remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire criminelle, dont l'infraction est, conformément à la loi de la Partie requérante, passible d'une peine d'emprisonnement maximale qui n'est pas inférieure à :
 - a) 24 mois dans le cas de demandes adressées à Hong Kong, Région administrative spéciale ;
 - b) 12 mois, dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique.
2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant les résultats de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la conservation des biens saisis.
3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant tout bien saisi qui est remis à la Partie requérante.

ARTICLE XVIII

Produits des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.
2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.
3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.
4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.
5. Les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

ARTICLE XIX

Communication d'autres informations en corrélation avec la procédure

1. Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également être poursuivie par l'autre Partie, la première peut informer la seconde si elle décide de ne pas poursuivre l'infraction. Sur demande, la première Partie peut communiquer des informations et des éléments de preuve se rapportant à cette infraction.
2. S'il est établi que l'infraction a eu lieu dans la juridiction de la seconde Partie, celle-ci informe l'autre Partie des possibilités et des recours autorisés dans sa juridiction.

ARTICLE XX

Informations spontanées

Sans préjudice de ses propres enquêtes ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations relatives à la perpétration d'infractions pénales lorsqu'elle considère que de telles informations sont susceptibles d'aider la Partie destinataire dans des enquêtes ou des procédures ou d'entraîner une demande de coopération judiciaire de cette Partie conformément à la présente Convention.

ARTICLE XXI

Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier du deuxième mois suivant le mois durant lequel les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.
2. La présente Convention s'appliquera aux demandes, que les actes pertinents ou les omissions se soient produits avant l'entrée en vigueur de la Convention ou non.
3. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cesse d'être en vigueur à la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 20 septembre 2004, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



Laurette ONKELINX,

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE HONG KONG,
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :**



Ambrose LEE.

No. 44343

**Cyprus
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany on the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 12 October 2006 and 16 October 2006

Entry into force: 16 October 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 14 September 2007

**Chypre
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne relatif au droit de présence du personnel militaire et civil Bundeswehr et autres employés de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 12 octobre 2006 et 16 octobre 2006

Entrée en vigueur : 16 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 14 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Nicosia, 12 October 2006

H.E. Mr. George Lillikas
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus
Demostheni Severi Avenue
1447 Nicosia

Your Excellency,

I have the honour to refer to United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006.

The Federal Republic of Germany intends to support the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission by providing naval forces and appropriate support forces. With regard to the necessary approval for the presence of Bundeswehr forces in the territory of the Republic of Cyprus, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation "German personnel" means all military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the government of the Republic of Cyprus.
2. German personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. German personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by German personnel or on behalf of the Federal Republic of Germany. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.
4. Naval qualifications and pilot's licences used by German personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. German personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. German personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7. (a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.
(b) The government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the government of the Federal Republic of Germany or German personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of the Federal Republic of Germany shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.
(c) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of German personnel causing damage, other than in the performance of official

duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.

8. German personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid German driving licenses in connection with military or official IDs and passports.
9. German personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between German personnel and the German telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. German personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.
10. German personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.
11. German personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of the Federal Republic of Germany or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. German personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. German personnel shall have the right to wear uniforms.
13. German personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of Republic of Cyprus.
14. German personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
15. (a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide German personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.
(b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.

16. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. German regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "German personnel". Income paid to local civilian employees by the Federal Republic of Germany shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by the Federal Republic of Germany. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.
20. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 20, this note and your Excellency's note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments that shall take effect on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.



Dr. Rolf Kaiser

**REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER**

Ref.: A.30.20.002.001.12

Nicosia, 16 October 2006

H.E. Dr. Rolf Kaiser
Ambassador
of the Federal Republic of Germany
Nicosia

Dear Rolf,

I have the honor to refer to your letter of October 12, 2006 in connection with Germany's intention to support the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) under UN Security Council Resolution 1701/06 of August 11, 2006.

More specifically, I wish to refer to the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles in fulfilling their mission to Lebanon.

In this context, I am pleased to inform you that the proposals contained in your above-mentioned letter are acceptable, and that my reply to your letter can constitute an agreement between our two governments.

I would like to avail myself of this opportunity to express my government's deep appreciation for Germany's contribution to UNIFIL for peace and stability in the region and to wish you every success.

I would also like to thank you for your efforts to ensure that a sound basis has been established between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany to regulate the issues in question and to further enhance relations between Nicosia and Berlin.

Sincerely yours



Yiorgos Lillikas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Nicosie, le 12 octobre 2006

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 11 août 2006.

La République fédérale d'Allemagne entend soutenir les Nations Unies dans la conduite de la mission de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) en fournissant des forces navales et les forces d'appui appropriées. Eu égard au fait que la présence des forces de la Bundeswehr sur le territoire de la République de Chypre nécessite un accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qu'un accord approprié soit conclu sur le droit de présence du personnel militaire et civil de la Bundeswehr et des autres personnes employées de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire souverain de la République de Chypre, sur les déplacements des navires dans les eaux territoriales et sur l'utilisation de l'espace aérien et des routes par des aéronefs et des véhicules terrestres aux conditions suivantes :

1. L'expression « personnel allemand » désigne l'ensemble du personnel militaire et civil de la Bundeswehr ainsi que les autres personnes employées de la République fédérale d'Allemagne qui séjournent sur le territoire souverain de la République de Chypre en liaison avec l'exécution du présent Accord et avec le consentement du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le personnel allemand est autorisé à entrer et sortir de la République de Chypre en étant muni d'un passeport civil ou de service ou d'une carte d'identité, assorti d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte de service, ainsi qu'à séjourner sur le territoire souverain de la République de Chypre.

3. Le personnel allemand jouira de la liberté de mouvement nécessaire pour remplir les tâches qui lui ont été assignées sur le territoire de Chypre. Il en ira de même en ce qui concerne le déploiement des navires, des aéronefs et des véhicules terrestres utilisés par le personnel allemand ou au nom de la République fédérale d'Allemagne. Cela inclut en particulier le droit de naviguer dans les eaux territoriales et l'utilisation de l'espace aérien de la République de Chypre ainsi que le droit d'utiliser les ports, les aéroports et la voie publique. Aucun droit ni redevance n'est réclamé pour l'utilisation de la voie publique, y compris des ponts ou d'autres installations servant à la circulation routière.

4. Les qualifications navales et les permis de pilote utilisés par le personnel allemand pour piloter des navires dans les eaux territoriales de la République de Chypre et pour entrer en République de Chypre avec des aéronefs seront reconnus sans restriction par les autorités de la République de Chypre. De plus, les autorisations diplomatiques nécessaires pour l'exécution du présent Accord ainsi que les autorisations nécessaires seront accordées.

5. Le personnel allemand observe et respecte les lois, les réglementations, les usages et les traditions de la République de Chypre et est tenu de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la République de Chypre.

6. Le personnel allemand séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre se voit octroyer les priviléges et immunités accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961.

7. a) Chaque Gouvernement renonce à tout recours exercé à l'encontre de l'autre Gouvernement ou du personnel de l'autre Gouvernement à la suite de dommages corporels (y compris le décès) de son personnel ou à la suite de dommages matériels ou perte de ses biens qu'il a encourus ou pourrait encourir si de tels dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes ont été causés par des actes ou omissions du personnel de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Chypre procède au traitement et au règlement, conformément à ses lois, des recours de tiers exercés sur son territoire souverain à la suite d'un acte ou d'une omission de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou du personnel allemand dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord et entraînant un dommage corporel, un décès, une perte ou un dommage matériel; le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Chypre une indemnisation équitable et raisonnable pour lesdits recours.

c) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforce d'apporter son aide dans le règlement des recours de tiers résultant d'actes ou d'omissions de la part du personnel allemand occasionnant des dommages autres que dans l'accomplissement de leurs tâches de service effectuées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec toute décision prise en rapport avec lesdits recours.

8. Le personnel allemand est autorisé à conduire des véhicules terrestres en République de Chypre s'il est muni d'un permis de conduire allemand valide correspondant à une pièce d'identité militaire, une carte de service ou un passeport.

9. Le personnel allemand a le droit d'installer, d'utiliser des postes de réception et d'émission de radio diffusion (y compris des systèmes reliés à des satellites) ainsi que des systèmes téléphoniques, télégraphiques et de fax, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter les communications entre le personnel allemand et le réseau allemand des télécommunications, sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel allemand sera en droit d'utiliser les fréquences requises et prendra les dispositions nécessaires pour cela avec les autorités voulues. Aucun droit ni redevance de quelque nature que ce soit n'est réclamé pour l'utilisation des fréquences.

10. Le personnel allemand est dans le cadre du présent Accord autorisé à importer, à utiliser et à exporter des navires, aéronefs, véhicules routiers et autres parties d'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa mission, ainsi que les autres biens et objets personnels réservés à sa consommation ou à son usage personnel, sur le territoire souverain de la République de Chypre sans autorisation officielle ou autre restriction, ces opérations étant effectuées en franchise des droits de douane et exemptées des taxes, im-
pôts et autres charges.

11. Le personnel allemand stationné en République de Chypre n'est pas tenu de payer des impôts ou d'autres charges sur le revenu recueilli en tant que militaire ou civil employé par la République fédérale d'Allemagne ou sur les revenus provenant d'autres sources situées en dehors du territoire souverain de la République de Chypre.

12. Dans le cadre du présent Accord, le personnel allemand est en droit de porter et d'arburer des emblèmes nationaux durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel allemand est en droit de porter un uniforme.

13. Le personnel allemand a dans le cadre du présent Accord le droit de porter des armes à feu pour sa protection personnelle de même que pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, instruments et autres parties d'équipement utilisés par celui-ci durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre.

14. Le personnel allemand est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, véhicules automobiles, instruments et autres parties d'équipement.

15. a) Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre fournit au personnel allemand pendant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre l'assistance logistique et les autres services d'appui lorsque ceux-ci sont disponibles et moyennant remboursement s'il y est fait appel.

b). Les conditions de paiement applicables en matière de remboursement des frais engendrés par la fourniture des services d'appui font l'objet d'un accord mutuel séparé et les procédures les plus directes pour les deux parties sont retenues.

16. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a le droit dans le cadre du présent Accord de passer des accords avec des sociétés pour la fourniture et l'utilisation d'installations, d'équipements, de navires, d'aéronefs et de véhicules terrestres ou pour l'achat de biens et de services en franchise de droits de douane et exemptés d'impôts, taxes et autres charges en République de Chypre.

17. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a le droit d'employer des civils recrutés sur place. Ces relations de travail sont régies par le droit de la République de Chypre. La réglementation allemande peut être appliquée en matière de compétences techniques et d'aptitudes personnelles. Les civils recrutés sur place ne sont en aucun cas considérés comme du personnel allemand. Les salaires et appointements versés aux civils recrutés sur place par la République fédérale d'Allemagne sont soumis à la réglementation applicable en matière fiscale et de cotisations sociales en vigueur en République de Chypre.

18. Les différends entre les Gouvernements découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont exclusivement réglés par voie de consultation ou de négociation entre les Parties à l'Accord.

19. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'appui de la mission remplie par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de la FINUL. Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre Gouvernement. Au cas où l'Accord devrait être résilié, les dispositions du point 7 resteraient d'application.

20. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Dans l'éventualité où le Gouvernement de la République de Chypre acquiescerait à la proposition contenue aux points 1 à 20 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de votre Excellence à celle-ci exprimant l'accord de votre Gouvernement constituerait un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord prendrait alors effet à la date de la note de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

DR. ROLF KAISER

S. E. M. George Lillikas
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chypre
Nicosie

II
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Réf. : A.30.20.002.001.12

Nicosie, le 16 octobre 2006

M. L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 12 octobre 2006 faisant état de l'intention manifestée par l'Allemagne de soutenir la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) déployée sous le couvert de la résolution 1701/06 du Conseil de sécurité des Nations Unies en date du 11 août 2006.

Plus particulièrement, je souhaite me référer au droit de présence du personnel militaire et civil de la Bundeswehr et aux autres personnes employées par la République fédérale d'Allemagne séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre, aux déplacements des navires dans les eaux territoriales, à l'utilisation de l'espace aérien et des routes par des aéronefs et des véhicules terrestres dans l'accomplissement de leur mission au Liban.

Dans ce contexte, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre mentionnée ci-dessus sont acceptables et que ma réponse à votre lettre peut constituer un Accord entre nos deux Gouvernements.

J'aimerais également saisir l'occasion qui m'est ici offerte pour exprimer à quel point mon Gouvernement apprécie la contribution de l'Allemagne à la FINUL au service de la paix et de la stabilité dans la région et vous souhaite de remporter un franc succès.

J'aimerais également vous remercier pour les efforts que vous avez déployés pour créer les conditions optimales entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne concourant à résoudre les problèmes évoqués et ainsi renforcer encore davantage les relations existantes entre Nicosie et Berlin.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, l'expression de ma parfaite considération.

YIORGOS LILLIKAS

S. E. le Dr. Rolf Kaiser
Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne
Nicosie

No. 44344

**Cyprus
and
Denmark**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Denmark on the right of presence of military and civilian Danish personnel and other employees of the Kingdom of Denmark in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 31 October 2006 and 13 November 2006

Entry into force: *13 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 14 September 2007*

**Chypre
et
Danemark**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Danemark relatif au droit de présence du personnel militaire et civil danois et autres employés du Royaume de Danemark sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 31 octobre 2006 et 13 novembre 2006

Entrée en vigueur : *13 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 14 septembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**ROYAL DANISH EMBASSY
NICOSIA**

No. 53/06

File No. 13.Cyperm.4

NOTE VERBALE

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to refer to its note No. 46/06 of 29 September 2006 regarding the contribution of maritime assets by Denmark to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006.

The Royal Danish Embassy has the honour to propose on behalf of the Government of Denmark that in replacement of the earlier proposed text the below Agreement be concluded on the right of presence of military and civilian Danish personnel and other employees of the Kingdom of Denmark in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation “Danish personnel” means all military and civilian Danish personnel and other employees of the Kingdom of Denmark staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the government of the Republic of Cyprus.
2. Danish personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. Danish personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Danish personnel or on behalf of the Kingdom of Denmark. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.
4. Naval qualifications and pilot’s licences used by Danish personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the

Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.

- 5 Danish personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
- 6 Danish personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
- 7
 - (a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.
 - (b) The government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the government of the Kingdom of Denmark or Danish personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage, the Government of the Kingdom of Denmark shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.
 - (c) The Government of the Kingdom of Denmark shall endeavour to be of assistance in the settlement of third party claims resulting from actions or omissions of Danish personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.
- 8 Danish personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Danish driving licenses in connection with military or official IDs and passports.

- 9 Danish personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Danish personnel and the Danish telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus Danish personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies
- 10 Danish personnel may under this Agreement import/use/re export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges
- 11 Danish personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of the Kingdom of Denmark or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus
- 12 Danish personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus Danish personnel shall have the right to wear uniforms
- 13 Danish personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus
- 14 Danish personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment
- 15 (a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide Danish personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon

(b) The terms of payment in respect of reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen

16. The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Danish regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "Danish personnel". Income paid to local civilian employees by the Kingdom of Denmark shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by the Kingdom of Denmark. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.
20. This Agreement shall be concluded in the English language.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, the Royal Danish Embassy proposes that this note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 31 October 2006

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus
Nicosia



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. A. 30.20.002.001.12

No.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Royal Danish Embassy and, with reference to the latter's Note Verbale No. 53/06, File no. 13, Cypern 4 of October 31, 2006 regarding the contribution of maritime assets by Denmark to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006, has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Embassy together with this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Embassy the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 13 November 2006

To the
Royal Danish Embassy
Nicosia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

NICOSIE

N° 53/06
Dossier n° I3 Cypern.4

NOTE VERBALE

L’Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et a l’honneur de se référer à sa note n° 46/06 du 29 septembre 2006 relative à l’apport par le Danemark de bâtiments de mer à la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) en application de la résolution 1701 du Conseil de sécurité en date du 11 août 2006.

L’Ambassade royale du Danemark a l’honneur de proposer au nom du Gouvernement du Danemark qu’en remplacement du texte proposé antérieurement, l’Accord ci-dessous soit conclu sur le droit de présence du personnel militaire et civil danois et des autres personnes employées du Royaume du Danemark sur le territoire souverain de la République de Chypre, sur les déplacements des navires dans les eaux territoriales et sur l’utilisation de l’espace aérien et des routes par des aéronefs et des véhicules terrestres aux conditions suivantes :

1. L’expression « personnel danois » désigne l’ensemble du personnel militaire et civil suédois ainsi que les autres personnes employées du Royaume du Danemark qui séjournent sur le territoire souverain de la République de Chypre en liaison avec l’exécution du présent Accord et avec le consentement du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le personnel danois est autorisé à entrer et sortir de la République de Chypre en étant muni d’un passeport civil ou de service ou d’une carte d’identité, assorti d’une pièce d’identité militaire ou d’une carte de service, ainsi qu’à séjourner sur le territoire souverain de la République de Chypre.

3. Le personnel danois jouira de la liberté de mouvement nécessaire pour remplir les tâches qui lui ont été assignées sur le territoire de Chypre. Il en ira de même en ce qui concerne le déploiement des navires, des aéronefs et des véhicules terrestres utilisés par le personnel danois ou au nom du Royaume du Danemark. Cela inclut en particulier le droit de naviguer dans les eaux territoriales et l’utilisation de l’espace aérien de la République de Chypre ainsi que le droit d’utiliser les ports, les aéroports et la voie publique. Aucun droit ni redevance n’est réclamé pour l’utilisation de la voie publique, y compris des ponts ou d’autres installations servant à la circulation routière.

4. Les qualifications navales et les permis de pilote utilisés par le personnel danois pour piloter des navires dans les eaux territoriales de la République de Chypre et pour entrer en République de Chypre avec des aéronefs seront reconnus sans restriction par les autorités de la République de Chypre. De plus, les autorisations diplomatiques nécessai-

res pour l'exécution du présent Accord ainsi que les autorisations nécessaires seront accordées.

5. Le personnel danois observe et respecte les lois, les réglementations, les usages et les traditions de la République de Chypre et est tenu à ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la République de Chypre.

6. Le personnel danois séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre se voit octroyer les priviléges et immunités accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

7. a) Chaque Gouvernement renonce à tout recours exercé à l'encontre de l'autre Gouvernement ou du personnel de l'autre Gouvernement à la suite de dommages corporels (y compris le décès) de son personnel ou à la suite de dommages matériels ou perte de ses biens qu'il a encourus ou pourrait encourir si de tels dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes ont été causés par des actes ou omissions du personnel de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Chypre procède au traitement et au règlement, conformément à ses lois, des recours de tiers exercés sur son territoire souverain à la suite d'un acte ou d'une omission de la part du Gouvernement du Royaume du Danemark ou du personnel danois dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord et entraînant un dommage corporel, un décès, une perte ou un dommage matériel. Le Gouvernement du Royaume du Danemark accorde au Gouvernement de la République de Chypre une indemnisation équitable et raisonnable pour lesdits recours.

c) Le Gouvernement du Royaume du Danemark s'efforce d'apporter son aide dans le règlement des recours de tiers résultant d'actes ou d'omissions de la part du personnel danois occasionnant des dommages autres que dans l'accomplissement de ses tâches de service effectuées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec toute décision prise en rapport avec lesdits recours.

8. Le personnel danois est autorisé à conduire des véhicules terrestres en République de Chypre s'il est muni d'un permis de conduire danois valide correspondant à une pièce d'identité militaire, une carte de service ou un passeport.

9. Le personnel danois a le droit d'installer, d'utiliser des postes de réception et d'émission de radio diffusion (y compris des systèmes reliés à des satellites) ainsi que des systèmes téléphoniques, télégraphiques et de fax, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter les communications entre le personnel danois et le réseau danois des télécommunications, sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel danois sera en droit d'utiliser les fréquences requises et prendra les dispositions nécessaires pour cela avec les autorités voulues. Aucun droit ni redevance de quelque nature que ce soit n'est réclamé pour l'utilisation des fréquences.

10. Le personnel danois est dans le cadre du présent Accord autorisé à importer, à utiliser et à exporter des navires, aéronefs, véhicules routiers et autres parties d'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa mission, ainsi que les autres biens et objets personnels réservés à sa consommation ou à son usage personnel, sur le territoire souverain de la République de Chypre sans autorisation officielle ou autre restriction, ces

opérations étant effectuées en franchise des droits de douane et exemptées des taxes, impôts et autres charges.

11. Le personnel danois stationné en République de Chypre n'est pas tenu de payer des impôts ou d'autres charges sur le revenu recueilli en tant que militaire ou civil employé par le Royaume du Danemark ou sur les revenus provenant d'autres sources situées en dehors du territoire souverain de la République de Chypre.

12. Dans le cadre du présent Accord, le personnel danois est en droit de porter et d'arburer des emblèmes nationaux durant leur séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel danois est en droit de porter un uniforme.

13. Le personnel danois a dans le cadre du présent Accord le droit de porter des armes à feu pour sa protection personnelle, de même que pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, instruments et autres parties d'équipement utilisés par celui-ci durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre.

14. Le personnel danois est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, véhicules automobiles, instruments et autres parties d'équipement.

15. a) Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre fournit au personnel danois pendant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre l'assistance logistique et les autres services d'appui lorsque ceux-ci sont disponibles et moyennant remboursement s'il y est fait appel.

b) Les conditions de paiement applicables en matière de remboursement des frais engendrés par la fourniture des services d'appui font l'objet d'un accord mutuel séparé et les procédures les plus directes pour les deux Parties sont retenues.

16. Le Gouvernement du Royaume du Danemark a le droit dans le cadre du présent Accord de passer des accords avec des sociétés pour la fourniture et l'utilisation d'installations, d'équipements, de navires, d'aéronefs et de véhicules terrestres ou pour l'achat de biens et de services en franchise de droits de douane et exemptés d'impôts, taxes et autres charges en République de Chypre.

17. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Danemark a le droit d'employer des civils recrutés sur place. Ces relations de travail sont régies par le droit de la République de Chypre. La réglementation danoise peut être appliquée en matière de compétences techniques et d'aptitudes personnelles. Les civils recrutés sur place ne sont en aucun cas considérés comme du personnel danois. Les salaires et appointements versés aux civils recrutés sur place par le Royaume du Danemark sont soumis à la réglementation applicable en matière fiscale et de cotisations sociales en vigueur en République de Chypre.

18. Les différends entre les Gouvernements découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont exclusivement réglés par voie de consultation ou de négociation entre les Parties à l'Accord.

19. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'appui de la mission remplie par le Royaume du Danemark dans le cadre de la FINUL. Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre Gouvernement. Au cas où l'Accord devrait être résilié, les dispositions du point 7 resteraient d'application.

20. Le présent Accord est conclu en langue anglaise.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République de Chypre, l’Ambassade royale du Danemark propose que la présente note, accompagnée de la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L’Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre l’assurance de sa très haute considération.

Nicosie, le 31 octobre 2006

Ministère des affaires étrangères
de la République de Chypre
Nicosie

II
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. A.30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade royale du Danemark et, se référant à sa Note verbale n° 53/06, dossier n° 13 Cypern. 4 du 31 octobre 2006 concernant la contribution du Danemark apportée sous forme de bâtiments de mer à la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) appliquant la résolution 1701 du Conseil de sécurité en date du 11 août 2006, a l'honneur de vous informer que les propositions contenues sont acceptables.

Dans ce contexte, la Note verbale susdite de l'Ambassade accompagnée de la présente Note constituent un Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Danemark.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade royale du Danemark l'assurance de sa très haute considération.

Nicosie, le 13 novembre 2006

À l'attention de l'Ambassade royale du Danemark
Nicosie

No. 44345

**Cyprus
and
Sweden**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Sweden on the right of presence of Swedish military and civilian personnel and other employees in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Nicosia, 8 November 2006 and 17 November 2006

Entry into force: *17 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 14 September 2007*

**Chypre
et
Suède**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Suède relatif au droit de présence du personnel militaire et civil suédois et autres employés sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Nicosie, 8 novembre 2006 et 17 novembre 2006

Entrée en vigueur : *17 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 14 septembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



EMBASSY OF SWEDEN

Nicosia

No 57/06

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006 and the exchange of letters between H.E. the Minister of Foreign Affairs, Mr. Yiorgos Lillikas and H.E. Dr. Rolf Kaiser, the Ambassador of Germany, the lead nation of the naval component of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL).

The Swedish Parliament decided on October 12 that the Swedish Armed Forces shall provide a vessel for this peacekeeping mission as part of the UNIFIL naval component based in Limassol. With regard to the necessary approval for the presence of the Swedish Armed Forces in the territory of the Republic of Cyprus the Embassy of Sweden, upon instruction of its Government, proposes that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of Swedish military and civilian personnel and other employees in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation "Swedish personnel" means all Swedish military and civilian personnel and other employees of Sweden staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the government of the Republic of Cyprus.
2. Swedish personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection

Ministry of Foreign Affairs

Nicosia

- with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. Swedish personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Swedish personnel or on behalf of Sweden. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.
 4. Naval qualifications and pilot's licences used by Swedish personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
 5. Swedish personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
 6. Swedish personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
 7.
 - a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.
 - b) The government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the government of Sweden or Swedish personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government

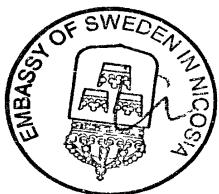
- of Sweden shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.
- c) The Government of Sweden shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Swedish personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.
8. Swedish personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Swedish driving licenses in connection with military or official IDs and passports.
9. Swedish personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Swedish personnel and the Swedish telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Swedish personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for use of the frequencies.
10. Swedish personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.
11. Swedish personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of Sweden or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. Swedish personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Swedish personnel shall have the right to wear uniforms.
13. Swedish personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them

- during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
14. Swedish personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
 15.
 - a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide Swedish personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.
 - b) The terms of payment in respect of reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.
 16. The Government of Sweden shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
 17. The Government of Sweden shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Swedish regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "Swedish personnel". Income paid to local civilian employees by Sweden shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
 18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
 19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by Sweden. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of no. 7 shall continue to apply.
 20. This Agreement shall be concluded in the English language.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposal contained in number 1 to 20 above, this note and the Ministry's positive note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments that will take effect on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 8 November 2006



II



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. A. 30.20.002.001.12

No.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Sweden and, with reference to the latter's Note Verbale No. 57/06, of November 8, 2006 regarding the contribution of a vessel by Sweden to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006, has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Embassy together with this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Sweden.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.



To the
Embassy of Sweden
Nicosia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
AMBASSADE DE SUÈDE

NICOSIE

N° 57/06

Nicosie, le 8 novembre 2006

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies en date du 11 août 2006 et à l'échange de lettres entre S.E. le Ministre des affaires étrangères, M. Yiorgos Lillikas, et S. E. le Dr. Rolf Kaiser, Ambassadeur d'Allemagne, pays chef de file de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL).

En date du 12 octobre, le Parlement suédois a décidé que les Forces armées suédoises fourniraient un navire pour cette mission de maintien de la paix en tant que composante navale de la FINUL basée à Limassol. Eu égard au fait que la présence des Forces armées suédoises sur le territoire de la République de Chypre nécessite un accord, l'Ambassade de Suède, sur instruction de son Gouvernement, propose qu'un Accord approprié soit conclu sur le droit de présence du personnel militaire et civil suédois et des autres personnes employées sur le territoire souverain de la République de Chypre, sur les déplacements des navires dans les eaux territoriales et sur l'utilisation de l'espace aérien et des routes par des aéronefs et des véhicules terrestres aux conditions suivantes :

1. L'expression « personnel suédois » désigne l'ensemble du personnel militaire et civil suédois ainsi que les autres personnes employées de la Suède qui séjournent sur le territoire souverain de la République de Chypre en liaison avec l'exécution du présent Accord et avec le consentement du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le personnel suédois est autorisé à entrer et sortir de la République de Chypre en étant muni d'un passeport civil ou de service ou d'une carte d'identité, assorti d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte de service, ainsi qu'à séjourner sur le territoire souverain de la République de Chypre.

3. Le personnel suédois jouira de la liberté de mouvement nécessaire pour remplir les tâches qui lui ont été assignées sur le territoire de Chypre. Il en ira de même en ce qui concerne le déploiement des navires, des aéronefs et des véhicules terrestres utilisés par le personnel suédois ou au nom de la Suède. Cela inclut en particulier le droit de naviguer dans les eaux territoriales et l'utilisation de l'espace aérien de la République de Chypre ainsi que le droit d'utiliser les ports, les aéroports et la voie publique. Aucun droit ni redevance n'est réclamé pour l'utilisation de la voie publique, y compris des ponts ou d'autres installations servant à la circulation routière.

4. Les qualifications navales et les permis de pilote utilisés par le personnel suédois pour piloter des navires dans les eaux territoriales de la République de Chypre et pour en-

trer en République de Chypre avec des aéronefs seront reconnus sans restriction par les autorités de la République de Chypre. De plus, les autorisations diplomatiques nécessaires pour l'exécution du présent Accord ainsi que les autorisations nécessaires seront accordées.

5. Le personnel suédois observe et respecte les lois, les réglementations, les usages et les traditions de la République de Chypre et est tenu à ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la République de Chypre.

6. Le personnel suédois séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre se voit octroyer les priviléges et immunités accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

7. a) Chaque Gouvernement renonce à tout recours exercé à l'encontre de l'autre Gouvernement ou du personnel de l'autre Gouvernement à la suite de dommages corporels (y compris le décès) de son personnel ou à la suite de dommages matériels ou perte de ses biens qu'il a encourus ou pourrait encourir si de tels dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes ont été causés par des actes ou omissions du personnel de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Chypre procède au traitement et au règlement, conformément à ses lois, des recours de tiers exercés sur son territoire souverain à la suite d'un acte ou d'une omission de la part du Gouvernement de la Suède ou du personnel suédois dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord et entraînant un dommage corporel, un décès, une perte ou un dommage matériel. Le Gouvernement de la République de Suède accorde au Gouvernement de la République de Chypre une indemnisation équitable et raisonnable pour lesdits recours.

c) Le Gouvernement de la Suède s'efforce d'apporter son aide dans le règlement des recours de tiers résultant d'actes ou d'omissions de la part du personnel suédois occasionnant des dommages autres que dans l'accomplissement de ses tâches de service effectuées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec toute décision prise en rapport avec lesdits recours.

8. Le personnel suédois est autorisé à conduire des véhicules terrestres en République de Chypre s'il est muni d'un permis de conduire suédois valide correspondant à une pièce d'identité militaire, une carte de service ou un passeport.

9. Le personnel suédois a le droit d'installer, d'utiliser des postes de réception et d'émission de radio diffusion (y compris des systèmes reliés à des satellites) ainsi que des systèmes téléphoniques, télégraphiques et de fax, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter les communications entre le personnel suédois et le réseau suédois des télécommunications, sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel suédois sera en droit d'utiliser les fréquences requises et prendra les dispositions nécessaires pour cela avec les autorités voulues. Aucun droit ni redevance de quelque nature que ce soit n'est réclamé pour l'utilisation des fréquences.

10. Le personnel suédois est dans le cadre du présent Accord autorisé à importer, à utiliser et à exporter des navires, aéronefs, véhicules routiers et autres parties d'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa mission, ainsi que les autres biens et objets personnels réservés à sa consommation ou à son usage personnel, sur le territoire souverain de la République de Chypre sans autorisation officielle ou autre restriction, ces

opérations étant effectuées en franchise des droits de douane et exemptées des taxes, impôts et autres charges.

11. Le personnel suédois stationné en République de Chypre n'est pas tenu de payer des impôts ou d'autres charges sur le revenu recueilli en tant que militaire ou civil employé par la Suède ou sur les revenus provenant d'autres sources situées en dehors du territoire souverain de la République de Chypre.

12. Dans le cadre du présent Accord, le personnel suédois est en droit de porter et d'arburer des emblèmes nationaux durant leur séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel suédois est en droit de porter un uniforme.

13. Le personnel suédois a dans le cadre du présent Accord le droit de porter des armes à feu pour sa protection personnelle de même que pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, instruments et autres parties d'équipement utilisés par celui-ci durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre.

14. Le personnel suédois est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, véhicules automobiles, instruments et autres parties d'équipement.

15. a) Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre fournit au personnel suédois pendant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre l'assistance logistique et les autres services d'appui lorsque ceux-ci sont disponibles et moyennant remboursement s'il y est fait appel.

b) Les conditions de paiement applicables en matière de remboursement des frais engendrés par la fourniture des services d'appui font l'objet d'un accord mutuel séparé et les procédures les plus directes pour les deux Parties sont retenues.

16. Le Gouvernement de la Suède a le droit dans le cadre du présent Accord de passer des accords avec des sociétés pour la fourniture et l'utilisation d'installations, d'équipements, de navires, d'aéronefs et de véhicules terrestres ou pour l'achat de biens et de services en franchise de droits de douane et exemptés d'impôts, taxes et autres charges en République de Chypre.

17. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de Suède a le droit d'employer des civils recrutés sur place. Ces relations de travail sont régies par le droit de la République de Chypre. La réglementation suédoise peut être appliquée en matière de compétences techniques et d'aptitudes personnelles. Les civils recrutés sur place ne sont en aucun cas considérés comme du « personnel suédois ». Les salaires versés aux civils recrutés sur place par la Suède sont soumis à la réglementation applicable en matière fiscale et de cotisations sociales en vigueur en République de Chypre.

18. Les différends entre les Gouvernements découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont exclusivement réglés par voie de consultation ou de négociation entre les Parties à l'Accord.

19. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'appui de la mission remplie par la Suède dans le cadre de la FINUL. Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre Gouvernement. Au cas où l'Accord devrait être résilié, les dispositions du point 7 resteraient d'application.

20. Le présent Accord est conclu en langue anglaise.

Dans l'éventualité où le Gouvernement de la République de Chypre acquiescerait à la proposition contenue aux points 1 à 20 ci-dessus, la présente note et la note de réponse positive du Ministère constituerait un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord prendrait alors effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Nicosie

II
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. A.30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

Nicosie, le 17 novembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et, se référant à sa Note verbale n° 57/06 du 8 novembre 2006 concernant la contribution de la Suède apportée sous forme d'un navire à la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) appliquant la résolution 1701 du Conseil de sécurité en date du 11 août 2006, a l'honneur de vous informer que les propositions contenues sont acceptables.

Dans ce contexte, la Note verbale susdite de l'Ambassade accompagnée de la présente Note constitue un Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de Suède.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suède l'assurance de sa très haute considération.

À l'attention de l'Ambassade de Suède
Nicosie

No. 44346

**Cyprus
and
Norway**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Norway on the right of presence of military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Oslo, 28 November 2006 and Nicosia, 1 December 2006

Entry into force: 1 December 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 14 September 2007

**Chypre
et
Norvège**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au droit de présence du personnel militaire et civil norvégien et autres employés de Norvège sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, et l'utilisation de l'espace aérien et des routes par les aéronefs et les véhicules terrestres, à l'appui de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL). Oslo, 28 novembre 2006 et Nicosie, 1 décembre 2006

Entrée en vigueur : 1er décembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 14 septembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



The Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to refer to United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006, and to inform that Norway intends to support the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission by providing naval forces and appropriate support forces. With regard to the necessary approval for the presence of Norwegian forces in the territory of the Republic of Cyprus, the Ministry has the honour to propose on behalf of the Government of Norway, that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway in the Sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation “Norwegian personnel” means all military and civilian Norwegian personnel and other employees of Norway staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this agreement with the consent of the Government of the Republic of Cyprus.
2. Norwegian personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. Norwegian Personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the Sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Norwegian personnel or on behalf of Norway. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus
Nicosia

4. Naval qualifications and pilots licences used by Norwegian personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. Norwegian personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. Norwegian personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7. (a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.

(b) The Government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its Sovereign territory as a result of an action or omission of the Government of Norway or Norwegian personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of Norway shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.

(c) The Government of Norway shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Norwegian personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.
8. Norwegian Personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Norwegian driving licenses in connection with military or official IDs and passports.
9. Norwegian personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Norwegian personnel and the Norwegian telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Norwegian personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.
10. Norwegian personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the

Sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.

11. Norwegian personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of Norway or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. Norwegian personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Norwegian personnel shall have the right to wear uniforms.
13. Norwegian Personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
14. Norwegian personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
15. (a)The Government of the Republic of Cyprus shall under this agreement provide Norwegian personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.
(b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.
16. The Government of Norway shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of Norway shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Norwegian regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "Norwegian personnel". Income paid to local civilian employees by Norway shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by Norway. This Agreement may be terminated at any time by giving three

months notice to the other Government. Should the Agreement be terminated the provisions of No. 7 shall continue to apply.

20. This Agreement shall be concluded in the English language.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 20, this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus in reply thereto expressing the Cyprus Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments that shall take effect on the date of the latter note in reply.

The Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurance of its highest consideration. *Øystein*

Oslo, 28 November 2006



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. A. 30.20.002.001.12

No.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway and, with reference to the latter's Note Verbale of November 28, 2006 regarding the contribution of naval forces and appropriate support forces by Norway to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006, has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Ministry together with this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Norway.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway the assurances of its highest consideration.



To the
Royal Ministry of Foreign Affairs
of Norway
Oslo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de la Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et à l'honneur de se référer à la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 11 août 2006 et de l'informer que la Norvège a l'intention de soutenir les Nations Unies dans la conduite de la mission de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) en fournissant des forces navales et des forces d'appui appropriées. Eu égard au fait que la présence des forces norvégiennes sur le territoire de la République de Chypre nécessite un accord, le Ministère a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Norvège, qu'un accord approprié soit conclu sur le droit de présence du personnel militaire et civil norvégien et des autres personnes employées de la Norvège sur le territoire souverain de la République de Chypre, sur les déplacements des navires dans les eaux territoriales et sur l'utilisation de l'espace aérien et des routes par des aéronefs et des véhicules terrestres aux conditions suivantes :

1. L'expression « personnel norvégien » désigne l'ensemble du personnel militaire et civil norvégien et les autres personnes employées de la Norvège qui séjournent sur le territoire souverain de la République de Chypre en liaison avec l'exécution du présent Accord et avec le consentement du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le personnel norvégien est autorisé à entrer et sortir de la République de Chypre en étant muni d'un passeport civil ou de service ou d'une carte d'identité, assorti d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte de service, ainsi qu'à séjourner sur le territoire souverain de la République de Chypre.

3. Le personnel norvégien jouira de la liberté de mouvement nécessaire pour remplir les tâches qui lui ont été assignées sur le territoire de Chypre. Il en ira de même en ce qui concerne le déploiement des navires, des aéronefs et des véhicules terrestres utilisés par le personnel norvégien ou au nom de la Norvège. Cela inclut en particulier le droit de naviguer dans les eaux territoriales et l'utilisation de l'espace aérien de la République de Chypre ainsi que le droit d'utiliser les ports, les aéroports et la voie publique. Aucun droit ni redevance n'est réclamé pour l'utilisation de la voie publique, y compris des ponts ou d'autres installations servant à la circulation routière.

4. Les qualifications navales et les permis de pilote utilisés par le personnel norvégien pour piloter des navires dans les eaux territoriales de la République de Chypre et pour entrer en République de Chypre avec des aéronefs seront reconnus sans restriction par les autorités de la République de Chypre. De plus, les autorisations diplomatiques nécessaires pour l'exécution du présent Accord ainsi que les autorisations nécessaires seront accordées.

5. Le personnel norvégien observe et respecte les lois, les réglementations, les usages et les traditions de la République de Chypre et est tenu de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de la République de Chypre.

6. Le personnel norvégien séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre se voit octroyer les priviléges et immunités accordés au personnel administratif et

technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961.

7. (a) Chaque gouvernement renonce à tout recours exercé à l'encontre de l'autre gouvernement ou du personnel de l'autre gouvernement à la suite de dommages corporels (y compris le décès) de son personnel ou à la suite de dommages matériels ou perte de ses biens qu'il a encourus ou pourrait encourir si de tels dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes ont été causés par des actes ou omissions du personnel de l'autre gouvernement dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord.

(b) Le Gouvernement de la République de Chypre procède au traitement et au règlement, conformément à ses lois, des recours de tiers exercés sur son territoire souverain à la suite d'un acte ou d'une omission de la part du Gouvernement de la Norvège ou du personnel norvégien dans l'accomplissement de ses tâches de service dans le cadre du présent Accord et entraînant un dommage corporel, un décès, une perte ou un dommage matériel. Le Gouvernement de la Norvège accorde au Gouvernement de la République de Chypre une indemnisation équitable et raisonnable pour lesdits recours.

(c) Le Gouvernement de la Norvège s'efforce d'apporter son aide dans le règlement des recours de tiers résultant d'actes ou d'omissions de la part du personnel norvégien occasionnant des dommages autres que dans l'accomplissement de leurs tâches de service effectuées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec toute décision prise en rapport avec lesdits recours.

8. Le personnel norvégien est autorisé à conduire des véhicules terrestres en République de Chypre s'il est muni d'un permis de conduire norvégien valable correspondant à une pièce d'identité militaire, une carte de service ou un passeport.

9. Le personnel norvégien a le droit d'installer, d'utiliser des postes de réception et d'émission de radiodiffusion (y compris des systèmes reliés à des satellites) ainsi que des systèmes téléphoniques, télégraphiques et de fax, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter les communications entre le personnel norvégien et le réseau norvégien de télécommunications, sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel norvégien sera en droit d'utiliser les fréquences requises et prendra les dispositions nécessaires pour cela avec les autorités voulues. Aucun droit ni redevance de quelque nature que ce soit n'est réclamé pour l'utilisation des fréquences.

10. Le personnel norvégien est, dans le cadre du présent Accord, autorisé à importer, à utiliser et à exporter des navires, aéronefs, véhicules routiers et autres parties d'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa mission, ainsi que les autres biens et objets personnels réservés à sa consommation ou à son usage personnel, sur le territoire souverain de la République de Chypre sans autorisation officielle ou autre restriction, ces opérations étant effectuées en franchise des droits de douane et exemptées des taxes, impôts et autres charges.

11. Le personnel norvégien stationné en République de Chypre n'est pas tenu de payer des impôts ou d'autres charges sur le revenu recueilli en tant que militaire ou civil employé par la Norvège ou sur les revenus d'autres sources situées en dehors du territoire souverain de la République de Chypre.

12. Dans le cadre du présent Accord, le personnel norvégien est en droit de porter et d'arburer des emblèmes nationaux durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel norvégien est en droit de porter un uniforme.

13. Le personnel norvégien a, dans le cadre du présent Accord, le droit de porter des armes à feu pour sa protection personnelle de même que pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, instruments et autres parties d'équipement utilisés par celui-ci durant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre.

14. Le personnel norvégien est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules terrestres, véhicules automobiles, instruments et autres parties d'équipement.

15. a) Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre fournit au personnel norvégien, pendant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre, l'assistance logistique et les autres services d'appui lorsque ceux-ci sont disponibles et moyennant remboursement s'il y est fait appel.

b) Les conditions de paiement applicables en matière de remboursement des frais engendrés par la fourniture des services d'appui font l'objet d'un accord mutuel séparé et les procédures les plus directes pour les deux parties sont retenues.

16. Le Gouvernement de la Norvège a le droit, dans le cadre du présent Accord, de passer des accords avec des sociétés pour la fourniture et l'utilisation d'installations, d'équipements, de navires, d'aéronefs et de véhicules terrestres ou pour l'achat de biens et de services en franchise des droits de douane et exemptés d'impôts, taxes et autres charges en République de Chypre.

17. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Norvège a le droit d'employer des civils recrutés sur place. Ces relations de travail sont régies par le droit de la République de Chypre. La réglementation norvégienne peut être appliquée en matière de compétences techniques et d'aptitudes personnelles. Les civils recrutés sur place ne sont en aucun cas considérés comme du personnel norvégien. Les salaires et appontements versés aux civils recrutés sur place par la Norvège sont soumis à la réglementation applicable en matière fiscale et de cotisations sociales en vigueur en République de Chypre.

18. Tout différend entre les Gouvernements découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est exclusivement réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties à l'Accord.

19. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'appui de la mission remplie par la Norvège dans le cadre de la FINUL. Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre Gouvernement. Au cas où l'Accord devrait être résilié, les dispositions du point 7 resteraient d'application.

20. Le présent Accord est conclu en langue anglaise.

Dans l'éventualité où le Gouvernement de la République de Chypre acquiescerait à la proposition contenue aux points 1 à 20 ci-dessus, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre à celle-ci, exprimant l'accord du Gouvernement chypriote constituerait un accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord prendrait alors effet à la date de la dernière note de réponse.

Le Ministère royal des affaires étrangères de la Norvège saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre l'assurance de sa très haute considération.

Oslo, le 28 novembre 2006

Au Ministère des affaires étrangères
de la République de Chypre
Nicosie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Réf. A.30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de la Norvège et, se référant à la note verbale de ce dernier datée du 28 novembre 2006 faisant état de l'intention de la Norvège de soutenir les Nations Unies dans la conduite de la mission de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL) en fournissant des forces navales et les forces d'appui appropriées dans le cadre de la mise en application de la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 11 août 2006, a l'honneur de l'informer que les propositions contenues dans ladite note sont acceptables.

Dans ce contexte, la note verbale du Ministère susmentionnée et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Norvège.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion pour réitérer au Ministère royal des affaires étrangères de la Norvège l'assurance de sa très haute considération.

Nicosie, le 1^{er} décembre 2006

Au Ministère royal des affaires étrangères de la Norvège
Oslo

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-56231—February 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2469

USD \$35

ISBN 978-92-1-900450-4

53500



9 789219 004504

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2469

2007

I. Nos.
44334-44346

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
